

TAGDUDA TAMAGDAYT TAGERFANT N LEZZAYER  
AFLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN  
TASDAWIT LMULUD AT-MΣEMMER N TIZI-WEZZU  
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT



N° d'Ordre : .....

N° de Série : .....

**AKATAY N TAGGARA N MASTER**

TAFULT : Tutlayt d yidles n tmaziyt

TAFERNA : Tasnilest n usnas / aselmed d teywalt

**ASENTEL**

---

*Aseqdec n yimesla 'd' [d̥] d 't' [t] deg tutlayt  
taqbaylit : tasleḡt n wadduden d tmuyliwin n  
yimezday n snat n tyiwanin (Bgayet d Tizi-Wezzu)  
i uslugen n tira n tmaziyt*

---

***Syur temsiwin :***

- TAMIMOUNT Lilia
- SLIMI Zakia

***Amesnalay :***

- Mass FEDIKHI Razik

***Aseqqamu n yimsekyaden :***

- Massa MERZOUKI Samia
- Mass FEDIKHI Razik
- Mass AMATOUI Amirouche

Taselwayt  
Amesnalay  
Amsekyad

***Tagrawt : 2016-2017***




# *Asnemmer*

*Tanemmirt tameqqrant i Mass FEDIKHI, d netta i ay-iwelhen deg unadi-ya seg tazwara armi d taggara.*

*Tanemmirt i yimsekyaden Massa MERZOUKI d Mass AMATOUI, d nutni i yesneqden amahil-a.*

*Tanemmirt akk i wid i ay-d-yefkan afus n tallelt akken ad yemmed leqdic-agi. Mebla ma nettu imselyuyen d temselyuyin wuyur i d-negmer ammud n unadi-ya, s wid mazal ddren d wid yewwden leɛfu Rebbi.*



# Abuddu

*Ad buddey amahil-a :*

- *I yibabaten-nney d tyemmatin-nney*
- *I watmaten-nney.*
- *I wid akk i ay-d-yettlin akken ma llan*
- *I yimddukkal-nney i ay-d-yefkan afus n tallelt ama s wawal ama s wayen nniden yal wa s yisem-is.*
- *I yiselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles n tmaziyt n Tizi-Wezzu i ay-d-yessawden almi d tizi n wass-a deg tussna n tutlayt.*

*Lilia d Zakia*

# *Agbur*

<b>Tisegzal</b> .....	9
<b>Tazwart tamatut</b> .....	13
1. Tamukrist.....	14
2. Iswi n usentel.....	14
3. Turdiwin n usentel.....	15
<b>Ixef amezwaru : kra n yiferdisen n tesnarayt</b> .....	16
1. Awal yef tsasant.....	17
1.1. Awalen i nesseqdec deg tsasant.....	17
1.2. Anamek n wawalen i nesseqdec deg tsasant.....	19
1.2.1. Anamek n wawalen yeqqnen s azar n teqbaylit.....	19
1.2.2. Anamek n wawalen yeqqnen s azar n taerabt.....	20
2. Tarrayt n unadi.....	21
3. Uguren i d-nemmuger.....	21
4. Imselyuyen.....	22
4.1. Imselyuyen n Bgayet.....	22
4.2. Imselyuyen n Tizi-Wezzu.....	23
5. Asenked n snat n tyiwanin.....	23
5.1. Asenked n tyiwant n Tizi-Wezzu.....	23
5.2. Asenked n tyiwant n Bgayet.....	23
6. Timnaḍin anda i semrasen imesli ‘ṭ’ [ṭ] d imesli ‘ḍ’ [ḍ] deg ugezdu n Bgayet.....	24
6.1. Timnaḍin anda i semrasen imesli ‘ṭ’ [ṭ] deg ugezdu n Bgayet.....	24
6.2. Timnaḍin anda i semrasen imesli ‘ḍ’ [ḍ] deg ugezdu n Bgayet.....	24
7. Addad n tesnilesmettit di tyiwant n Bgayet d tyiwant n Tizi-Wezzu.....	25

8. Timental n umennuy yef tmeslayt deg snat n tyiwanin Tizi-Wezzu d Bgayet.....	26
<b>Ixef wis sin : Tasleđt s wudem n tussna n yiman tanmettit d tesnilesmettit.....</b>	<b>28</b>
1. Tazwart d kra n tbadutin.....	29
1.1. D acu-tt tussna n yiman tanmettit ? i wacu-tt ?.....	29
1.2. Kra n tbadutin.....	29
1.2.1. Adduden.....	29
1.2.2. Igensas.....	29
1.2.3. Taflest akked tareflest tamutlayt.....	30
1.2.4. Assay ger tutlayin.....	30
1.2.5. Asinwal.....	31
1.2.6. Asexleđ ger tutlayin.....	31
2. Tasleđt n wammuden.....	31
2.1. Tasleđt n wammuden s wudem n tussna n yiman tanmettit.....	31
2.1.1. Taflest akked tareflest tamutlayt.....	32
2.1.2. Assay ger tutlayin.....	34
2.1.3. Asexleđ ger tutlayin.....	34
2.1.4. Azal n tnefsit yer yimdanen.....	34
2.15. Adduden d tikli n tesnilest.....	35
2.2. Tasleđt n wammuden s wudem n tesnilesmettit.....	35
2.2.1. Afra utlayan.....	35
2.2.2. Turdiwin izarafyaten.....	36
2.2.3. Ihulfan d tidmiyin.....	37
<b>Ixef wis krađ : Aslugen n tira.....</b>	<b>41</b>
1. Kra n tbadutin yef uslugen .....	42
1.1. Tasertit tasnilsant.....	42
1.2. Aslugen asnilsan.....	42

1.3. Asyiwes asnilsan.....	42
2. Kra seg umezruy n ueraḍ n uslugen n tmaziyt ( taqbaylit).....	43
2.1. Tallit tamezwarut tebda seg useggas 1788.....	43
2.2. Tallit tis snat deg useggas 1901 armi d aseggas 1940.....	44
2.3. Tallit tis kraḍ deg useggas n1940 armi d aseggas 1962.....	46
2.4. Tallit tis ukkuz deg useggas n 1962 d asawen.....	47
3. Aslugen n tira n tutlayt tamaziyt.....	48
3.1. Timlilit n INALCO deg useggas 1996.....	48
3.2. Timlilit n INALCO deg useggas 1998.....	49
3.3. Timlilit n useggas n 2001.....	49
3.4. Adlis n Bouamara d wiyad n tesdawit n Bgayet.....	50
3.5. Timlilit n Barcelon deg useggas n 2007.....	50
3.6. Timlilit n Burğ-Buereriğ deg useggas 2010.....	50
4. Azal n yimesli ‘t’ [t] deg uslugen n tutlayt tamaziyt ( taqbaylit).....	50
4.1. Kra n yimediyaten seg tyuga taddayt, d wid ara yesseknen azal n ‘t’ [t].....	51
4.1.1. Amyag.....	51
4.1.2. Isem.....	51
<b>Tagrayt tamatut.....</b>	<b>53</b>
<b>Tiybula.....</b>	<b>56</b>
<b>Timerna.....</b>	<b>59</b>
<b>Timernit 01 ammuden.....</b>	<b>60</b>
- Ammud n Bgayet.....	62
- Ammud n Tizi-Wezzu.....	75
<b>Timernit 02.....</b>	<b>80</b>
<b>Timernit 03.....</b>	<b>84</b>
<b>Timerna 04.....</b>	<b>96</b>

<b>Timerna 05</b> .....	102
- Takarđa n trakalt n Tizi-Wezzu.....	103
- Takarđa n trakalt n Bgayet.....	104
<b>Timerna 06</b> .....	105
- Amawal n yilyiten d kra n tbadutin.....	106

## **1. Tisegzal n wawalen i yettwasmersen deg tsastant**

Adj. : adjectif

Ar. Arab

Ar.dial.: Arab dialectal

Chl,R, K. : Chleuh, Rifain, parler de Ketama Cha : Chaoui

CRB. : Centre de recherche berbère

CAL. : Centre de l'aménagement linguistique

CERAM. : Centre d'étude et de recherche amazigh

Da. J. M. : DALLET. Jean. Marie

Dev. : Devenitte

Ex. : Exemple

FDB. : Fichier de documentation berbère

Ghd. : Ghadamsi, dialecte de ghadamés (Libye)

Ha. M. A. : HADDADOU Muhend Akli.

HCA. : Haut Commissariat à l'Amazighité

INALCO. : Institut national des langues et civilisation orientale

IRCAM. : Institut royal de la culture amazigh

Mc. : Tamaziyt du Maroc central

Mzb. : Mozabit , parler berbère d'Algerie

Ms. : même sens

Nef. : Néfoussi, dialecte de Djebel Nefoussa (Libye)

n-fém. : nom, féminin

n-msc. : nom masculin

Pl. : pluriel

Prov. : Proverb

Sb. : Asebter ( page)

Syn. : Synonyme

Siw. : Dialecte de siwa (Egypte)

To. : Touareg ( Ahaggar)

Vrb. : verbe

Wrg. : Dialecte de ouargla.

Zng. : Zénaga, dialecte de Mauritanie

## **2. Tisegzal ttwakksent-d seg usegzawal n Kamal Bouamara**

MD. : Amedya

MG. : Amyag

MG+GWT. : Amyag n tigewt

MGD. : Amegdawal

MFN. : Amayun n yizri

MZR. : Timezra

NZ. : Inzi

SDD+SM. : isuddimen n yisem

SDD+MG. : Isuddimen n umyag

SG. : Asget

SM. : Isem

## **3. Tisegzal ttwakksent-d seg usegzawal n Huighe. P. G**

Ad. : adjectif

Adv. : Adverbe

Ar. : Arab

C. c. : Cas construire

Comp. : complète

Dér. : Dérivation

Dim. : Dimunitif

Ex. : Exemple

Expr. : Expression

F. : forme

Fém. : féminin

G. : genre

Hab. : habitude

Litt. : littéralement

m. à m. : mot à mot

masc. : masculin

n. c. : nom commun

n. d act. : nom d'action

n. d'ag. : nom d'agent

prép. : préposition

pron. : pronom

Prov. : Proverbe

R. : Remarque

Sing. : singuliere

Subs. : substantif

**Tazwart tamatut**

Agraw n tutlayin timaziyin ddrent ačhal n tsutwin-aya. Agraw-a d yiwen n ugraw i d-yezgan deg tferka n ugafa, tmeslayen-tent deg tmura-ya : Lezzayer, Lmerruk, Tunes, Niđer, Mađer, Mali, Libya.... Tasuta tettak-itent i tayed armi d tizi n wass-a. Agraw-agi yesdukkel atas n tutlayin ; ad naf : Tacawit, Tacelhit, Tamzabit, Taqbaylit, Tatergit, Tatsertit, atg. Imukan anda i llant tutlayin-a d ameqqran, d ayezfan, seg usammar yer umalu, seg ugafa yer unzul. Ger Siwa d Tegzirin Tiknariyin d igiman n ikilumitren i yellan .

Tarakalt n tferka n ugafa, tamurt n Yimaziyen, d tahrawant s wačas. Ahat d aya i yeğgan ad d-yili umzaray\* ger temnađt d tayed. D wa i d iswi i ay-yerzan nekkni deg umahila i d-nga. Nebya ad nzer ma llan wuguren gar yimsiwal n teqbaylit yef umzaray amsislan yellan deg tutlayt. D aya i ay-yeğgan ad neg yiwet n tsastant i yerzan amzaray deg useqdec n sin n yimesla : ‘d’ [d] akked d’ t’ [t] deg snat n tyiwanin, tin n Tizi-Wezzu d tin n Bgayet.

Tin i yecban tasastant-agi, ad d-naf imahilen n William Labov yef usiswer inmetti n tmeskilin timutlayin, d adlis i d-yessazreg i tikkelt tamezwarut deg useggas n 1966<sup>1</sup>. William Labov iga yiwet n tsastant deg temdint n New York, d tin yerzan asemres n yimesli « r » [r] akked « r » [ʀ] i d-yellan ger sin n yigrawen, agraw n yimerkantiyen akked win n yigellilen<sup>2</sup>.

Ula deg Teqbaylit iderru-d wayen i d-yedran deg tutlayt taglizit deg wayen yerzan taluft-a n umzaray. Aya yettban-d deg umgarad i d-yettilin deg tmeslayt-a s timmad-is deg ususru i yettbeddilen seg wakud yer wayed, seg tsuta yer tayed, seg temnađt yer tayed. D annect-a i ay-yeğgan ad d-nelhu s umzaray n ‘d’ akked ‘t’ n sin n yiđerman Bgayet d Tizi-Wezzu.

Amahil-a nga-t-id s lmendad n unemhal n tezrawt-a, d netta i ay-iwelhen akken ad neg tasleđt i umzaray ger sin n yimesla i d-nebder yakan ; acku netta s timmad-is iga yiwen n umagrad yesean assay yer taluft-a deg useggas n 2015. Deg umagrad-a, Fedikhi<sup>3</sup>, yerra

\*Awal-a yesea awalen-nniđen , i yef yettwaseqdac am ‘tanđawit’, ‘ tamđawit’, ‘acali’. D ayen iwumi qqaren s tefransist « variation ».

<sup>1</sup> Labov W., *Sociolinguistique*. Éd, Minuit 1976.

<sup>2</sup> Wali adlis yezrin, Labov, pp. 94-126.

<sup>3</sup> Fedikhi R., 2015, « Variation et insécurité linguistique en milieu scolaire : Cas de la langue kabyle d'usage dans la ville de Bejaia. » In *Studi Africanistici Quaderni di Studi Berberi e Libico-berberi* , numéro 4, vol. 3 : La lingua nella vita e la vita della lingua. Hommage à Francesco Beguinot, éd. UNIOR, Napoli, Italie, pp. 243-258.

amzaray n'd' [d̥] d 't' [t] d yiwen n wugur ameqqran anida drus n tezrawin tisdawanin i d-yellan fell-as<sup>4</sup>.

Seg tama-nney dayen, ad neeṛeḍ ad nekkes ajlal yef wugur-a ad d-nesken amek i yezmer ad d-yili uslugen deg tutlayt n teqbaylit war ma yegla-d s uyunzu gar temnaḍt d tayed. Gef waya i nga tasastant deg snat n temnaḍin, Bgayet d Tizi-Wezzu, nebya ad nzer timuḍliwin d wadduden n yimezday d wamek i d-yettili useqdec-nesen deg tutlayt timawt.

## 1. Tamukrist

Deg tira yersen yef yigemmayen n teqbaylit, nerra yiwet n tamawt yerzan imesli 't' [t] : nufa, deg umur ameqqran n yigemmayen yerzan tira tumrist n teqbaylit, yella yimesli 't', maca d imesli 'd' i yeggten deg tira taseklant. Annect-a d ugur dayen deg umḍan n yisekkilen i ilaqen ad rsen yef ugemmay n teqbaylit ! Ayḡer ihi i yettili dima yimesli 't' deg ugemmay ?!

Deg ususru temgarad tmeslayt gar yimezday n uḡaram (tamdint) n Tizi-Wezzu d yimezday n uḡaram n Bgayet, laḡya deg ususru n yimesla 'd' [d̥] akked 't' [t]. Imezday n Tizi-Wezzu semrasen 'd' ma d imezday n Bgayet semrasen 't' deg tuget n wawalen anida i ttwaseqdacen. Amedya : deg Tizi-Wezzu qqaren Aḡar [aḡar], ma deg Bgayet qqaren Aḡar [aḡar]. Gef waya nebya ad nzer amek gan wadduden d tmuḍliwin n yimselyuyen yef umzaray-ya n'd'[d̥] akked 't' [t]. S wawal-nniḍen : Amek ttwalin yimdanen n snat n temnaḍin-a amzaray n sin n yimesla-ya ? Seg tama-nniḍen, amek i yezmer ad yili uslugen n tutlayt taqbaylit yef taluft n sin n yimesla-ya ?

## 2. Iswi n usentel

Asentel-agi i nefren d amaynut, nefren snat n temnaḍin deg tmurt n Leqbayel: tamnaḍt n Bgayet akked tin n Tizi-Wezzu imi mbaeudent rnu yer waya mgaradent deg waḡas n temsal ama deg tmeslayt ama deg wansayen. Tamsalt i ay-yerzan nekkni deg umahil-a d amgarad n waddud amutlay i yellan deg ususru n kra n yimesla. Iwakken ad nzer anda ttemcabint d wanda mgaradent nesseqdec sin n yimesla "d" [d̥] akked "t" [t] amedya : iḡelli [iḡelli] deg tyiwant n Tizi-Wezzu, iḡelli [iḡelli] deg tyiwant n Bgayet.

Ger iswiyen i iwulmen iwakken ad nessiweḍ yer ugerrez d uwellah n tutlayt, ilaq ad neg tamawt i wadduden, timuḍliwin d yiḡulfan n tesnilest yerzan imsiwal, rnu ad asen-nefk

<sup>4</sup> Idem., p. 249.

azal d ameqqran. Akken i d-yenna Mackey deg wawal-is : « *parmi les objectifs pour une meilleure réussite d'un aménagement efficient de la langue en question, prendre en considération les attitudes et l'imaginaire linguistique des locuteurs semble avoir une importance primordiale* »<sup>5</sup>

### **3. Turdiwin n unadi**

- Imsiwal n snat n tyiwanin-a myunzan deg tmeslayin-nsen imi mbaæaden yiyaram-nsen deg trakalt.
- Yal amsiwal yezmer ad yelmed tutlayt n wayeḍ ma yella-d uslugen igerzen i tutlayt n uselmed.

---

<sup>5</sup> Mackey W. F., 1976. *Bilinguisme et contact des langues*, Paris. Éd. Klincksieck.

**Ixef amezwaru :**

**Kra n yiferdisen n**

**tesnarrayt**

## 1. Awal yef tsastant

Tasastant kra yellan d anadi, d tasleđt i teginatin, ur nezmir ara ad d-nefk tabadut i yiman-is, imi anamek-is yesea ugar n yiwen n unamek. Iwakken ad nessiweđ ad neg amahil-a nefren tasastant n wannar d tarrayt n unadi.

Tasastant-a tella-d deg useggas n 2015 deg uɣaram n Bgayet d uɣaram n Tizi-Wezzu. Iswi n umahil-a d tasleđt n wammuden i d-negmer anda ara neeređ ad d-nekkas igensas, tidmiyin, ihulfan, adduden n yimsiwal n sin n yiɣaramen-a. Tasastant n tesnilesmettit d yiwen uħric gar tussniwin n umeslay, iswi-yines d tizrawin yef wassay yellan ger tmetti d tutlayin. S tmuyli n J. L. Calvet akked P. Dumond<sup>1</sup> : « *La sociolinguistique étudie ces rapports en collectant les données à analyser auprès d'un échantillon représentatif de la communauté linguistique* ». Ihi tasastant n tesnilesmettit d tasastant i yettağġan amsastan ad izer isallen yerzan wid ukkud iga tasastant, amedya : leemer, tuzzuft...

### 1.1. Awalen i nesseqdec deg tsastant

Nefren awalen-a di tsestant-a iwakken ad neiwen imselyuyen ad fehmen d acu i d iswi n umahil-a s umata. Yerna ad d-nesken amgarad yellan deg wamek i ttwasemrasen di yal tamnađt : tamnađt n Bgayet semrasen awalen-a yef yimesli ‘t’ [t], ma d tamnađt n Tizi-Wezzu semrasen-ten yef yimesli ‘d’ [d], annect-a ad d-iban di tfelwit-a :

---

<sup>1</sup> Calvet J-L et Dumond. P., *Enquête sociolinguistique*, Éd l’Harmattan, Paris, 1999, p. 15

Awal di temnađt n Tizi-Wezzu	Tira tamsisilant	Awal di temnađt n Bgayet	Tira tamsisilant	Anamek-is s Tefransist
Acelfuđ	[aʃəlʃuđ]	Acelfuť	[aʃəlʃuť]	<i>Cloque</i>
Azelmađ	[azəlmađ]	Azelmať	[azəlmať]	<i>Gauche</i>
Ađihan	[ađihan]	Aťihan	[aťihan]	<i>Rate</i>
Anemđar	[anəmđar]	Anemťar	[anəmťar]	<i>Circulation</i>
Ticrađ	[øiʃrađ]	Ticrať	[øiʃrať]	<i>Tatouage</i>
Alqađ	[alqađ]	Alqať	[alqať]	<i>Ramasser</i>
Idelli	[idəlli]	Iťelli	[iťelli]	<i>Hier</i>
Asebbađ	[asəbbađ]	Asebbať	[asəbbať]	<i>Chaussure</i>
Aluđ	[aluđ]	Aluť	[aluť]	<i>Boue</i>
Đlem	[đləm]	Ťlem	[ťləm]	<i>Injuste</i>
Asemmiđ	[assəmmiđ]	Asemmiť	[assəmmiť]	<i>Le froid</i>
Abelluđ	[avəlluđ]	Abelluť	[avəlluť]	<i>Les glands</i>
Ađebbal	[ađəbbal]	Aťebbal	[aťəbbal]	<i>Tombouriner</i>
Ađar	[ađar]	Aťar	[aťar]	<i>Pied</i>

Tafelwit 01 : Awalen i nesseqdec deg tsastant

Rnu yer wawalen-agi nsexdem kra n yisefra, ad naf gar-asen :

- Asefru n Ait Mengellat : “Tesseđlemđ-iyi”

Tesđelmeđ-iyi ur đellmey

Γas đelmey mebla lebyi-w

Smeđ-iyi akken ad am-semhey

A tin ezizen fell-i...

Ait Mengellat d acennay n uyaram n Tizi-Wezzu (Ibudraren), nesseqdec asefru –ya imi yesea imesli ‘đ’ [đ] deg wawal ‘ đlem’ [đləm], maca deg uyaram n Bgayet qqaren ‘ťlem’ [ťləm], yef yimesli ‘ť’ [ť]

- Agraw Inašliyen, tizlit : “TILUFA”

Ya tilufa ieeddan  
 Ur nembawel deg umkan  
 Ttxilek wanisa-k kečči  
 Si Bgayet nay Tizi  
 S lhekma-k ihi ay aqcic  
 Γas qqel yer umkan-ik  
 Ad k-neŋlen deg umruj-ik...

Agraw Inaŋliyin n uyaram n Leqser deg Bgayet, nefren asefru-ya imi imsiwal n yal ayaram yehseb tameslayt n wayeđ d taluft, yal wa d tameslayt-is i iŋeħħan.

## 1.2. Anamek n wawalen i nesseqdec deg tsastant

### 1.2.1. Anamek n wawal yeqqnen s ađar n teqbaylit

- Aluđ (wa) : Ađar-is “ l đ ” *Boue (plutôt) liquide; gros boue*. arrac am yirden bb<sup>w</sup>aluđ mi Ƴlin ad kkren, *les garçons se tirent toujours d’affaire dans la vie comme de blé quitombe dans une terre bien trempée : à peine tombé, il pousse* (Zer Da.J.M. :Sb. 445.)
- Aluđ : *boue* (Ghd).
- Aluđ (w) : Ađar-is « l đ » - ( Mc), lebbeđ, être boueux, aluđ, *boue* - n, msc, aluđen *Boue, bourbier*, mi tekkat lehwa, abrid yettuƳal d aluđ, yewħel deg waluđ .( Zer Ha.M.A. : Sb.312)
- Ađar : Ađar-is “ đ r ” (To) *pied, jambe*- n msc, iđarren (y) *pied, patte, jambe*, inzi: « ađar ma inuda ad d- yawi lfayda neƳ ad d-yawi lada », *Quand il furète, il apport soit un avantage soit un malheur (dans un déplacement on gagne ou en perd) ; yečča-t uđar-is ; il veut partir.* (Zer Ha.M.A. : Sb.140).
- Ađar, pl. Iđarren « *pied, jambe, patte, patte de derrière* » iđarren, *plssg* » *fin d’un écrit* » (To) ; Ƴar, pl. IƳarren « *pied* » (Siw) Ƴar (Nef) đar, pl. Iđarren « *pied* » (Ghd).
- Đar, pl. Iđarren “*pied, jambe*” ZMzb, Wrgz. Đar, pl. Đar, pl. iđarren « *pied, jambe* » tađart, pl. Tiđarin « *petit pied* » (Mc) ađar, pl. Iđaren (Chl, R, K) đar, pl. Iđarren, ms.(Cha). Ađar, pl. Đarren (*pied, jambe*) (Zng).(Zer.Ha.M.A.: Sb.48-49)
  - Azelmađ (u) : Ađar-is “ z l m đ ”, *gauche, zzelmeđ* (To). *Zelmeđ, être goucher* – vrb., *Zzelmeđ, azelmeđ, être à gauche, être goucher* . *Zelmeđ*, adj., *izelmađen*; n-fém. *Tazelmađt, tizelmađen*, tama *tazelmađt*. (Zer. Ha. M. A. : Sb. 728)
- Iđelli : Ađar-is « đ L » (To), *hier.* (Zer. Ha. M. A. : Sb. 150)
- Anemđar : Ađar-is « n m đ r » (To) *nnemđar*, vrb. , *ttmenđar, anmenđar*, Ms. *imenđerren*; n-fém. *Tamentert, timentert*, pl. *timentrin, taqcict tinnemđert*. (Zer. Ha. M. A. : Sb.143)

- Asemmiḍ (u) : Aẓar-is “s M ḍ”- (Chl). Asemmiḍ, pl, isemmiḍen “*froid*”; tasematt, pltisemmaḍin (Mc), ismiḍ “*le froid*” sismed “*refroidir*”, asemmiḍ (R), tasmuḍi, pl., tismmaḍ “*fraicheur*”, ecmad, cemmud, tsmuggi (Zng). (Zer. Ha. M. A. : Sb.196)

### 1.2.2. Anamek n wawal yeqqnen s aẓar n taerabt \*

- Aḍiḥan (u) : Aẓar-is « ḍ ḥ n »- Ar. Dial, ṭiḥan, *rate*, n-msc., iḍiḥanen, *rate (organ)*. (Zer. Ha. M. A. : Sb.141)
- Aḍebbal (u) : Aẓar-is “ḍ B l” ḍebbel – Arb, ṭabala, *tombouriner*, ṭebbal, vrb - ṭtebbil-aḍebbal, ass kamel netta yettḍebbil fell-aḡ. (ṭbel, n-msc, ṭṭbul, yekkat ṭbel deg tmeyriwin. Aḍebbal (u), n-msc, iḍebbalen (y), leḥnak n uḍebbal. Taḍebbalt (tḍ), n-fém, tiḍebbalin. (Zer. Ha. M. A. : Sb.142)
- Acelfuḍ (u) : Aẓar-is “c l f ḍ” ccelfed-Ar “Salfat”, *boull forment une cloque*-vrb; tcelfed, celfed, acelfed, icelfed uksum-is. Acelfuḍ (u) n-msc, icelfaḍ (y); tacelfuḍt (tḍ), n-fem., ticelfaḍ (tc) . Acelfuḍ = celfey, yecelfey ufus-is, yerya. (Zer. Ha. M. A. : Sb. 79)
- Asebbaḍ (u) : Aẓar-is “s B ḍ” –Ar.dial.Sebbat, isebbaden (y) n-msc; yuy-d isebbaden;asebbaḍ yelhan yettawi yer umḍiq yelhan. Tasebbaḍt (ts) n-fém; tisebbaḍin. Asebbaḍ ( Syn: ameddas). (Zer. Ha. M. A. : Sb. 580)
- Abelluḍ (u) : Aẓar-is “b L ḍ” – Ar. Balut, *gland*, n-msc. , ibelluḍen (y); Dev : “s ufella d tayerrast, yer dixel d taglast”. Tabelluḍt (tb), n-fém, tibelluḍin. (Zer. Ha. M. A. : Sb. 39)
- Alqaḍ, lqaḍ : Aẓar-is “l q ḍ”- Ar. Laqata, leqqed, telqed, yelqed, alqaḍ; leqden azemmur. md: Leqdent tyuzaḍ irden, alqaḍ, n-msc, allqaḍ,. adj- ileqqaden;n-fém, taleqqat, tileqqadin. (Zer. Ha. M. A. : Sb. 350-351).
- Ticraḍ : Aẓar-is “c r ḍ” –Ar, carata, acraḍ(u) – n-msc. , md acraḍ n tbuzeggayt, *vaccination*, ticraḍ, n-fém. , *tatouage*, brov : ulac ticraḍ mebla idammen, yesea ticraḍ deg wudem-is. (Syn : Ccama). (Zer. Ha. M. A. : Sb. 95)
- Ḍlem : Aẓar-is “ḍ l m”-Ar. Ḍalama, *être injuste*, vrb ḍlem. , ḍellem, tteḍlam, yeḍlem, ur yeḍlem- aḍlam-ṭtelem, iḍlem-iyi yerna yeḍlem iman-is. (Zer. Ha. M. A. : Sb. 146)

---

\* Gas akken nezra taerabt mačči d tutlayt war iretṭalen, gar yiretṭalen i tesseqdac s waṭas d awalen n teebranit (*hebreu*) akked d tfarsit (*persan*)

## 2. Tarrayt n unadi

Deg unadi-agi neɗfer tarrayt n usekles d tira. Neffey yer wannar nessekles-d yer yimselyuyen, llan wid yugin asekes dya nessexdem kan tira. Ammud-a, negmer-it-d deg snat n tyiwanin « Bgayet » akked « Tizi-Wezzu », nga deg-s tasleɗt takennayt i wazal n mraw d semmus n wawalen akken ad d-nesken amgarad yellan ger wawalen-agi seg temnaɗt yer tayed. Nesseqdec awalen-agi iwakken ad neiwen imselyuyen ad fehmen d acu i d iswi n umahil-agi s umata.

Deg umahil-agi, nga-d kra n yisastanen i yimselyuyen, d nutni ara ay-d- yerren fell-asen. Gar yisastanen-a, llan wi-gi :

➤ Amek i yettili umgarad n sin n yimesla ɗ [ɗ ] akked t [t] deg ususru ger temnaɗt n Bgayet d temnaɗt n Tizi-Wezzu ? D wamek tga tmuyli d wadduden d yigensas akked d yihulfan n yimsiwal n snat n tyiwanin-a ?

**Tamawt :** Gef wayen yerzan isastanen-nniɗen i nefka i yimselyuyen, wali aħric n Tmerna/Ammuden n Bgayet d Tizi-Wezzu.

## 3. Uguren i d-nemmuger

Ger wuguren i d-nemmuger deg unadi-agi ad d-nebder wi-gi:

- Mi nesteqsa imselyuyen yef waɗas n yisental ttkukrun ad ay-d-rren, acku ur ħsin ara d acu i d iswi n unadi-agi, llan kra ttaggaden yef yiman-nsen, Llan kra ugin asekes, laɗya tilawin.

- Ur nufi ara yef wacu ara d-nsekles deg tikkelt tamenzut dya nsemres aglaway (*portable, téléphone*).

- Nufa-d ugur deg tira n wammud n yimselyuyen n tyiwant n Bgayet, imi d tikkelt tamezwarut ara nsel i tmeslayt-nsen.

Gas nemmuger-d aɗas n wuguren, nessawed ad d-negmer cwit seg waɗas yef unadi-agi.

Rnu deg umahil-a, ad nwali ihulfan ney amek i d-yettaf iman-is win i yettmeslayen tutlayt-is deg umkan anda ur as-fehmen ara yimsiwal-nniɗen, ma ad ikemmel ney ad yeered ad yemmeslay s tmeslayt-nniɗen, ney ahat ad yessusem akk. Gef waya i d-yenna Bourdieu P. : « *quand un locuteur se trouve dans une communauté linguistique où est pratiquée une langue qu'il ne maîtrise pas, le sentiment d'insécurité linguistique se traduit chez lui par un effort conscient de correction afin de se rapprocher de l'usage jugé prestigieux. Dans ce cas, les*

*locuteurs rejettent leur façon de parler pour dissimuler leur identité social, se voient ridiculisés par le groupe qui détient la forme légitime »<sup>2</sup>*

#### 4. Imselyuyen

D imselyuyen i ay-d-yefkan afus n tallelt iwakken ad nessiwed ad neg tasastant-a, ama d wid n uyaram n Tizi-Wezzu, ney wid n uyaram n Bgayet. Ger imselyuyen-a llan wid yeyran, llan wid ur neyri ara, d imsiwal i inetqen s tutlayt taqbaylit. Nettef sa (07) n yimselyuyen deg temnađt n Bgayet anda ur d-nemlal ara uguren d imselyuyen-a qeblen s shala tiririt yef yisteqsiyen, maca deg temnađt n Tizi-Wezzu nettef krađ (03) n yimselyuyen, anda ur nessawed ara ad d- nernu atas n yimselyuyen acku ugin ad ikkin deg tsastant.

##### 4.1. Imselyuyen n Bgayet

Isem d tisegzal		Tuzzuft	Leemer	Tagnit n twacult	Amahil	Tutlayt	Tira i yesemra
S-T	MB1	D tameđtut	19 n yiseggasen	Ur tezwiđ ara	D tanersamt	Taqbaylit, Tafransist	Tarumit Taerabt
H-Ġ	MB2	D argaz	24 n yiseggasen	Ur yezwiđ ara	D anelmad	Taqbaylit, Tafransist	Tarumit Taerabt Tamaziyt
S-Ġ	MB3	D argaz	29 n yiseggasen	Ur yezwiđ ara	D amzenzu	Taqbaylit, Tafransist	Tarumit Taerabt Tamaziyt
S-N	MB4	D argaz	35 n yiseggasen	Ur yezwiđ ara	D aeessas	Taqbaylit, Tafransist	Tarumit Taerabt
M-Ĥ	MB5	D argaz	39 n yiseggasen	Ur yezwiđ ara	War amahil	Taqbaylit, Tafransist Taerabt	Tarumit Taerabt Tamaziyt
Σ-Ş	MB6	D argaz	53 n yiseggasen	Yezweđ s warraw n warraw-nen	War amahil	Taqbaylit, Taerabt	Ur yeyri ara
M-D	MB7	D argaz	63 n yiseggasen	Yezweđ	D afellađ	Taqbaylit	Ur yeyri ara

**Tafelwit tis 02 : Imselyuyen n Bgayet**

<sup>2</sup> Bourdieu P., *Ce que parler veut dire, l'économie des échanges linguistique*, FAYARD. Paris 1982., p. 104

## 4.2. Imselyuyen n Tizi-Wezzu

Isem d tisegzal		Tuzzuft	Leɛmer	Tagnit n twacult	Amahil	Tutlayt	Tira i yesemra
R-T	MT1	D tameɛtɛtut	37 n yiseggasen	Tezweğ s warraw-is	Ingénieur en électronique	Taqbaylit, Tafransist, Taerabt	Tarumit Taerabt Tamaziyt
M-A	MT2	D argaz	53 n yiseggasen	Yezweğ s warraw n warrawnsen	War amahil	Taqbaylit, Tafransist	Tarumit
B-C	MT3	D argaz	64 n yiseggasen	Yezweğ s warraw n warrawnsen	D aecessas n ɛhanut n leɛwal n leqbayel	Taqbaylit, Tafransist	Tarumit, tamaziyt s ilugan n zik

Tafelwit tis 03 : Imselyuyen n Tizi-Wezzu

## 5. Asenked n snat n tyiwanin

### 5.1. Asenked n tyiwant n Tizi-Wezzu

Tayiwant n Tizi-Wezzu tussa-d deg umalu n tyiwant n Lezzayer di tmurt n Leqbayel, tayiwant n Tizi-Wezzu teɛderref (tefreg) seg :

- Seg usemar tefreg s Timizer Leyber, Buxalfa akked Beni Sissi;;
- Seg unɛul tefreg s Sidi Belwa akked Rğawna;
- Seg umalu tefreg s Tala Sallam, Wed Sissi akked Wed Gergur Seg ugafa tefreg s

Betrana, Buhinun akked Hesnawa.

Tizi-Wezzu d isem uddis :

- Tizi : D tiyilt.
- Wezzu ( uzzu) : D inijel.

### 5.2. Asenked n tyiwant n Bgayet

Tayiwant n Bgayet tussa-d deg umalu n tyiwant n Lezzayer di tmurt n Leqbayel, tayiwant n Bgayet teɛderref (tefreg) seg :

- Seg usemar tefreg s tyiwant n Buxlifa akked d tyiwant n Tala Hemza;
- Seg unɛul tefreg s Yilel Agrakal;
- Seg umalu tefreg s tyiwant n Tuğa;
- Seg ugafa tefreg s tyiwant n Wadyir.

## 6. Timnađin anda i semrasen imesli ‘t’ [t] d imesli ‘d’ [d] deg ugezdu n Bgayet

### 6.1. Timnađin anda i semrasen imesli ‘t’ [t] deg ugezdu n Bgayet

Llant tyiwanin anda i seqdacen ass-a imesli ‘t’ [t] deg uyaram n Bgayet ad d-nebder : Tuğa (Toudja), Leqşer (Leqssar), Ifnayan-Ilmaten (Fenaîa El Mathen), Timezrit (Timezrit), At Jelil (Ath Djelil), At Umaeuc (Ath Oumaouche), Ferεun (Feraoun), Wed Amizur (Oued Amizour), Wed Gir (Oued Ghir), Bgayet (Bejaîa), Tala Hemza (Tala Hemza), Ibarbacen (Barbacha), kendira (Kendira), Buxlifa (Boukhelifa), Ticci (tichi), Tizi n Berber (Tizi n Berber), Awqas (Aokas), At smail (Ait smail), Ssuq ltnayen (Souk el tnine), Taskriwt (Taskriout), xerrata (Kherata), Draε lqayed (Draa el kaid), Dargina (Darguina), Sidi Σεyyad (Sidi Ayad), Sedduq (Seddouk) Tamriğet (Tamridjet), Melbu (Melbou), Imessisen (Msisna), Semεun (Semaoun).

### 6.2. Timnađin anda i semrasen imesli ‘d’ [d] deg ugezdu n Bgayet

Llant tyiwanin-nniđen anda i seqdacen ass-a imesli ‘d’ [d] deg ugezdu n Bgayet : Iyil Σli (Ighil-Ali), At Rzin (Ait-Rzine), Aqbu (Akbu), , Suq ufella (Souk oufella), Tiban (Tibane), Leflay (El-flay), Tinbdar, Sidi Σic (Sidi-aich), Amalu (Amalou), Buhemza (Bouhamza), Tamuqra (Tamokra), Cimini (Chemini), Uzellagen (Ouzellagen), Cellata (Chelata), Iyram (Ighram), At melkec (Ath melkech), Tazmalt, Buğellil (Boudjellil), Adekar, Bni ksila, Tawrirt Iyil (Taourirt-Ighil), Tifra, Akfadu.

#### Tamawt 1 :

Llant kra n temnađin ad d-naf deg-sent, akken i semrasent imesli ‘d’ [d] i semrasent imesli ‘t’ [t]. Amedya : Msisna, Tifra, Sedduq, Sidi Σic.

#### Tamawt 2 :

Deg ugezdu n Tizi Wezzu, ad d-naf tamnađt n At Waεban temgarad yef tiyađ, ad att-id-naf semrasen imesli ‘d’ [d] deg wadeg n yimesli ‘d’ [d] .

Adar deg wadeg ađar.... Semrasen imesli ‘d’ deg wadeg n yimesli ‘d’ deg wudem wis sin amalay / unti ‘kečč / kemm’.

Amedya :

Ad truħed..... d (amatar udmawan), deg wadeg n ‘d’ yettuyal d ‘d’ [d]

Ad tadred..... d (amatar udmawan), deg wadeg n ‘d’ yettuyal d ‘d’ [d]

## 7. Addad n tesnilestmettit di tyiwant n Bgayet d tyiwant n Tizi-Wezzu

Tayiwant n Bgayet am tyiwanin n Lezzayer merra, teedda fell-as ugar n yiwet n tyerma s yur yimnekcamen. Tamdint n Bgayet tettef amkan d asudas i tt-yeğğan ad tili d yiwen n yiswi i d-ijebden nezzeh imnekcamen iberraniyen i d-yellan deg umezruy : Ifiniqiyyen, Irumaniyen, Ieraben ar taggara amnekcama Afransis<sup>3</sup>. Ğğant-d i merra limarat n tyerma-n sen, amsedfer n tyerma-agi yemgaraden terra tamdint n Bgayet d tamerkantit deg wayen yeenan aħric n tesnilestmettit. i tt-yeğğan tessemras krađ n tutlayin, taerabt, tarumit, taqbaylit.

Tutlayt taerabt tebđa yef sin n yiħricen, taerabt lfusha d tin isemrassen di tedbelt, s unekcum n Lislam yer temdint n Bgayet uyalen yimezday-is hedren taerabt derġa. Taerabt-agi n derġa tettusemres s wařas deg temnađin n Lexmis d temdint taqdimt n Bgayet, wanag amur ameqqran mađi n uyaram-a d taqbaylit i seqdacen (nnig n 98%)

Tutlayt tafransist tesea amkan s wazal-is deg temdint n Bgayet d yimezday-yines, semrassen-tt s tuget, d imawlan i tt-yeseħfađen i tarwa-n sen seg temzi, almi i tt-rran tutlayt tis snat n tyemmat semrasen-tt di tudert n yal-ass.

Tutlayt taqbaylit, d tutlayt n tyemmat n tuget n yimezday n tyiwant n Bgayet , d tutlayt i reřřan deg uħric n tesnilist, d tutlayt yettusemrasen di tudert n yal-ass. Tayiwant n Bayet tesea azal n 177 988<sup>4</sup> n yimezday deg useggas 2008.

Tamdint n Tizi-Wezzu tezga-d deg tlemmast n wenzul n tmurt n Lezzayer, tamdint-a tettuneħsab d nettat i d taqacuct n tmurt n leqbayel ger Bgayet d Tubiret, tesea 10236 ihikřaren d 135 088<sup>5</sup> n yimezday deg useggas n 2008

Açal n yimnekcamen i d-yikecmen yer tmurt n Lezzayer, snat iybeddlen udem n tesnilest n tmurt n Tizi-Wezzu, win yecban anekcum n Lislam s tutlayt n taerabt i yewwin amekan i tutlayt taqbaylit, akked d unekcum n ujenřađ afransis d acu i ten-yeğğan ad ttmeslayan ugar n yiwet n tutlayt ula deg yiwet n tefyirt amedya (*Bon yran yid-neř nas Bgayet, la première fois tussa-yay-id bizarre nettađsa*)<sup>6</sup>.

<sup>3</sup> Gaid M., *Histoire de Bejaia et de sa rėgion depuis l'antiquitė jusqu'ŗ 1954*. 2<sup>ėme</sup> ėdition. Ԑdition Mimouni 37, Rue Amar El Kama. Alger

<sup>4</sup> [www.Wikipėdia.fr](http://www.Wikipėdia.fr), d ayen kan i nufa

<sup>5</sup> Idem

<sup>6</sup> Amedya yettwakes-d seg wammud n Tizi-Wezzu MT2.

Akken kan tewwi Lezzayer timument, tasertit tasnilsant tessekcem tutlayt taerabt yer tkebbaniyin merra anda imezday n tyiwant n Tizi-Wezzu semrasen tutlayt taqbaylit d tin n taerabt n Zwawa (Jeddi Muḥ) annect-a yella-d deg-s usexleḍ n wawalen n tutlayt taqbaylit akked tesnalya n tutlayt taerabt, Tamdint n Tizi-Wezzu kkren-d deg-s aḥal d lemxaḥ n yimyaruten imeqqranen ad d-nebder win yecban Jean-Muhub Amrouche, T. Amrouche, M. Feraoun, M. Memmeri...atg

## **8. Timental n umennuy yef tmeslayt deg snat n tyiwanin**

Tafsut n Yimaziyen tessegla-d s waḥal n tmesbaniyin, imdanen byan tutlayt tamaziyt ad tuyal d tameslayt taɣelnawt di Lezzayer, ad tekcem tmagit-yines deg umezruy n umaḍal. Annect-a yella-d di Meyres deg useggas 1980 deg tmurt n Leqbayel, d tagi i d tamesbanit tamezwarut seg wasmi i tefra tegrawla n tmurt n Lezzayer seg 1962, ttwassnent tmesbaniyin-a s yisem n tefsut n 80 nay timesbaniyin n 20 yebrir 1980<sup>7</sup>.

- 10 deg Meyres deg useggas 1980 : Aselway n tyiwant n Tizi-Wezzu yesebteḥ asarag n umyaru Mulud Mammeri deg wayen yeenan tamedyazt taqbaylit tamensayt
- 11 Meyres : Tamesbanit ney timzikent di tyiwant n Tizi-Wezzu, tella-d tagant deg tmurt n leqbayel d tmurt n Lezzayer.
- 07 deg Yebrir tella-d tagant deg tsedawit n Mulud Mammeri Tizi-Wezzu.
- 08 deg yebrir : Tella-d tagant nniḍen yer Lezzayer maca ulac amennuy s yur n yimsulṭa.
- 10 deg Yebrir tella-d tagant s umata deg tmurt n Leqbayel .
- 17 deg Yebrir, aselway n tmurt n Lezzayer Chadli Bendjedid yenna-d belli « Lezzayer d tamurt taerabt, d tineslemt, d tazayrit », deg yiwen n wass wid igan tagant sufeyen-ten-id s sbitar n Tizi-Wezzu akked SONELEK.
- 20 deg Yebrir : Tasdawit, sbitar, lluzin ttwaṭṭfen, tagant s umata deg tmurt n Leqbayel i merra yekker uhewir ger imezday n Tizi-Wezzu.

Amussu ikemmel amennuy-is iwaken ad d-serḥen i wid yettwaṭṭfen Arezqi Abbut, Muqran Cemim, Sa'ïd Sa'ïdi, Mulud Lunawci, Σli Brahimi, Said Xellil, Ğamal Zenati, Arezqi

---

<sup>7</sup> Mehenni. Ferhat, *porte-parole du Mouvement pour l'Autonomie de la Kabylie*. 2006

\*Rnu yer wayen i neyra deg uswir amezwaru di tseddawit n M.MAMMERI s yur yiselmaden n tmaziyt, tafsut n yimaziyen, tafsut taberkant....

Ait Larbi, Urabah Eli Cix, Szaziz Tari, Gerard Idriss Lamari, Yidir Ahmed Zayd, Racid Halet, Mohand Stiet, Racid Ait Wakli, Ahmed Aggun, Muhand Nait Abdellah, Salah Bukrif, Meamar Berdus, Acur Belyezli, Mhamed Racedi, Mustafa Baca, Mulud Saedi, Kamal Benanune, Belhabib Gamel akked Bucenna Racid.

Annect-agi yella-d dayen deg Bgayet ass n 20 yebrir 1980, ladiya tayiwant n Leqser d tyiwant n Bgayet, maca ur nesai ara atas n yisalan iwakken ad d-nemmeslay yef wannect-a. Tidyanin-nniden i d-yedran deg tyiwant n Bgayet deg useggas n 1981 rzant ass n 19 mayu, dinna atas n yinelmaden d yimesbaniyen i yettewten i yettwattffen yer yisekraf. Llant-d dayen tmesbaniyin d timeqqranin deg temdint n Bgayet deg useggas 1985, asmi i tffen Ferhat Imaziyen Imula yer lhebs, kkrent-d tmesbaniyin-nniden deg uyaram n Sidi-Sic.

Rnant-d watas n tmesbaniyin-nniden syin d afella, ladiya tin meqqren s watas d tafsut taberkant n 2001 i yettffen azal n krađ (03) n yiseggasen ur tensi tmes.

Gar tmental-nniden i nezmer ad d-nebder yef umennuy i d-yellan, i d-yettilin yef tutlayt taqbaylit d tutlayin timaziyin n Lezzayer, nezmer ad d-nemmeslay dayen yef uzayer i tla tutlayt deg tmurt n Lezzayer.

Seg wasmi i tewwi Lezzayer timument, tutlayt tamaziyt am tutlayt n taerabt, tedfar tasertit n uerreb, tamsalt n usemres n tutlayt taerabt deg yiswi n uwehhed n tmurt n Lezzayer taylnawt i merra. Tutlayt tamaziyt tezmer ad tili tettusemres deg yiymisen n yimsiwal imaziyen, deg usemres n tutlayt n yall-ass maca ay-agi yeqqim kan d awal ur yewwiđen ara. Imaziyen ar ass-a ur cemren i yeyallen-nsen ama deg wayen yeenan tadbelt ney dayen yeenan tasertit, iwakken ad d-snernin di can-nsen. Akken id-yenna deg wawal-is Zaboot T : « *Le berbère n'a jamais bénéficiée ni de mesure administratives au politique, ni de conditions matérielles pouvant favoriser son développement* »<sup>8</sup>.

---

<sup>8</sup> Zaboot T., *Un code switching algérien : le parler de Tizi-ouzou*, thèse de doctorat, université de la Sarbonne, 1989, p 50.

**Ixef wis sin :**

**Tasleđt n wammuden**

**s wudem n tussna n**

**yiman tanmettit d**

**tesnilesmettit**

## 1. Tazwart d kra n tbadutin

### 1.1. D acu-tt tussna n yiman tanmettit ? i wacu-tt ?

Tussna n yiman tanmettit d tazrawt tussnant i d-yeskanayen tikli tanmettit n umdan di tmetti, tikli tanmettit tesāa atas n wudmawen ad d-nebder iħulfan, tidmiyin, tikliwin, tigawt, awal, assilef ney awehhi, adduden..., d tid yesean tazrirt deg wayen yerzan imdanen d wamek tga tmuɣli-nsen d uxemmim-nsen ɣef yimdanen-nniđen ama deg wayen yerzan tihawin n yisugnan, ama d aflalay ney d udrig.... Tussna n yiman tanmettit nezmer ad tt-naf deg uɣerbaz ney deg wadeg n uxeddim ( sbiħar, tedbelt ney deg ubrid, ger yimdanen ama meqquer ney mezziy)<sup>1</sup>. Tussna n yiman tanmettit tesāa assay akked tesnilesmettit. Ula d tazrawt-a ad naf deg-s adduden, iħulfan n umdan ama ɣef tmeslayt, ama ɣef tutlayt. Ger wid iqedcen ɣef tayult-a, ad d-nebder Baggio S<sup>2</sup>, Fischer G-N<sup>3</sup>, Moscovici S *et all* akked Vallerand R. J *et all*<sup>4</sup>

### 1.2. Kra n tbadutin

#### 1.2.1. Adduden

Adduden d timuɣliwin i d-nesbanay ney ur d-nesbanay ara ɣef usemres n tutlayt. Llan waħas n wadduden d yiħulfan, tidmiyin d tigawin,.. n yimsiwal ɣer tutlayin, ɣer yisufar n tutlayin akk ɣer wid i ten-iseqdacen. J. L. Calvet yenna-d : « *les attitudes linguistiques renvoient à un ensemble des sentiments que le locuteur éprouvent pour les langues ou une variété d'une langue...* »<sup>5</sup>.

#### 1.2.2. Igensas

Igensas d iħulfan d tmuɣliwin n yimsiwal n tutlayt ilmend n yiħulfan d tmuɣliwin n yimsiwal-nniđen d tutlayin-nniđen, yal yiwen s tmuɣli-yines. Igensas s ɣur J. L. Calvet « *la façon dont les locuteurs pensent les pratiques, comment ils se situent par rapport aux autres locuteurs, et aux autres pratiques, comment ils situent leurs langues par rapport aux autres langues* »<sup>6</sup>. Yerna yenna-d dayen igensas d timuɣliwin i d-yettekken ɣef tutlayin d wamek i tent-tmeslayen yimsiwal. Igensas di tussna n tmetti, d tagruma n yixemmimen i d-iđerrun deg

---

<sup>1</sup> Moscovici S *et all.*, Psychologie sociale, 1984. Paris : PUF

<sup>2</sup> Baggio S. (2006), *Psychologie sociale*, Bruxelles : De Boeck

<sup>3</sup> Fischer G-N. (2010) *Concepts fondamentaux de la psychologie sociale*. Paris : Dunod

<sup>4</sup> Vallerand R. J. *et all.* (1994), *Les fondements de la psychologie sociale*, Québec : Gaëtan Morin

<sup>5</sup> Calvet J-L. *La sociolinguistique*, PUF, collection Que sais-je ? Paris, 1993. p 46

<sup>6</sup> Calvet J-L. *Pour une écologie des langues du monde*, PLON, France1999. p158

wallay n umdan ney n ugraw n yimdanen, s wayes yetteawad lebni n tilawt i t-id-yettqabalen anda i d-as-yettak anamek i t-yerzan. Am tugniwin n uxemmem meeqlen, yeydan yer teywalt, yer usegzi akked useddu n wayen i d-yezziin. D tagnit i d-yekkan yef yiwet n tikkelt, si tikli tawessunt akked tikli tamesyant i ireşşan deg tmetti

### 1.2.3. Taflest akked tareflest tamutlayt

Syur J. L. Calvet « *On parle de sécurité linguistique lorsque, pour des raisons sociales variées, les locuteurs ne se sentent pas mis en question dans leur façon de parler, lorsqu'ils considèrent leur norme comme la norme, [...] à l'inverse, il y'a insécurité linguistique lorsque les locuteurs considèrent leur façon de parler comme peu valorisante et en tête un autre modèle, plus prestigieux, mais qu'ils ne pratiquent pas* »<sup>7</sup>. Tikti n terflest tamutlayt tban-d i tikelt tamezwarut deg useggas n 1966, deg yimahilen n William Labov<sup>8</sup> yef usiswer inmetti n tmeskilin timutlayin.

Rnu yer umahil yexdem W. Labov atas i d-yernan yer-s ad d-nebder tasastant n Trudgill Peter<sup>9</sup>, i yexdem di temdint Norwich, di Breţanya deg useggas 1974, tasastant-a terza asusru, ad naf dayen tasastant iga Lopes Morales deg tegzirt n Porto Rico, yef wamek tga tmuyli n yimdanen yef usesru n yiney aleqqaq /r/ s tesbenyulit i d-yellan deg useggas 1974. Ihi taluft n teflest d terflest akken i tt-id yessfhem J. L. Calvet : taflest tamutlayt, ticki imsiwal ur ttħulfun ara belli tħuza-ten temsalt deg wamek i ttmeslayan, mi ħettben tagnut-nsen d tin i d tagnut (s wawal-nniđen addad n teflest tamutlayt, yessebgan-d imsiwal yettyilin aseqdec amutlay-nsen d netta i d aseqdec imzref ). Akken dayen i tella tarflest tamutlayt ticki imsiwal ħettben amek i ttmeslayin am wakken ur igerrez ara.

### 1.2.4. Assay ger tutlayin

S tmuyli n Dubois *et all* assay ger tutlayin d tagnit yer umdan i t-yettağġan ama d netta ama d timetti ad hedren ugar n yiwet n tutlayt, ihi assay n tutlayin d imeđri n tidet i d-yettaken asinwal, Dubois yenna-d : « *est la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe*

---

<sup>7</sup> Calvet J-L., Op, cite 1993. P. 50

<sup>8</sup> Labov W., *Les stratifications sociales de (r) dans les grands magasins New-Yorkais*. Éd Minuit, rue Bernard-Palissy-75006 Paris.

<sup>9</sup> Trudgill P., *Sociolinguistics*, Harmondsworth: Penguin Books. 1974. In Moreau Marie-Louise

sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues. Le contact de langues est donc l'événement concret qui provoque le bilinguisme ou en pose les problèmes. »<sup>10</sup> .

### 1.2.5. Asinwal

S umata asinwal d tagnit tasnilsant anda wid yettmeslayan ttuħettmen ad meslayan cwiṭ s tutlayt, cwiṭ s tutlayt-nniđen, ilmend n wadeg i deg yella ney tagnit i deg yella. Imi d amedya i imucaēen deg ugtutlay. Annect-a s tmuṭli n Dubois. J et All « *D'une manière générale, le bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues différentes. C'est le cas le plus courant du plurilinguisme* »<sup>11</sup>

### 1.2.6. Asexleđ ger tutlayin

Mi ara ttunefkent snat n tutlayin i umdan yessemras-itent si ta yer ta, yettaf-d lħal ttemyexlađent, ihi amdan-nni yesnulfa-d inawen. S tmuṭli n Calvet. J. L, anda i d-yenna « *Lorsqu'un individu est confronté à deux langues qu'il utilise tour à tour, il arrive qu'elles se mélangent dans son discours et qu'il produise des énoncés bilingues* »<sup>12</sup>, d annect-a iwumi qqaren “code switching” ney “code mixing”

## 2. Tasleđt n wammuden

### 2.1. Tasleđt n wammuden s wudem n tussna n yiman tanmettit

Amdan yesra (yeħwağ) wiyad ad s-fken azal i wamek yella d wayen yesra. Nufa-d kra seg yimselyuyen i d- yerran yef yisastanen, gan azal meqqar i wannect-a. Deg tesleđt-agi, ad neeređ ad nwali kra seg waṭas n tririyyin yemgaraden id-fkan yimsiwal, ama seg temnađt n Bgayet ney d tin n Tizi-Wezzu, ger tririyyin-a ad d-nebder : iħulfan, igensas, tidmiyyin, adduden, asexleđ n tutlayin, amzaray n tutlayin, ...), ger wid iqedcen deg umahil-a ad d-naf Guenier Nicole anda i d-yenna belli : « *...où le locuteur exprime plus ou moins directement des sentiments et des opinions sur les langages, la langue et les contacts des langues* »<sup>13</sup>

---

<sup>10</sup> Dubois J et all, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Éd, Larousse. Paris, 1994. p 115.

<sup>11</sup> Idem. Op cite. p. 66.

<sup>12</sup> Calvet J-L, « *La sociolinguistique* ». Éd, PUF. France, 1998. P. 29.

<sup>13</sup> Guenier N., « *Représentation linguistique* ». In Marie-Louise Moreau., *Sociolinguistique, concept de base*. Mardaga. Liège, 1997. P. 249

### 2.1.1. Taflest d tareflest tamutlayt

Mi nesteqsa amselyu MB1 lukan ad yerzu yer ugezdu n Tizi-Wezzu amek ara imeslay, imi tameslayt-nsen temgarad yef tin n Tizi-Wezzu, amselyu-ya yettef deg tmeslayt-is, yesea taflest tamutlayt anda i ay-d-yerra belli ad yenteq s tutlayt-is, anda i as-d-ieawed ačhal d abrid belli d tameslayt-is kan ara yehder, akken i d-yenna P. Bourdieu : « *Quand un locuteur se trouve dans une communauté linguistique où est pratiquée une langue qu'il ne maîtrise pas, la sentiment d'insécurité linguistique se traduit chez lui par un effort conscient de correction afin de se rapprocher de l'usage de l'usage prestigieux* »<sup>14</sup>.

Ilmend n wačhal n yimediyaten ‘‘ađiħan’’ ‘‘ticrađ’’ ‘‘igđaq’’ ‘‘anemđar’’, amselyu-ya yettef deg yiwwet n tmuyli, rray-is daymen d yiwen, ħur-s asusru n wawalen s yimesli ‘đ’ [đ]. Imi amselyu MB1 tella-d tmuyli-yines yef imedyaten ‘‘ađiħan’’, ‘‘yettmenđar’’ akked ‘‘ticrađ’’ zżay i as-id-tusa deg ususru rnu yenna-d belli deg wasmi i d-yecfa qqaren ađiħan, acu iy-yeğġan ad nefhem yer umselyu-ya belli ur yeqbil ara ad ibeddel tameslayt-is, yettas-as-id zżay, yesea taflest tamutlayt imi yal tikelt ur iqebbel ara ad ibeddel tameslayt-is, ma needda yer umselyu MB2 ula d netta ur yemgarad ara ađas yef umselyu MB1, maca ħur wa-gi ad d-naf yerna-d tidmi imi id- yenna belli imsiwal n Tizi-Wezzu icekkel yiles-nsen rnu ieawwed-as-id, yenna-d belli ile-nsen merra yekrucci, yerna zżuyuren awal.

Amselyu MB3, yenna-d belli ma yella ttađsan fella-as imsiwal n Tizi-Wezzu yef tmeslayt-is ad yessusem, amselyu-ya yehqer tameslayt-is yebeddel-itt s tmeslayt-nniđen, maca ur d-iħami ara tameslayt-is ur yennuy ara fell-as , yebra deg yiman-is ur yefki ara azal i wamek yesseqđac tameslayt-is. Amselyu-ya akken yehqer tameslayt-is, ad d-iban acu i wumi neqqar tareflest tamutlayt akken i d-yenna Calvet J. L deg wawal-is : « [...] *à l'inverse, il y'a insécurité linguistique lorsque les locuteurs considèrent leur façon de parler comme peu valorisante et en tête un autre modèle, plus prestigieux, mais qu'ils ne pratiquent pas* »<sup>15</sup>.

Si tama-ya tamuyli n umselyu MB4 temgarad yef tin n umselyu MB3 imi i d-tenna tameslayt n Tizi-Wezzu tusa-yas-id d tamaynut, yerna ur tessei ara uġur, yerna tezmer ad tmeslay s tmeslayt n Tizi-Wezzu, tenna-d amdan yelha-yas ma yissin timeslayin-nniđen iwakken ad yaf iman-is anda ma yella, deg temnađt anda yettidir ney berra n tmurt-is.

---

<sup>14</sup> Bourdieu P., *Ce que parler veut dire, l'économie des échanges linguistique*, FAYARD. Paris 1982. p. 104

<sup>15</sup> Calvet J-L., *Sociolinguistique*, PUF. Collection Que-sais-je ? Paris. 1993, p. 50

Tamselyuyt-a tettef di tmeslayt-is yerna teqbel tameslayt-nniđen, ihi tamselyuyt-a ulac tameslayt tesmenyef yef tayed. Anda ad d-naf amselyu MB5 yenna-d belli ur yezmir ara ad yemeslay tameslayt n Tizi-Wezzu, yettef di tmeslayt-is yerna yefka-yas azal ma nemuqel tamuylı n ugar n yimnadiyin i iqedcen yef wayen yerzan annect-a ad d-nebder Garmadi Juliette<sup>16</sup>, Marie-Louise Moreau<sup>17</sup>, Labov William...ma d Calvet. J.L yenna-d : « *On parle de sécurité linguistique lorsque, pour des raisons sociales variées, les locuteurs ne se sentent pas mis en question dans leur façon de parler, lorsqu'ils considèrent leur norme comme la norme* »<sup>18</sup>, ma dayen yerzan tidmi-yines yef tmeslayt tussa-yas-d d tamaynut.

Seg tama-nniđen imezday n tyiwant n T-izi-Wezzu temgarad tmuyli-nsen akked leryuy-nsen yef tin imezday n Bgayet.

Imi amselyu MT1 ur yeqbil ara mađi ula d takti belli tayect n Mengellat ad tbeddel deg ususru anda yella yimesli ‘d’ [đ] ad yuđal d ‘t’ [t], amselyu MT1 yeewwed-as-id yef yimesli ‘t’ [t] : Testelmeđ-iyi ur tlımey/ Gas tılmey mebla leby-iw/ Smeđ-iyi akken ad am-semđey/ A tin ezizen fell-i..., maca yenna-d belli wagi d lfen ad yeqqim akken yella yef yimesli ‘d’ [đ], mačči akken byan ad att-cnun.

Ad naf amselyu-ya yefka azal i tmeslayt-is, igumma ad yeqbel lhedra-nniđen. Imi neawwed nesteqsat amek i as-id-tussa deg usesru yenna-yay-d belli lukan d wayeđ ad ak-yini wali amek i as-ibeddel yas ad iruđ ad yeqqim, ad nefhem am wakken ur tesei ara lmeena s tmeslayt n Bgayet (ayen yeenan asusru n yimesli ‘t’ [t]). Ma d amselyu MT3 ad at-id-naf temxalaf tmuyli-yines d tin n umselyu MT1, akken i d-yenna P. Bourdieu : « *...Les locuteurs rejettent leur façon de parler pour dissimuler leur identité sociale, se voient ridiculisés par le groupe qui détient la forme légitime* »<sup>19</sup>, tamuylı-yines d rray-yines llan-d d amagnu, amzun ur yewwi ur yerri, imi i d-yenna lmeena d yiwen yef imesli ‘d’ [đ] ney imesli ‘t’ [t] yur-s kifkif, yenna-d dayen belli yeđsa amek hedren di temnađt-nni akken i ttmeslayen, mačči d ugur ayagi d amzaray kan i yellan ger ‘d’ [đ] d ‘t’ [t].

---

<sup>16</sup> Garmadi J., *La sociolinguistique*. Éd. PUF, 1981.

<sup>17</sup> Moreau M-L, *Sociolinguistique, concepts de base*. Éd, Madraga, Belgique, 1997.

<sup>18</sup> Calvet J-L., op, cite. p. 50.

\* Nessexdem awal n tmeslayt n yimezzayen deg umkan tameslayt n Bgayet, acku Imezzayen d nutni i d imezday inaşliyen (imezzwura) n tyiwant n Bgayet

<sup>19</sup> Bourdieu P. Op cite. p.104

### **2.1.2. Assay ger tutlayin**

Imi neawwed nesteqsa amselyu MB1 nenna-yas ma yella nutni ur as-d-fehhmen ara, yenna-d belli ad yessemres tutlayt-nniđen iwakken ad as-id-fehmen wiyad am wakken akk imdanen d wi i yettidir semrassen ugar n yiwet n tutlayt ; d annect-agi i yeğgan amdan ur yessemras ara yiwet n tutlayt, akken i d-yenna Dubois Jean *et all* : « *Il y a contact des langues quands un individu, se déplaçant, par exemple, pour des raisons professionnelles, est amené à utiliser à certains moments une langue autre que la sienne* »<sup>20</sup>. Neawwed nesteqsa-t lukan ad t-terr tmara, ad imeslay tameslayt n Tizi-Wezzu ney ala, nefhem yur umselyu MB1 yezmer ad isemmeđ deg tmeslayt-is imi i d-yenna ma yella ad iεac deg temdint n Tizi-Wezzu i lebda, yezmer ad iseqdec tameslayt n Tizi-Wezzu mebla uguren, maca ma drus n wussan ad yessemres tameslayt-is.

### **2.1.3. Asexleđ ger tutlayin**

Temgarad tmuylı n yimselyuyen seg yiwen yer wayeđ, seg yiwet n tama ad d-naf amselyu MB3 yenna-yay-d belli ma yusa-d yer Tizi-Wezzu ur isseqdac ara tameslayt n Tizi-Wezzu, maca ad yeseqdec tameslayt-is, yuyal ibeddel rray-is yenna-d belli ma yella ur as-id-fehhmen ara yewwi-d fell-as ad asen-id-isefhem s tmeslayt-nniđen, akken ad yili wassay gar-asen d wayen i ttmeslayen, maca ayagi ad yili s tmeslayt taberranit am tefransist ney taεrabt. S tmuylı n Dubois. J *et all* : « *D'une manière générale, le bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux où les situations, deux langues différentes. C'est le cas le plus courant du plurilinguisme* »<sup>21</sup>.

### **2.1.4. Azal n tnefsit yer yimdanen**

Amselyu MB1, mi t-nesteqsa yef ususru n wawal “acelfuđ” yerra-yay-d s ubhat (!) “acelfuđ!” nnu yenna-d acelfeđ, ticki amdan yeħres iman-is deg uxeddım ttefyent-as-id tculfuđın qqaren-asant acelfeđ d tid i d-yettrebbin aman. Amselyu-ya yefka azal i tnefsit-is, yerra-d s tmeslayt-is, di tazwara yebhet s wawal acelfeđ! maca yefhem-it. Yerna yenna-yay-d belli yal yiwen deg-ney yezra d ayla-s i d lmenteq, amselyuy-a yenna-yay-d d ayla-s i d lmenteq i iεeħħan. Ma nefka tamuyli yer tussna n yiman n tmenttit, amselyu MB1 iħulfa deg yiman-is d ayla-s i d lmenteq i

---

<sup>20</sup> Dubois J *et All.*, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Éd. Larousse. Paris, 1994, p 115.

<sup>21</sup> Dubois J *et All.*, *Op, Cite*. p 66.

işehhan, yefka azal i wayen i d-yeqqar. Akken id-nnan Jean-Claude Deschamps d Jean-Léon Beauvois : « [...] *Dés lors, il est frappant de constater qu'avec le besoin d'estime de soi, le besoin de contrôle est l'une des rares hypothèses motivationnelles qui traverse les différents champs théoriques de la psychologie [...]* »<sup>22</sup>

### 2.1.5. Adduden d tikli n tesnilest

Tikli n tmeslayin n tesnilest d anamek agejdan i yal tussna i ikecmen deg wassayen gar yimdanen deg tesnilesmettit. Tikli-ya dayen i d-ilulen yer yimdanen i yemmalen yer wiyad imi dayen yuyal d allal isemrasen yimdanen iwakken ad d-sebgnen amili-nsen yer wiyad. Tikli-ya teskan-d belli imsiwal zemren ad d-affen iman-nsen di snat n tegnatin : tagnit anda ara yefk azal i wamek yesseqdac tutlayt-is, tagnit-nniđen temgarad anda ara yessirxis tameslayt-is, deg tegnit-a amdan yettnadi ad tt-ibeddel akken ad imwati yer tneyruft tusiyt akken i d-yenna Comiti. J. M : « *En sociolinguistique, le comportement langagier outre qu'il est le produit des personnes qui sont influencés par les autres, est aussi l'un des moyens par lequel on peut exercer de l'influence* »<sup>23</sup>. Deg wayen yerzan annect-a timussa ney tikli n tesnilest tesbanay-d amek imsiwal zemren ad d-affen iman-nsen di snat n tegnatin : tagnit tamezwarut imsiwel ad yefk azal iwamek yesseqdac tutlayt-is, tagnit tis snat d tanemgla i tegnit tamezwarut imsiwel-a yessirxis tutlayt-is.

## 2.2. Tasleđt n wammuden s tmuyli n tesnilesmettit

### 2.2.1. Afra utlayan

Tamuyli n yimselyuyen temgarad seg yiwen yer wayeđ, yal yiwen d tidmi i yesea, yal yiwen amek yettwali tameslayt, Amselyu MT1 ur iħaz, ur yessmenyef tameslayt yef tayeđ, anda i d-yefka yiwen n wafra utlayan imi i d-yenna aqbal n wawalen yeshel, rnu ad aten-nsekem daxel n tantala-nney, ad neħseb yal tikelt awal amaynut amzun d amegdu. Iwakken ad aten-seqdec ladya mi ara ad d-nemlil imsiwal yettmeslayan tameslayt temgarad yef tmeslayt-nney.

---

<sup>22</sup> Jean-Claude Deschamps, Jean-Léon Beauvois., *Des attitudes aux attributions sur la construction de la réalité sociale* . Sans éd, sans ann. p. 203.

<sup>23</sup> Comiti J. M « Théories sociolinguistiques et étude des comportements langagiers dans une communauté de langue ménorée ». p. 24-31, in *actes du symposium linguistique Franco-Algerien de corti 09-10 Août 1993*. Éditer par George Moracchini, Studi corsi, Éd. Bastia, Août, 1994, p. 10.

Amselyu MB6, yefka-d rray-is anda ihulfa belli tameslayt n Tizi-Wezzu tettas-as-id zzayet imi yur-s axemmim-yines taqbaylit n Tizi-Wezzu temgarad yef tin n yimezzayen\*. Deg wafra utlayan, amselyu-ya yettwali tameslayt-is xfifet tserreh deg yiles, ma d tin n Tizi-Wezzu zzayet. Maca amselyu MB7 temgarad tikti-yines cwiṭ imi i d-yusa d anelmad di tseddawit n Tizi-Wezzu. Yefka-d tidmi-yines belli imsiwal n Tizi-Wezzu hedren s ttawil yerna tayect-n sen tettawi akk imi (aqemmuc), maca netta yehedder s lemyawla yerna tayect-is rqiqt, yerna-yay-id dayen belli aseggas amenzu-yines di tseddawit tuy-it ur yezri acemma, maca cwiṭ cwiṭ yuṭal iserreh deg tmeslayt n Tizi-Wezzu, maca yettef deg tmeslayt-is. Ur tt-yeḡgi, ur tt-yettu, ma yella di Bgayet yessemras tameslayt-is, ma tuy-it deg Tizi-Wezzu ad yessemres tameslayt n Tizi-Wezzu. Seg tama-nniḍen amselyu-ya yefka azal i snat n tmeslayin yiwet ur tt-yessuli yef tayed, imi i as-nenna amek i yessawed ad yemsefham d yiselmaden ladya deg uḥric n tira ney n ufares s tira deg wayen yerzan imesli ‘ḍ’ [ḍ] akked ‘ṭ’ [ṭ]. Amselyu-ya yenna-d belli di tazwara deg umkan n ‘ḍ’ [ḍ] yettara ‘ṭ’ [ṭ]. Maca cwiya cwiya yuy tanumi akken i yessen tameslayt i yessen tira-s, yerna yelemd-itt akken iwata lḥal akken id-yenna Meksem<sup>24</sup> : «*Pour les apprenants issus de cette localité, la langue qu'ils découvrent à l'école se présente donc comme une langue distincte de celle qu'ils pratiquent dans la vie quotidienne. L'école doit donc faire le pont entre la pratique quotidienne et une langue à construire à laquelle elle participe* ». Maca yefka-d rray-is imi yesmenyif tameslayt-is yef tin n Tizi-Wezzu anda i d-yenna belli d tameslayt-is axir, ma d tin n Tizi-Wezzu zzayet ur fessust ara am tin n Bgayet.

### 2.2.2. Turdiwin d izarafyaten

Ger imselyuyen n Tizi-Wezzu d yimselyuyen n Bgayet mgaradent tmuyliwin-n sen yef tmeslayt. Di tama-ya ad naf tuget n yimselyuyen n Tizi-Wezzu temgarad tmuyli-n sen yal wa yefka-d rray-is yerna yefka-d tidmi-yines d wamek yehkem yef tmeslayt, akken i d-yenna Dubois. J. et all : «*Les jugements de valeurs que les locuteurs portent sur la langue utilisée et sur les autres langues*»<sup>25</sup>. Amselyu MT1 yettwali tameslayt n yimsiwal n Bgayet tettas-as-id d tamaynut, yenna-d dayen mi ara hedren ifehhem-asen imi tameslayt-n sen ur temgarad ara yef tin n Tizi-Wezzu. Di tama-nniḍen yehkem fell-as belli temgarad deg wayen yeenan imesli

---

<sup>24</sup> Meksem Z., 2007, *Pour une sociodidactique de la langue amazighe : approche textuelle*, Thèse de Doctorat, Laboratoire LIDILEM-Grenoble 3. P. 177.

<sup>25</sup> Dubois J et All., Op, Cite. p. 184.

‘d’ d ‘t’, maca yenna-d mačči d aewwiq ma nessemres ‘d’ ney ‘t’ yettwal-it dayen yelhan ma semrasen imesli-yagi ‘d’ [d] ney ‘t’ [t].

Seg umselyu yer wayeđ ttilin-t temgardiwin, ma nwala amselyu MT2 tamuylly-yines temgarad mliħ yef tin MT1, imi amselyu-ya yettwali tameslayt n Bgayet dayen ur yezmir ara leeqel ad t-yeqbel, yerna yeserxes-itt, iħeqer-itt mačči d kra, ur yefki ara azal i wid ihedren yid-s, rnu yettađsa fell-asen.

Ger wakud d wayeđ, imselyuyen-a zemren ad bedlen leryuy-nsen si dqiqa yer tayed, amselyu-ya, di tazwara iħeqqer tameslayt n Bgayet, syin akkin ibeddel tidmi-yines, yenna-d belli amdan ur ilaq ara ad yeđs yef tmeslayt n wiyad, imi win yeđsan yef tmeslayt n wayeđ am win yeđsan yef tmeslayt n tyemmat. Akken i tt-yeserxes di tazwara i tt-yessuli di ccan imi iga aserwes ger tmeslayt-is d tin n Bgayet imi i yeħkem belli taqbaylit n Bgayet i d taqbaylit i šehħan d nettat i d tamerkantit, yessuli di ccan n tmeslayt n Bgayet, yerna yesseyli deg wazal n tmeslayt n Tizi-Wezzu, annect-a sseba-s imezday n Tizi-Wezzu tuget deg-sen hedren atas s taerabt, maca imezday n Bgayet ruħ, truħeđ mi ara smersen awal n taerabt, akken i ħekmen tuget n yimselyuyen n Bgayet yef tmeslayt n Tizi-Wezzu belli zzayet yerna tayect-nsen d tazurant, temgarad tamuylly n umselyu MT2 anda i d-yefka tamuylly-yines belli imsiwal n Bgayet sean yiwet n tayect ħlawet, rqiqt mačči d kra anda id-yefka imdyaten yef tmeslayt-nsen (itelli, tečči, ad truħeđ...) yerna tyawalen di lehdur mi ara hedren almi dayen ur yezmir ara ad yessaweđ ad yefhem d acu ihedren gar-asen.

Yenna-d dayen belli tameslayt n Tizi-Wezzu dirit-t yerna d tazurant, mi ara hedren zzuyuren lehdur. Amselyu MT3 yerna-d rray-is ula d netta anda tamuylly-yines ur temgarad ara yef umselyu MT1 d umselyu MT2. Anda yettwali tameslayt n Bgayet i yeqerben atas yer tmaziyt, yeħulfa belli tameslayt-nsen tegzem, teqeed yerna ur zzuyuren ara awal mi ara hedren, rnu yer waya ur sexlađan ara awalen n taerabt, tameslayt n yimezzayen tettas-as-id xfifet, ħlawet atas anda yetthulfu deg yiman-is belli tanefsit-is tertah atas, amer yettaf ur ssusumen ara mi ara ttmeslayen.

### **2.2.3. Iħulfan d tidmiyin**

Amselyu MT3 yesea aħulfu n teflest tamutlayt imi i d-yenna lukan ad yerzu yer temdint n Bgayet ur yesei ara ugur, yezmer ad yehder tameslayt-nsen, rnu yer waya yenna-d belli yefhem kullec ; yas anda ma yella ur yefhim ara kra ad inadi ad yefhem yerna ad yessin.

D annect-a i aḡ-yeḡḡan ad nefhem belli amselyu-ya ur yesei ara aḡulfu-nni n terflest tamutlayt, imi ur d-yenni ara belli ad issusem ney ad yemeslay tameslayt-nniḡen.

Rnu yenna-d belli amdan ma ur yufi ara iman-is di tmeslayt ilaq ad iger iman-is iwakken ad yissin mačči kan Taqbaylit, tutlayin akk i yezmer ad tent-yesemres di tmeddurt-is ama d Tafransist, Taglizit, Taspenyulit...., ur yeqqar ara kan yuear ad issiney, seg tama-nniḡen yefka-d rray-is, imi yettwali ugur n ugdud n tmetti taqbaylit d agdud ur yettḡewwisen ara ad yissin ayen yerzan timeslayin n teqbaylit, ur ttḡewwisen ara ad snernin yerna ad ḡnun tameslayt-nsen iwakken ad tili d tamerkantit ger tmeslayin-nniḡen.

Ilmend n yimselyuyen-a, ad nwali belli tuget deg-sen mmalen, yerna fernen tameslayt n Bgayet yef tin n Tizi-Wezzu. Deg wayen yeenan adduden d yigensas, timuḡliwin n yimselyuyen, afra utlayan, tidmiwin, iḡulfan... ad d-naf tuget deg-sen llan-t-d i merra yer tama n tmeslayt n Bgayet, imselyuyen-a i merra ad ten-id-naf di tegnut tamgayant.

Amek i d-yettili umgarad n sin n yimesla ‘ḡ’ [ḡ] akked ‘ṡ’ [ṡ], deg temnaḡt n Bgayet d temnaḡt n Tizi-Wezzu. Deg usastan-agi ad neereḡ ad nwali igensas d wadduden d tidmiyin n yimselyuyen yef wayen yerzan asemres n yimesli ‘ḡ’ [ḡ] akked ‘ṡ’ [ṡ].

S tmuḡli n tesnilismettit; amselyu MB1 yefka azal d ameqqran i tmeslayt-is yeggami ad yeqbel lmenteq yef “ḡ” . Rnu Amselyu-ya, tiririt-is tella-d dayen s ubhat ‘acelfuḡ!’ . Yenna-yay-d belli ḡḡay aḡas netta yettwarebba s wawal acelfeṡ, ur yezmir ara ad t-id-ieawed yef “ḡ” yuear aḡas ad ibeddel ney as-id ieawed, imi aḡal d aseggas yettwarebba s tmeslayt-agi, ur yezmir ara ad ibeddel, d awezyi. maca seg tama-nniḡen temgarad tmuḡli yef ususru n yimesli ‘ḡ’, tamselyuyt MB4 yussa-yas-id ususru n wawal ‘ticelfuḡin’ d amagnu, yeshel terna teawwed-as-id s yimesli ‘ḡ’ [ḡ], tenna-d dayen ur ḡḡay ara, tamselyuyt-agi ulac tameslayt i tesmenyif yef tayed, teqbel timeslayin akken i llant.

Ad nwali awal ‘azelmaḡ’ s tmuḡli n MB1, amselyuy-a yenna-d belli d lmuḡal ad as-id-eawweda yef lmenteq n Tizi-Wezzu, yerna yefka-d yiwet n tidmi imi i d-yenna belli tameslayt n Tizi-Wezzu ḡḡayet nezzeh, amselyuy-a yugi ad d-yerr yef ‘ḡ’ imi ḡḡay fell-as deg lmenteq, yerna yefka azal d ameqqran i tmeslayt-is, yesmenyif tameslayt-is yef tin n Tizi Wezzu anda i aḡ-d-yenna mačči azelmaḡ, maca azelmaḡ igguma ad yeqbel lmenteq n yimesli ‘ḡ’. Ma nwala Morsly Dalila tga tamawt i wannect-a deg wawal-is « *Les locuteurs, on le sait,*

*se forgent une représentation des « phénomènes linguistiques » qu'ils jugent, hiérarchisent, acceptent ou rejette (comme incorrects, vulgaire, familiers) »<sup>26</sup>*

Deg isastanen i d-nefka, newwi-d yiwen n usefru n Lewnis Ait Mengellat anda i d-yeqqar : Tesdelmeđ-iyi ur đellmey/ Γas țelmey mebla leby-iw/ Smeđ-iyi akken ad am-semđey/ A tin ezizen fell-i..., ad naf imselyuyen MB1, MB3 mi nssuter deg-sen amek i as-id-tteawaden mi ara as-slen, nefhem belli imselyuyen-agi am yal tikelt ttaken azal d ameqqran i tmeslayt-nsen imi i d-rran srid yef tayect-nni s yimesli ‘t’ [t], guman ad as-id-εawden s yimesli ‘đ’ [đ] akken i tella tayect-nni n Mengellat : Testelmeđ-iyi ur țlimey/Γas țelmey mebla leby-iw/ Smeđ-iyi akken ad am-semđey/A tin ezizen fell-i..., amselyu MB1 yenna-d belli netta seg wid iεecqen Mengellet maca lemer yeεređ ad att-id-yecnu yef tmeslayt-nni i yef i tt-icennu netta, deg wawal-is tban-d teflest tamutlayt imi yugi ad yiεawed tayect-a s ‘đ’ [đ], yerna ur yezmir ara ad d-yenteq lhedra-nni, rnu yer waya yeđkem belli asusru-yagi z̄z̄ay atas anda id-yelul yur-s wafra utlayan imi i d-yenna iles-is icekkel, ur yezmir ara ad iεawwed i yimesli ‘đ’.

Nerna nefka-d asefru n Sliman Eazem (... /Am yigdađ /Ad nelqeq azemmur/...) amselyu MB2 yenna-d d awezyi ad as-id-εawwed s lhedra-nni-yines, yefka azal i tmeslayt-is yessuli-yas deg ccan, yettef deg-s igguma ad yeqbel tayed. Din din ad at-naf ibeddel rray-is, mebla ma yexemm, rnu yenna-d belli ad att-yemeslay mebla uguren, ur yesei ara ayunzu yef tmeslayt, ur yeqqar ara tameslayt-is axir, ney tameslayt n yimsiwal-nniđen axir. Seg tmuyli-nniđen amselyu MB5 yusa-yas-id z̄z̄ay atas deg usesru, rnu yer waya yefka-d tidmi-yines d tmuyli-yines, imi iga aserwes ger tmeslayt-is d tin n Tizi-Wezzu. Anda i d-yenna tameslayt-is tserrah atas deg yilsawen, ma d tin n Tizi-Wezzu z̄z̄ayet yerna tettcekil iles, tettawi akk imi mi ara hedren, tayect-nsen d tazurant, amselyu-ya yefka azal d ameqqran i tmeslayt-is yessuli di ccan-is, akken i-yessuli di ccan n tmeslayt-is i yeđqer tameslayt n Tizi-Wezzu belli ur tesei ara azal, yerna ur yettaf ara iman-is mi ara heddren, amzun d asfuđgey i sfuđguyen di tmeslayt, yenna-d ur yeđemmel ara tameslayt-nsen, yerna d awezyi ad tt-yelmed ney ad att-yehder. Amselyu-ya seg wid yettwalin tameslayt-nsen i d tameslayt i išeđđan, ur yeqbil ara ad att-yebeddel s tmeslayt n Tizi-Wezzu.

Amselyu MB3 yeđkem yef tmeslayt n Tizi-Wezzu tuεer mačči d kra, rnu yer waya yenna-yay-id belli iles-is ur yettserriđ ara s sshala, tameslayt-nsen tcekkil iles.

---

<sup>26</sup> Morsly D., *Attitudes et représentations linguistiques*, In linguistique. Vol 26. Fascicule 2, 1990. P. 77

Amselyu MB6, imi i as-nefka amedya (Igdad leqden iwzan, imdanen leqden tamusni), amselyu-ya yerra-yay-d belli ad yefhem d acu i as-id-qqaren maca d awezyi ad asen-d-yerr s tmeslayt-nsen. Amselyu-ya yegguma ad as-id-ıawed yef tmeslayt n Tizi-Wezzu anda yessed yef wawal-is belli d lmuhal ad d-yas wass anda ad yemmeslay s tmeslayt n Tizi-Wezzu.

Ma nruḥ yer tmuyli n yimselyuyen n Tizi-Wezzu ad d-naf tamuyli-nsen temgarad yerna nezzeh anda tuget n yimselyuyen fkan-d yiwet n tidmi d yiwen n rray yef ususru n yimsiwal n Bgayet, maca imselyuyen-a ḥemmlen ad aens-slen mi ara heddren, nnan-d belli tayect-nsen ḥlawet mačči d kra , yerna lukan ttafen ur ssusemen ara mi ara hedren.

Amselyu MT1 yefka-d atas n tidmiyin iwakken ad d- yesebgen belli d tameslayt n Bgayet i d tameslayt i iṣeḥḥan anda ara ad naf Guenier Nicole yebeder-d annect-a di leqdic- is : « *Les divers genres discursifs exploiter par les différentes communautés linguistiques pour véhiculer leurs représentations* »<sup>27</sup>, imi mazal-itt ar ass-a tettef, hedren-tt atas n yimezday n Bgayet , rnu yenna-d belli imsiwal n Tizi-Wezzu ttmeslayan taerabt sexlađen gar tutlayin, hedren ugar n yiwet n tutlayt anda ara naf taerabt d tin i d-yufraren s waṭas di tyiwant n Tizi-Wezzu.

---

<sup>27</sup> Guenier N, 1997, op. Cite. p 249.

**Ixef wis krad :**

**Aslugen n tira**

Deg umahil-agi ad neereḍ ad d-nebder kra seg waṭas n tikliwin i d-yellan deg umezruy n ueraḍ n uslugen n tmaziyt, i yettwaggen ilmend n uslugen n tira n tutlayt tamaziyt. Ad neereḍ ad d-nawi awal s tuget yef timliliyin id-yellan seg useggas 1996 almi d aseggas 2010, rnu ad d-nebder isumar iyef i d-hedren d tifrat i d-yeflalin di temliliyin-agi. Syin akkin ad d-nebder azal n yimesli ‘t’ [t] deg uslugen n tutlayt.

## 1. Kra n tbadutin

### 1.1. Tasertit tasnilsant

Tasertit tasnilsant yer Calvet. J-L : « *est l'ensemble des choix conscients effectués dans le domaine des rapports entre langue et vie.* »<sup>1</sup> Anamek n wannect-a, agraw asnilsan akken yebyu yili, Timetti, Agdud, Adabu, Tamurt...yezmer ad d-yesbed tasertit-is tasnilsant. Amedya, tutlayt n taerabt d tameslayt n udabu, d tin yettwaseqdacen di tedbelt, deg uyerbaz, yas akken ur telli d tutlayt tamuddirt deg yilsawen n yimsiwlen-ines.

Tutlayt taerabt tetṭef ammur d ameqqran di tmurt n Lezzayer merra. Aseereb i d-yellan deg Tferka n ugafa yesea sin n yiswiyen, iswi amezwaru d tukksa n tutlayt tafransist ; iswi wis sin d aseḍdel n tutlayin timaziyin.

### 1.2. Aslugen asnislan

D asdukel ger tantaliwin n tmaziyt ney ger tmeslayin n yal tantala, ilmend n tuksa seg yizuran n umzaray. Aslugen syur Lodge. R. A : « *Implique l'uniformisation de toute une série d'objets, autrement dit la suppression de la variation. Les langues standard voient le jour à mesure que des groupes de locuteurs ressentent le besoin de fixer un ensemble de normes linguistiques communes* »<sup>2</sup>

### 1.3. Asyiwes asnilsan

Aṭas n leqdec i yettwaxedmen iwakken ad beddlen liḥala i deg tella tutlayt d wamek i tt-seqdacen, ad as-nefk i tutlayt yiwen n lqaleb n tira. Akken id-tenna Garmadi. J : « *la planification linguistique est un ensemble des tentatives et d'effort conscients et organisés pour résoudre des problèmes linguistique. Ce sont des décisions prises pour influencer, encourager ou décourager des pratiques et des usages linguistiques* »<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> Calvet J-L. *Sociolinguistique*. Éd. PUF. Collection Que-sais-je ?, Paris, 1993, P-p. 111-112

<sup>2</sup> Lodge R. A., 1997. *Le Français, histoire d'un dialecte devenu langue*. Paris, Fayard. Éd. Originale, Londres, Routledge 1993., p. 38

<sup>3</sup> Garmadi J., *La sociolinguistique*. Éd. PUF. 1981

## 2. Kra seg umezruy n ueraḍ n uslugen n tmaziyt (taqbaylit)

Tutlayt tamaziyt, amezruy-is meqqar, leqdic fell-as yella seg zik syur kra n yimnadiyen, widak i as-inegğren abrid akken ad t-tğūğey. Tikli-yines tebda s ufus n yirumyen deg lqern wis XVIII , i yezwaren uran tamaziyt s yiskelin n tlatinit. Tikli-ya tewwi-d aṭas n talliyin.

### 2.1 Tallit tamezwarut tebda seg useggas 1838

Deg tallit tamezwarut, Jean-Michel de Venture de Paradis<sup>4</sup> i d-yezwaren yer wannar d yiwen gar yimusnawen imezwura i ixedmen tazrawt yef tmurt n Leqbayel deg useggas 1838, yura adlis iwumi isemma « *Grammaire et dictionnaire abrégés de la langue berbère* » ‘Tajerrumt d umawal iwezzlanen n tutlayt tamaziyt’, deg udlis-a Venture de Paradis yemmeslay-d yef tjerrumt anda id-nemlal kra n yimediyaten yef tesleḍt n yimyagen nufa-d’ḍ’ deg wudem wis sin (02) win i wumi nettmeslay ‘Kečč’ deg wasuf amalay, ney ‘Kemm’ deg wasuf unti deg yizri.

Amedya yettwakes-d seg usebter wis 04

Udem wis sin 'Kečč' 'kemm'	Amyag	Tamaziyt	Tafransist	Amatar udmawen
	Sker	Tsekreḍ	<i>Tu as fait</i>	t.....ḍ
	Rnu	Terniḍ	<i>Tu as triomphé</i>	t.....ḍ
	Uyal	Tuyaleḍ	<i>Tu as retourné</i>	t.....ḍ
	Rru	Tettruḍ	<i>Tu as pleuré</i>	t.....ḍ
	Zall	Tezulleḍ	<i>Tu as prié</i>	t.....ḍ
	Seyli	Tesseyliḍ	<i>Tu as renversé</i>	t.....ḍ

<sup>4</sup> Venture de Paradis J. M., *Grammaire et dictionnaire abrégés de la langue berbère*, Revus par P. Anédée. Jaubert pair de France, conseiller d'état, membre de l'institut, première édition imprimée 1844, (Paris Imprimerie royal, XLIV). P-p 04-11

Yerna yefka-d tamuyli-yines belli ‘t’ d ‘d’ mačči d inašliyin di tutlayt tamaziyt « T ou tt double. Belluṭ, les glands., tiferxan, enfant. D ou double d. Les mots dans lesquel se rencontre Cette lettre ne sont pas d'origine berbère »<sup>5</sup>. Yemmeslay-d dayen yef usegzawal n teqbaylit, anda ur d yerri ara s leqrar i yilugan igejdanen n tesnalya tamaziyt, yessemres ilugan n tirawalt d tjerrumt n tefransist. Maca taluft n yimesla ‘t’ d ‘d’ ur as-yefki ara azal, ur tt-id yebdir ara mađi.

Rnu yef waya atas n yimeskaren id-yernan deffir n Venture de Paradis maca tira-nsen ur temgarad ara nezzah yef tin yessemres Venture de Paradis, ad d-nebder Charles Brossellard id- yessufyen « Amawal n tutlayt tamaziyt / *Dictionnaire de la langue berbère* » (1844), René Basset i yuran atas yef tmaziyt ( 1885/1886/1887), Bensidira (1887). Ad naf dayen adlis n Adolphe Hanouteau i wumi isemma « *Essai de grammaire kabyle* », (1858-1860)<sup>6</sup>. Tuget n yimnadiyen-a ussan-d d iserdasen n Fransa, iswi- nsen ur yelli ara d win n wussnan, maca yeqqen yer tesnakta n umnekcem i yettnadin ad yissin amek i tetteḍdu tmetti taqbaylit i as-yeqqen d aksum ger tuymas i Fransa axaṭer ur tessawed ara ad tt-id-terr gar yifassen-is. Ihi iswi n yisnalsiyen-a iwellah yer unadi n yisudaf s wayes tetteḍdu tmetti yerzan : tameslayt, idles, tudsa tadamsant akked d tsertit, akken ad sisehlen i tekebbanit taesekrit n Fransa amek ara tekcem ad terkeḍ ayref yugin azaglu.

## 2.2. Tallit tis snat : deg useggas 1901 armi d 1940

Deg useggas 1901 s yur Père G, Huyghe<sup>7</sup>, i d-igan adlis i wumi isemma « Asegzawal Qbayli - Rumi / *Dictionnaire Kabyle - Français* », 1901. Père G, Huyghe yekcem, yeḥewwes deg waṭas n temnaḍin n Leqbayel iwakken ad d-yejmeε yerna ad yessawed ad yeg asegzawal-yines. Deg usegzawal-a ad neereḍ ad d-nekkes kra n wawalen yettwarun yef ‘d’ d wid i d-yettuyalen yef ‘t’ akken i ttwantaqen di temnaḍin n tmurt n Leqbayel.

### 2.2.1. Kra n wawalen yettwarun yef yimesli ‘d’ [d] ttuyalen-d yef ‘t’ [t]

Deg usebter wis-02 ad d-naf awal abḍaḥ yettwaru yef yimesli ‘d’, yettuyal-d yef yimesli ‘t’ deg usebter wis-05

- Abḍaḥ, pl, ibḍaḥen, *radeau*
- Abṭaḥ, pl, ibḍaḥen, *radeau*

<sup>5</sup> Idem., P-p. 10-11

<sup>6</sup> Hanouteau A ., *Essai de grammaire kabyle* . Deuxième Édition, APA-philos press. Amsterdam, 1858.

<sup>7</sup>Huighe G., *Dictionnaire Kabyle - Français / Qamus Qbayli – Rumi*. Des Missionnaire de N.D.D’Afrique (Pères Blanc). Deuxième Édition. (Paris Imprimerie National). 1901.

Deg usebter wis-12 ad d-naf awal ‘ađan’ yettwaru s yimesli ‘đ’ yettuđal-d dayen s yimesli ‘ť’. Md:

- Ađan, <sup>1°</sup> *prononciation d'efectueuse pour ađan (maladie)*  
<sup>2°</sup> *Pluriel de id, nuit.*

Deg usebter wis-24 ad d-naf awal ‘axenđid’ yettwaru s yimesli ‘đ’ yettuđal-d dayen s yimesli ‘ť’. Md:

- Axenđid *et axentit, sans pl., subs, morve.*

Ad d-naf awal ageđum deg usebter wis-17 yettuđal-d ıef yimesli ‘ť’ deg usebter wis-19

- Agđum, *pl, iguđman,subs., branchette detachee, baguette, barre de bois ou de fer, lingot. Expr : Agđum n tjennant, provin, greffes, fem. tagtunt, signifie : pendant d'oreille.*
- Agtım, *pl, iguđman, wali agđum,. Ex : meyya iguđman n dheb, cent lingots d'or.*

Deg usebter wis-98 ad naf awal bđu yettuđal-d deg usebter wis-103

- Bđu: *verbe, diviser, partager, fractionner, dedoubler, pl, ibđa; hab, beđu, nom d'act., beđu.*
- Btu : <sup>1°</sup> *verbe, forme d'hab, de bđu et btu. 2° sans pl.,subs, partage, division*

Deg usebter wis-143 ad naf awal fđer yettuđal-d deg usebter wis-148 ıef yimesli ‘ť’ [ť] fter

- Fđer, *verbe, dejeuner (formes regulieres), der., fađur, ftur, ftar, le dejeuner, ftir, beignet epais a l'huile*
- Fter, *verbe, dejeuner, hab, fetter.*

Deg useggas 1910 yella-d umaynut s ıur Charles de Foucauld deg wayen yura ıef tantala tamaceyt s tmerna n yizamulen am :

- Tineqqidın ddaw ney nnig usekkil akken ad d-yesken tufayt ( d, t, r, ...)
- Akafu nnig “g” akken ad yaru “dj” s yiwen n uskkil ‘ğ’
- Ijerriden d ikafuyen akken ad yaru tiyra tiyezfanin n tmaceyt (â, î, ô, ā, ò, ī, ...)

Charles de foucauld yesnera kra i tira n tmaziyt s tmerna n yizamulen, ladya s tmaceyt, yerra-d s leqrar i wałas n temsal yerzan tamsislit d tesnalıya.

### 2.3. Tallit tis krađ: deg useggas n 1940-1962

Deg tallit-a tnera atas tira n tmaziyt, imi imeskaren am André Basset i yettunehsaben gar yimnadiyen ixedmen atas n tezrawin yef tutlayt n tmaziyt. André Basset yexdem yiwen n wudlis iwumi isemma « *La langue berbère* »<sup>8</sup>. Adlis-a yeffey-d deg useggas n 1930 di tseddawit n Oxford (tamurt n Legliz), yebđa yef ukkuz (04) n yihricen, deg-s yewwi-d awal yef tseddast, timsislit d tesnalya, deg useggas n 1941 yuđal d aselmad di temdint n Lpari. André Basset yewwi-d atas n wawal yef tmaziyt n Lezzayer d Lmerruk, mebla ma nettu leqdic n FDB i d-yellan syur imrabđen irumyen (*Père Blanc*) di Sin Lhemmam (Michelet) deg useggas n 1946.

Yella-d wađas n leqdic di Fransa yef tutlayt tamaziyt deg « *École royale spéciale des langues orientales vivantes* », win iwumi qqaren tura « INALCO » deg useggas 1913, anda ixedmen yiwen n leqdic meqqren, ger inelmaden imucaen di tallit-nni ad d-nebder : Edmond Destaing (1913-1940), André Basset (1941-1956), Lionel Galand (1956-1977), Salem Chaker (1977-1979), Alphonse Leguil (1979-1989). Di tallit-a tnera atas tira n tmaziyt imi imeskaren i t-yesbedden senden yef tussna akken ad d- gen ilugan n tira. Ger wayen id-wwin d amaynut.

- Yiwen yimesli yettwaru s yiwen n usekkil,
- Ttarran ( ° ) rrif n kra n yisekkilen akken ad d-sseknen isekkilen iniyen ( b°, g°, k°, p°, ɣ°, x°), smersen dayen izamulen am :
  - Tineqqiđin ddaw kra n yisekkilen akken ad d-sseknen tufayt (d, r, ʃ, t, z ), ney ad semgriden ger yesekkilen (ħ / h).
  - Tineqqiđin nnig kra n yisekkilen akken ad d-sseknen tizzenzeyt (đ, b, k, t)
  - Ikafuyen nnig kra n yisekkilen ( č, ĝ), tacciwin ddaw kra n yisekkilen am( ț, z)

Tira n ‘FDB’, tsenned yef tesnilest tamatut d tesnilest tamaziyt, tebeed atas yef yilugan n tefransist (*régle de Français ex: verbe, sujet, complément...*), maca tira n FDB tettef atas di lmendad ađric n temsislit almi tettusema d tira tamsisilant, degmi id-qqaren kra n yimussnawen s yes-s i tebda tira tussnant n tmaziyt s yisekkilen n tlatinit. Dya d ta i yettef Mulud Meemri di tjerrumt-yines deg 1967 d 1974, ɣas yella kra iwumi ibeddel deg-s.

---

<sup>8</sup> Basset A., *La langue Berbère*, Published for the international Africain Institute By Oxford University Press London New-York Toronto. 1952

#### 2.4. Tallit tis ukkuz, deg useggas 1962 d assawen

Segmi tewwi Lezzayer timument-is deg useggas 1962, aselmed n tutlayt n tmaziyt yella-d i tikelt tamezwarut deg uyerbaz amagnu n Buzariëa di Lezzayer tamaneyt, anda yella Bensedira. B, d aselmad dinna, yexdem adlis iwumi isemma, «*Cours de langue kabyle: Grammaire et versions*»<sup>9</sup> deg useggas 1887, adlis-a yebda d iħricen ad d-nebder *Elément de grammaire kabyle* akked *cours de versions kabyle*, Muħend Said Boulifa anelmad n Belkacem Bensedira. B, si lwaqt yuḡal ula d netta d aselmad di Buzariëa, ixdem aṡas ƣef tmaziyt.

Boulifa d yiwen seg yimyura imaziyen imezwura, yura s tefransist d tmaziyt, am wakken dayen yettuneħsab d yiwen seg yibabaten n tegmi tussnit n tmaziyt yesselmed, yura, yerna yessufey-d tarrayt tamecṡuħt i yinelmaden imezwura i wumi isemma «*Une première année de la langue kabyle, dialecte Zouaoua*»<sup>10</sup>, deg useggas n 1897, asmi iwala ixus ugbur n wedlis-a, yecemmer iḡallen-is iwakken ad yefk azal meqqren i umawal-is, tin iwumi isemma «*Méthode de langue kabyle, cours de deuxième année*»<sup>11</sup>.

Yella-d uselmed n tmaziyt di Ben Saknun 1970. D Mulud Mæemri i yxedmen kra n temsirin i kra n yinelmaden. Timsirin-agi i yexdem tkemmilent armi d aseggas n 1973. Sakkin, imdehren izzayriyen ħbesen-tent. Mulud Mæemri yexdem aṡas ƣef tmaziyt, yejmee-d isefra n Si Muħend Umħend, yerna yexdem amawal n tmaziyt tatrart deg useggas n 1982 di Pari, deg CERAM. D netta i d-yesnulfan taṡyunt «Awal» akked Pierre Bourdieu.

Rnu ƣer wayen ixedmen yimnadiyen-agi ad d-nebder asegzawal amezwaru i d-yefƣen s teqbaylit, win i yexdem Kamal Bouamara<sup>12</sup> «*Taqbaylit s teqbaylit*» id-yefƣen deg useggas 2007, Tamba tamezwarut n HCA<sup>13</sup>. Asegzawal-agi yebder-d awalen ƣef ‘d’ akken i ttwasemrasen yerna yura-ten-id s tira tamsislit ƣef ‘t’, ad at-id-naf yebder-d taluft n yimesli ‘d’ [d] akked ‘t’ [t]. Amedya :

<sup>9</sup> Bensedira B., *Cours de langue kabyle :grammaire et versions* , Alger 1887, Librairie Adolphe Jourdan, Imprimerie Librerie éditeur.

<sup>10</sup> Boulifa S., *Une première année de la langue kabyle, dialecte Zouaoua. A l’usage des candidats à la prime et au brevet de kabyle*, Alger 1897 (2<sup>eme</sup>. Éd., 1910)

<sup>11</sup> Boulifa S., *Méthode de langue Kabyle, cour de deuxieme année. Étude linguistique et sociologie sur la Kabylie de Djurdjura, texte Zouaoua suivi d’ un glossaire*. Alger, Adolphe Jourdan, Libraire. Éditeur 1913

<sup>12</sup> Bouamara K., *Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*. Contrat de consulting, HCA Décembre 2007.

<sup>13</sup> HCA : Haute Commissariat à L’amazighité id-yenulfan deg useggas 1995 i wumi qqaren s tmaziyt : Asqamu unnig n Timmuṡya

- Bdu [ bdu / btu ] : bdu || gzem, freq. NZ. Atmaten d atmaten, aebbuḍ yebḍaten.MZR.Ibḍa, ad ibḍu, ibeṭṭu. SM+SM: Beṭṭu. SDD+MG. Sebḍu, msebḍu, ttwabḍan. NMG. Zdi, sdukkel. Sb 05
- Beckiḍ [abeckiḍ/abeckit] : a/ubecki. SM+ML || ššenf n slaḥ ssexdamen medden, ama i useyyed (ssyada) n yifrax d lmal n lexla, ama i umenyi ; kkatn yes-s rrsas, lbarud, ccabruṭi. Yella ubeckiḍ bu yiwet n txenfuct, yella win isean snat n txenfuyac. MD. Zik, mi ara ruḥen ad d-awin tislit, iqeffafen ttawin yid-sen ibeckiden. SG. Ibeckiden, ibeckiyad. MGD. Tameghelt. Sb 06
- Berḍiḍ [aberḍiḍ /abertit] : a/uberḍiḍ. SM+ML || tixmirt, aluḍ. MD. Teyli-d lehwa, iberdan merra ččuren d aberḍiḍ. SG. Iberḍiden. Sb 09
- Ckunṭeḍ [ckunṭeḍ/ckunṭeḍ] : ckunṭeḍ. MG+GWT || ttef mliḥ mliḥ deg kra ney deg ḥedd yifassen-ik. MD. Ur byin ara ad t-awin, meena yeckunṭeḍ, yedda. MZR. I/yeckunṭeḍ, ur i/yeckunṭeḍ, ad i/yeckunṭeḍ, i/yetteckunṭeḍ. MGN. I/yeckunṭen. SDD+SM. Ackunṭeḍ. SDD+MG. Seckunṭeḍ, ttwackunṭeḍ, myeckunṭeḍ. Sb 36

Llan aṭas n yimdyaten yettwarun yef ‘d’[ḍ] yettawad-asen-d s tira tamsisiant ‘t’ [t], imdyaten-a llan deg isebter : Sb 37, 38, 41, 60, 61, 62, 63, 84, 105, 109, 143, 149, 154, 160, 162, 167, 169, 205, 206, 219, 222, 242, 257, 266, 270, 271, 273, 275, 276, 283, 341, 349.

### 3. Aslugen n tira n tutlayt tamaziyt d timliliyin i d-yellan

Anekcum n tamaziyt s anagraaw ayurbiz azzayri yella-d deg-s waṭas n lexṣas. Ger yiselmaden ggtent temgardiwin yal aselmad amek yettwellih inelmaden-is, yer taggara d nutni i tent-yettayen. Aslugen n tira n tmaziyt s yiskilen n tlatinit tella-d aḥal aya, maca leqdic-a ilaq ad yili d ussan, d unšib, d win ara yessemliken akk tikta akked yisudaḍ n tira deg yiwen udlis s wudem amsisan imi ar ass-a ulac takadimit ireššan d tin ara d-yelhun s wannect-a. amgired n tiktiwin i d-yellan wwint-d aṭas n tesqamuyin...Ihi, deg umahil-agi ad neereḍ ad d-nebder timliliyin i d-yellan, id d-yettwaggen ilmend n uslugen n tira n tamaziyt.

#### 3.1. Timlilit n INALCO deg useggas 1996

Timlilit-a tella-d d 24 / 25 yunyu deg useggas 1996 di temdint n Lpari, di timlilit-a ttikkin deg-s aṭas n yimusnawen d yisdawanen i d-yussan seg Fransa, seg Lezzayer, seg Lmeruk, llan gar-asen wid i d-yuznen isumer-nsen ad d-nebder S. Chaker, K. n’Ait Zerrad....Timlilit-a yegla-d i tekkelt tamezwarut s uressi n ugemmay i zemren ad seqdacen

akk deg temnaḍin ugafa n tmazyā (tin n unḥul ur tent-teeni ara taluft-a), maca di temlilit-a ur terri ara tamuylī-yines yef yimesli ‘ḍ’ [ḍ] akked ‘ṭ’ [ṭ].

### **3.1.1. Isumar i d-tewwi tesqamut n 1996**

- Tizenzay\* akked d taggayin\*,
- Tizgenaggayin\*
- Tiyamsanin\*
- Tanfuryemsanin\*
- Tigersanin\*
- Tiyra, tamsartit, ajerreḍ n tuqqna (tizdit), asigez, asekkil ameqqran...

### **3.2. Timlilit n INALCO deg useggas 1998**

Gas akken timlilit n INALCO n useggas n 1996 tewwi-d tifat i kra n wugguren, maca llan kra gglen. D annect-a i d sebba iwakken ad tili tesqamut tis snat id-yellan ass 5 / 9 di Tuber deg useggas 1998 ttikkin deg-s inagmayen d yinelmaden. Wwin-d awal yef wayen ieeddan di timlilit n useggas 1996, terna-d kra n yisumer, maca ula d tagi ur d-tewwi ara awal yef yimesli ‘ḍ’ [ḍ] akked yimesli ‘ṭ’ [ṭ], ur s-terri ara azal.

#### **3.2.1. Isumar i d-tewwi tesqamut n 1998**

- Tanfuryemsanin\* ;
- Tiyra ;
- Tizgenaggayin\* ;
- Tamsartit ;
- Asigez ;
- Asekkil ameqqran ;
- Amatar udmawen ;
- Agemmay ;
- Tisegzal ;
- Tazelya n tnila .

### **3.3. Timlilit n useggas n 2001**

Timlilit-a tella-d ilmend n uslugen n tira d tjerrumt, annect-a yella-d deg tseddawit n Bgayet, tewwi-d tifat i wuguren yellan yakkan di temliliyin ieeddan.

### 3.4. Adlis n Bouamara d wiyad n tesdawit n Bgayet.<sup>14</sup>

Deg useggas 2005 yeffey-d udlis s tmaziyt win iyef dduklen sdis n yiselmaden n tmaziyt n tseddawit n Bgayet win i wummi sseman « *Ilugan n tira n tmaziyt* », tazrigt tamezwarut teffey-d deg useggas 2005, tazrigt tis snat deg useggas 2009. Iswi-yines d asdukkel n tira n tmaziyt d win s wayes ara sbedden d wamek ara selmaden inelmaden. Adlis-a yewwi-d akk yef wugguren i yezmer umsiwal a ten-id-yemlal ama d ayen yeenan tussda, tiyri n yilem, addad amaruz, tizdit... maca ur d-bdiren ara uggur n'd' [đ] akked 't' [t].

### 3.5. Timlilit n Barcelone deg useggas 2007

Yal timlilit tettaw-id tifat i kra n yisumar, akken i illan kra n yisumar rennun-d uguren ugar n wayen i d-wwint d tifat i wayen yellan yakkan.

### 3.6. Timlilit n Burğ-Buereriğ deg useggas 2010<sup>15</sup>

Timlilit-a tebed yef usentel « *Aslugen n tira n tmaziyt* » i d-yellan si 27 ar 28 Duğember deg useggas 2010 di Burğ-Buereriğ, uqbel timlilit-a tella-d temlilit n Bumerdes id-yellan di 20 armi 22 Ctember deg useggas 2010. Ttikkin deg-s isdawanen n yigezda n tutlayt akked d yidles amaziyt n Bgayet, Tubiret d Tizi-Wezzu. Yettikki dayen uselmad ameqqran Mohamed Tilmatine, seg tseddawit n Cadix (*l'Espagne*). Gas akken llant-d atas n temliliyin i d-yewwin tifat i waṭas n wuguren, akken dayen i llan kra gglen. Ger wuguren i yef d-yella wawal di temlilit-a d ugguren ur ten-frint ara temliliyin ieddadan, ayen yerzan : tussda, addada amaruz, iferdisen n tjerrumt, tizdit akked d timlilit n teyra. Yal timlilit tettawi-d akk uguren i yezmer umeyri ad ten-id-yemlal di tmeddurt-is maca uggur ameqqran s tmuyli-nney ur t-id-bdiren ara mađi , ur as-fkan ara azal i temsalt-agi.

## 4. Azal n yimesli 't' [t] deg uslugen n tutlayt tamaziyt (taqbaylit)

Deg umagrad i iga Fedikhi<sup>16</sup> yef tendawit d treflest tamutlayt deg uyerbaz, ad naf yefka azal i taluft-a (Tanfuryemsant 't' [t] akked 'd' [đ], imi i d-yebder belli ugur-a d win ur nettwaḥqar-ara, rnu yer waya drus n wid iqedcen yef waya ney n wid i as-yefkan azal.

<sup>14</sup> Bouamara K. et all., « *Ilugan n tira n tmaziyt* ». Éd. Talantikit. 2005.

\*Awalen yesean itri twaksen-d seg timsirin Fedikhi.R., deg useggas 2013, i yenelmaden n yiswir amenzu, igrawen 11, 15, 16, 17 akked ugraw wis 19

<sup>15</sup> Actes « *Aslugen n tira n tmaziyt* » Bordj-bou-Arreridj, 27 et 28 Décembre 2010 , HCA 2012

<sup>16</sup> Fedikhi R., 2015, « variation et insécurité linguistique en milieu scolaire : cas de la langue Kabyle d'usage dans la ville de Bejaia », In *Studi African Quaderni di Studi Berberi e Libico-berberi* n°4 : La lingua nella e la vita della, Hommage à Francesco Beguinot. Éd. UNIDR, Napoli, Italie. Pp. 248-249

#### 4.1. Kra imedyaten seg tyuga taddayt d wid ara ad yessebgnen azal n 't' [t]

##### a- Amyag

Ezd\* → Tufayt mi ara tili yef 'z' [z] → ezd → yezda-d awren

Ezd\* → Tufayt mi ara tili yef 'd' [d] → ezd → tezda-d abernus

Acku anda yettwaseqdec yimesli 't' qqaren tezta-d abernus → tezda [təzda]= tezta [təzta]

Ma yella deg umedyaya yezda-d awren yettyima akken yezda [jəzda]

Ezd → Izid [izid]

Ezd → Azetta [azetta]

Sin n yimedyaten-a i d-yesbanayen tawuri n''t''[t] deg tesnilest seg tama n tyuga taddayt

Tamawt :

Amyag 'hder'' ur yesei ara tufayt deg 'd'', limer d annect-a, tili deg tmeslayt n Bgayet ad t-id-susrun 'hter'', yef waya d imesli 'd' [d] i yellan deg-s. D imesli 'h'' [h] i as-d-yefkan tufayt

##### b- Isem Iɛɛdan [iɛɛdan],

- Aɛɛad [aɛɛad], mi ara tili tufayt yef 'd' amenzu yettak-as tufayt i 'd' [d] wis sin yettuɛal d 'd'[d] deg wadeg n'd' [d]. → d atmaten am iɛɛdan n ufus

- Aɛɛad [aɛɛad]

Deg umedyaya 't' [t] yesbgen-aɣ-d anda ara nerr 'd' [d]

- Aziɛɛan [aziɛɛan]

- Aziɛɛan [aziɛɛan] → 't' teɛɛa-ya-ɣ ad nɛɛer anda yella 'd' [d]

Imesli 't' [t] ur yelli d aɛewwiq deg tira, yelha ma neɛɛgat, ger lfayda yesɛa 't' [t] llan wawalen ur nezmir ara ad ten-aɛqel, yettawi-d tɛfrat i kra n wugguren n temsislit, akken i yesɛa azal i yezmer ad yenger di kra n tsutwin (*extinction de la langue*).

Yetteawan ad nekkes tiyemyemt i kra n wawalen

**Tagrayt**

**tamatut**

Amzaray amutlay d ayen icerken tutlayin n ddunit merra, ulac tin izegglen ay-a, ma nettef amedya tutlayt taqbaylit atas n umgarad ger tmeslayin ladya deg wayen yerzan ahric n temsiselt.

Ihi ilmend n tsastant i nga yakkan, nga tasleđt n wammuden ilmend n tussna n yiman tanmettit deg wayen yerzan amzaray amsislan yellan deg tutlayt taqbaylit (tameslayt n tyiwant n Bgayet d tmeslayt n tyiwant n Tizi-Wezzu). S tehrawt n tesleđt-a i nexdem nessawed ad nerr i wařas n yisestanen.

- Adduden d yigensas d tmuylwin n tuget n yimsiwal n temdint n Bgayet yef tmeslayt n temdint n Tizi-Wezzu, imi tameslayt n yimsiwal n temdint n Tizi-Wezzu tettcekil iles, iles-nsen merra yekrući, zzuřuren awal, yerna tameslayt-nsen teččur imi. Ur zmiren ara ad tmeslayen yaş terra-ten tmara, smenyifen ad meslayen tutlayin nniđen am taerabt d tefransist.

Ma dayen yerzan tamuylı n yimsiwal n temdint n Tizi-Wezzu belli tameslayt n temdint n Bgayet rqiřet, ttawalen deg lehdur, smenyafen tameslayt-nsen yef tin n Bgayet.

Ter taggara nessawed belli tuget n yimsiwal n temdint n Bgayet, yaş ttfen deg tmeslayt-nsen di tazwara, maca qeblen ad meslayen tameslayt n temdint n Tizi-Wezzu gar-asen imsiwal MB1, MB3, MB6, MB6, MB7. Tanmegla, yer yimsiwal n temdint n Tizi-Wezzu ad d-naf MT1, MT2, MT3 ugin ad qeblen tameslayt n temdint n Bgayet

Maena yaş akken yella umgarad gar tmeslayin-a, imsiwal-yines ssawđen ad msefhamen gar-asen.

Tutlayin n ddunit merra srant aslugen, ayen i ay-yerzan deg umahil-a d tutlayt tamaziyt, yaş yella-d leetab mi tekcem si timawit yer tira, tettef d iseggasen, rnu segmi i tekcem yer wallalen n teywalt, ay-agi akk yegla-d s wařas n wuguren ilmend n wannect-a atas n temliliyin id-nebder yakkan. Timliliyin-a akk d tid isnernayen di ccan n tutlayt tamaziyt.

Ařas i wimi d-wwin tifat, maca ayen i ay yaenan nekkni ugur n yimesli ‘d’ [đ] akked ‘t’ [t] ad d-naf deg tallit tamezwarut Jean-michel Ventur de paradis yenna-d belli imesla ‘d’ [đ], ‘t’ [t] mačči d inařliyen deg tutlayt tamaziyt, deg tallit tis snat le Père J Huiyghe deg usegzawal-yines, ad t-id-naf ibder-d kra n wawalen s yimesli ‘d’ [đ], anda dayen i d-yenna belli awalen-a ttwarun s yimesla ‘t’ [t], md: Abđah /Abtāh. Deg usegzawal amezwaruu i d-

yefyen taqbaylit s teqbaylit ‘’Issin’’ deg useggas n 2007, s yur K. Buemara ibder-d awalen s yimesli ‘d’ [d̥], akken i ten-id-yebder dayen s yimesli ‘t’ [t̥] md: Bdu/Btu.

D tidet dakken atas n leqdic i yellan yef uslugen n tutlayt tamaziyt maca ugur-a n yimesla ‘d’ [d̥] akked ‘t’ [t̥], d imexda wid i as-yerran s lexber, i as-igan tamawt.

**Tiybula**

## Idlisen

- BASSET. A., *La langue Berbère*, Published for the international African Institute By Oxford University Press London New-York Toronto, 1952.
- BENSEDIRA. B., *Cours de langue kabyle :grammaire et versions*, Alger 1887, Librairie Adolphe Jourdan, Imprimerie Librerie éditeur.
- BOURDIEU. P. *Ce que parler veut dire, l'économie des échanges linguistique*, FAYARD. Paris 1982.
- BERNSTEIN. Basil: *Langage et classes sociaux*. Éd de Minuit, 1975.
- BLANCHET. Philippe, 2000, *La linguistique de terrain, méthode et théorie*, Rennes, PUR.
- BOULIFA S., *Une première année de la langue kabyle, dialecte Zouaoua. A l'usage des candidats à la prime et au brevet de kabyle*, Alger 1897 (2<sup>ème</sup>. Éd., 1910).
- BOULIFA. S., *Méthode de langue Kabyle, cour de deuxieme année. Étude linguistique et sociologie sur la Kabylie de Djurdjura, texte Zouaoua suivi d'un glossaire*. Alger, Adolphe Jourdan, Libraire. Éditeur 1913.
- BOUAMARA. K. et All., *Ilugan n tira n tmaziyt*. Éd. Talantikit, 2005.
- CALVET. L-J et DUMONT. P., *L'enquête sociolinguistique*. Éd. L'Harmattan. Paris, 1999.
- CALVET. Louis-Jean., *Sociolinguistique*, PUF. Collection Que-sais-je ? Paris. 1993
- CALVET. J-L. *Pour une écologie des langues du monde*, PLON, France 1999.
- CHAKER. S., *Manuel de linguistique berbère I*. Éd. bouchène, Alger, 1991.
- DESCHAMPS Jean- Claude, Jean-Léon BEAUVOIS., *Des attitudes aux attributions sur la construction de la réalité sociale. Sans édition, sans année*.
- DE SINGLY. F. *L'enquête et ses méthodes, le questionnaire*. Éd. Nathan. Coll.128. 1992.
- GARMADI J., *La sociolinguistique*. Éd. PUF, 1981
- GAID. M., *Histoire de Bejaïa et de sa région depuis l'antiquité jusqu'à 1954*. 2<sup>ème</sup> édition. Édition Mimouni 37, Rue Amar El Kama. Alger

- GHIGLIONE. R. et B. MATALON. *Les enquêtes sociologiques, Théorie et pratique*. Éd Armand Colin, Col, «U». Paris, 1978.
- GUENIER. N., *Représentation linguistique*. In Moreau M-L., *Sociolinguistique, concept de base*. Mardaga. Liège, 1997.
- HANOUTEAU. A ., *Essai de grammaire kabyle*. Deuxième Édition, APA-philos press. Amsterdam, 1858.
- LABOV. W., *Sociolinguistique*,. Éd, Minuit, rue Bernard-Palissy-75006 Paris.
- LABOV. W., *Les stratifications sociales de (r) dans les grands magasins NewYorkais*,. Éd, Minuit, rue Bernard-Palissy-75006 Paris.
- LODGE. R. A., 1997, « *Le Français, histoire d'un dialecte devenu langue* ». Paris, Fayard. Éd. Originale, Londres, Routledge 1993.
- MEHENNI. Ferhat, *porte-parole du Mouvement pour l'Autonomie de la Kabylie*. 2006
- MEKSEM. Z., 2007, *Pour une sociodidactique de la langue amazighe : approche textuelle*, Thèse de Doctorat, laboratoire LIDILEM-Université Stendhal-Grenoble 3.
- MOREAU. M-L, *Sociolinguistique, concepts de base*, Éd, Madraga, Belgique, 1997.
- Martinet. A. (1964). *Éléments de linguistique générale*, Paris. Éd, Armand Colin, (réédit. 1998).
- MORSLY. D., *Attitudes et représentations linguistiques*. In linguistique. Vol 26, n° 2, 1990.
- ZABOOT. T., *Un code switching algérien : le parler de Tizi-ouzou*, thèse de doctorat, université de la Sarbonne, 1989

### **Isegzawalen**

- BERKAI. A. *Lexique de la linguistique Français-Anglais-Berbère, précédé d'un essai de typologie des procédés néologies*,. Éd. L'Harmattan, 2007.
- BOUMALK. A. et NAIT ZERAD. K., *Amawal n tjerrumt. Français-Amazigh-Anglais-Arab, Amazigh-Français-Anglais-Arab, vocabulaire grammatical*. Rabat, 2009.
- BOUAMARA. K., *Asezawal n teqbaylit s teqbaylit*. Contrat de consulting, HCA Décembre 2007.
- BOUMALK. A et NAIT ZERRAD. K., *Amawal n tjerrumt. Français-Amazigh-Anglais-Arab, Amazigh-Français-Anglais-Arab, vocabulaire grammatical*, Rabat, 2009.
- DALLET. J. M, *Dictionnaire Kabyle- Français (parler des Ait Menguellat)*, Éd. Selaif,

- Paris. 1982
- DUBOIS. J et all., *Dictionnaire de linguistique et de sciences du langage*. Éd, Larousse, Paris, 1998.
  - HADDADOU. M. A, *Dictionnaire des Racines Berbères commun*. Haut Commissariat a L'Amazighité. 2006 /2007.
  - HADDADOU. M. A, *Dictionnaire de Tamaziyt (parler de Kabyle, Tamaziyt- Français/ Français – Tamaziyt)*, Éd, Berti, Alger, 2014.
  - HUIGHE. G. P., *Dictionnaire Kabyle-Français /Qamus Qbayli–Rumi*. Des Missionnaire de N. D. D'Afrique (Pères Blanc). Deuxième édition. (Paris Imprimerie National), 1901.
  - VENTURE de Paradis., *Grammaire et dictionnaire abrégés de la langue berbère*, Revus par P. Anédée. Jaubert pair de France, conseiller d'état, membre de l'institut, première édition imprimée 1844, (Paris Imprimerie royal, XLIV).
  - [Www.wikipédia.fr](http://www.wikipédia.fr).

### **Imagraden**

- ACTES « Aslugen n tira n tmaziyt » Bordj-Bou-Argeridj, 27 et 28 Décembre 2010, HCA, 2012.
- COMITI. J. M « Théories sociolinguistiques et étude des comportements langagiers dans une communauté de langue minorée ». p. 24-31, in *actes du symposium linguistique Franco-Algerien de corti 09-10 Août 1993*. Éditer par George Moracchini, Studi cossi, Éd. Bastia, Août, 1994.
- FEDIKHI. R., 2015, « Variation et insécurité linguistique en milieu scolaire : Cas de la langue kabyle d'usage dans la ville de Bejaia. » In *Studi Africanistici Quaderni di Studi Berberie Libico-berberi* , numéro 4, vol. 3 : La lingua nella vita e la vita della lingua. Hommage à Francesco Beguinot, éd. UNIOR, Napoli, Italie.

**Timerna**

**Timernit 01 :**

**Ammuden :**

**- Ammud 01**

**- Ammud 02**

**AMMUD 01 :**

**Ammud n Bgayet**

## Ammud n Bgayet

### Amselyu MB1

- **Teqqarem Acelfuḍ ?**
- Acelfuḍ! Acelfeṭ, ih mi ara txedmeḍ *un travaille forcer* wa d-ffey *la bulle*-nni neqqar acelfeṭ ma d yerreba-d aman celfeṭ.
  
- **Amek ara k-d-yas deg ususru, amer ad ak-iniy ini-d acelfuḍ ?**
- Amek ara iyi-d yas deg lmenteq, amek nekk lwaḥid kunwi, kul yiwen iẓer agla-s i d lmenteq. Nekk amek i ttwaliy d agla-w i d lmenteq.
  
- **Lukan ad ak-iniy ini-d acelfuḍ amek ara k-d-yas deg lmentaq ?**
- Acelfuḍ ! *Zzay automatiquement parce que j'ai 35ans, automatiquement* ttwarebbey-d s wawal-ayi acelfeṭ, ur zmirey ara ad ewdey, tfehmet-iyi-d amek, *c'est difficile* ad ewdey, ad *changer un mot*, nekk lliy *pendant des années et des années* nekk ttwarebbey-d seg-s.
  
- **Lukan ad truḥeḍ yer tyiwant n Tizi-Wezzu, tameslayt-nsen temgarad yef tmeslayt-ik, amek ara tmeslayeḍ ?**
- Afham ad-asen fehmeṭ, anṭaq ad neṭqay s *la langue*-inu, nekki ad *répond-iy* akken i hedrey nekki.
  
- **Ma yella nutni ur ssawḍen ara ad ak-d-fehmen ?**
- Ma yella ur ssawḍen ara ad iyi-d-fehmen?. *C'est sûr* ad tili kan *une solution* kan, *sa dépend* deg *l'paragraphe* kan ayi ad yili *un mot, deux mots* tzemreṭ, ad taelmeṭ d acu d-yeqqar, yerna nekni s leqbayel nsexdam *le Français* bezzaf akk-ayi. *Exemple* : ad tili lḥaḡa ur tefhemeṭ ara zemrey *a peut prés* ad tt-id-iniy s *le Français* deg-s ara nemranḡi tfehmet-iyi-d amek; *parce que* nekni s leqbayel n sexdam mlih *langage n le Français* tfehmet-iyi-d amek.
  
- **Mi ara k-d-iniy afus azelmaḍ tfehmed-iyi-d ?**
- Azelmaḍ, ih *c'est de la gauche*, acu mačči azelmaḍ, azelmaṭ i neqqar nekni.
- **Amek i k-d-yusa deg ususru ?**



- Akk-ayi i neqqar seg zik, seg wassmi i d-luley ufiy-d qarren-d aṭiḥan.
- **Imi i k-d-iniy aḍiḥan, amek i k-d-yusa deg ususu.**
- Deg ususu.
- **Ih deg lmenteq.**
- Ah, yusa-yi-d zzay, zzay.
- **Lukan ad k-ter tmara, ad tmeslayeḍ am nekni ney ala?**
- Tura, ma yella *l'exemple*, ttemma ma yella d aṣṭali ara ad ṣṭaliy di Tizi-Wezzu *pendant* εam εamin, sa déppant aḥal *la période* d tameqrant ttemma *a peut prés des années et des années* zemrey ad qley ad tt-mitriziy am nutni, mi ma yella d smana εcreyam, ur tt-xedmey ara, ad hedrey akken hedrey dayi wa ad ripondiy akken ttripondiy dayi *parce que* mačči d *la période* ara yi-ğğen ad lemdey, ney *obliger* ad lemdey ayen yellan dinna, ḥaca ma yettef-iyi lwaqt d ameqqran.
- **Ima nniy-ak-d ;"Aqcic-nni yettnemḍer aṭas "**
- Anemḍer d win yettcalin, win yettsurkilin .
- **Amek i k-d-yusa deg lmentaq imi k-d-nniy( aqcic-nni yettmemḍer aṭas)**
- Amek iyi-d-yusa! zzay, zzay.
- **Meena tfehmed-iyi-d d acu i byiy ad ak-d-iniy.**
- Ih, fehmeḍ, maena ur zmirey mačči ur zmirey ara as-id- εawdey.
- **Mi ara k-d-iniy "timyarini n zik ḥemmlent ticraḍ"**
- Amek ?. Timyarini n zik ḥemmlent ticraḍ! .
- **Atan yusa-ak-id fessus, tæwḍed-as-id amek i k-t-id-nniy.**
- Ticraḍ!, *non, non* zzay, zzay ḡas ma εawdey-as-id mačči ur zmirey ara as-d-εawdey, *normal* ad as-d-εawdey *mais difficile*.

**Amselyu MB2**

- **Mi ara ak- id-iniy “Asebbaḍ yelhan yettawi s amḍiq yelhan, awal asebbaḍ, amek i k-d-yusa ?**
- Asebbaḍ, zemrey ad d-iniy asebbaḍ, mais qqaray-am amek ttrebbiḥ akke lukan trebbi ad hedrey taerabt seg wasmi lliy d amecṭuḥ, lukan hedrey taerabt.
- **Tselled i Sliman ĖAZEM.**
- Ih selley i Ėazem Sliman mi welliy taecwit seg lxedma selley-as.

- **Asefru n Sliman ĖAZEM**

**Lukan nella d leḥrur nettbeddil ticiḍa**

**Am yigḍaḍ, ad nelqed azemmur**

**Ad ḥlun wulawen n yimaziyen anida llan.**

- Iḡtaḥ ih zzerzur.
- **Iḡtaḥ !**
- Ėelmey, amek thedrem ih cyel icekkel yiles-nwen, ih seiy yiwen n wemddakel-iw isem-is Ėli atan dayi mi ara as-iniy iḡtaḥ yettaḍsa, yettaḍsa, nekk lliy xedmey yid-sen nessen lœqliya n baetna, kunwi tgem-as ad nečč imensi nekni nga-s ad netœcci, netta yenna-ak ad nečč imensi ney ad netœcci, geḡ-as nekini ad taecciḡ ma d kečč ečč imensi ney sens akken .
- **Suref-iyi kan tenniḍ-d d akken lhedra-nney tettcekkil iles.**
- Ih ur zriḡ ara amek « ṭ » tgem-as « ḍ » ttemma iles merra yekruci.
- **Mi ara s-tesled i usefru-agi n Sliman Ėazem amek i k-d-yettas, zḡay ney fessus ?**
- Amek i yi-d-yettas, *normal, normal*.
- **Mi ara s-tesled, amek i as-d-tteawwaded, akken i tettmeslayed, ney akken i tt-id-yeqqar ?**
- S lhedra- nni inu i as-d-tteawwadey, *jamais* ad s-d-εawwdey s lhedra-nni ines.

- **Ihi tettas-ak-id zzayet.**
- I ttemma ur tt-ssiney ara, zzayet baci ad att-hedrey, lukan ad hedrey yid-m ar sdat, ad att-hedrey normal ur xedmey ara nekkini rasisme ur iyi-tuqie ara, jamais nekk xedmey rasisme yeeni d lhedra-m axir ney d lhedra-w axir. Nniy-am Lezzayer tesea xillan n lluyat, amek tettebbiṭ amek telliṭ deg umkan ad tthedreṭ akken, akken i as-yenna Sliman Σazem deg wawal-is :

Griy-d nnahta s leḥbab n lweqt-a

Mkul miyya kset yiwen, tbeddilin am tata

Səan rebaṭac n wudmawen, amek telliṭ ttemma deg tmurt hder akken amek temyager d lḥaḡa ad iwelli akken.

- **Aḥal qerriḥ yiṭij-agi mačči am yiḍelli.**
- Ih mačči am yiṭelli, kunwi tgam-as iḍelli, nekni nga-as iṭelli .
- **Maəna tfehmed-iyi-d, mi ara d-tiniḍ iḍelli zzay ney ala ?**
- Iḍelli ur zzay ara normal, ttruḥuy yur yelli-s n gma deg Tizi-Wezzu deg nhar deg yiṭ ttiyimey, hedrey d yelli-s n gma d urgaz-is fehmeṭ-as i fehem-iyi-d.

### Amselyu MB3

- **Ass-agi d asemmid.**
  - D asemmit ih.
  
  - **Tfehmed-iyi-d.**
  - Fehmey-am-id.
  
  - **Ayen ihi ur as-id-εawdeđ ara akken ik-t-id-nniy.**
  - Ur zmiroy ara, cyel zżay, *j'arrive pas a prononcé « đ »*.
  
  - **Mi ara d-taseđ yer Tizi-Wezzu ad thedređ am nekni ney ala ?**
  - Asmi ara d-asey yer Tizi-Wezzu ur hedrey ara am kunwi *parce que il ya une chose, parce que yezmer lhal kunwi lukan ad thedrem am kunwi ur fehhemey ara lehdur-nwen donc il fallait toujours traduire la langue d'inviter i d-yusan ar yur-wen nekki ma ussiy-d ar yur-wen par exemple, ufiy-d lehdur-nwen fehmey-ten je parle am kunwi baci ad iyi-d-fahmem obligé ad tili la communication entre nekni lwaħid kunwi. Mais il ya des mots ur ten-fehhemey ara je demande les traduires baci ad ten-fahmey, ad hedray akken i hedrey nekki dayi mais ma tfahmet iyi ça ne pose pas des problèmes mais ma ur iyi-tefhimeđ ara je suis obligé ad ak-m-sfehmey.*
  
  - **Tesliđ-as i tayect-nni n Ait Mengellet**
- Tseđlmeđ iyi ur đlimey**
- Γas đelmey mebla lebyi-w.**
- *Oh ! j'adore Ait Mengellet selley-as mais...*
  
  - **Mi ara as-tesleđ, dayen ibanen tetteawadeđ-as-id, amek i as-id-ttεawwadeđ.**
  - *Aucune idée.*
  
  - **Ini-tt-id kan ihi, εawwed-as-id.**
  - *Non, il suffit que juste de prononcé lhedra-nni j'arrive pas zżayet iles-iw icekkel, ad fehmey d acu i yebya ad d-yini mais pour que ad as-id-εawdey akken i tt-id-yeqqar, ur zmiroy ara, ur zriy ara amek, ur zmiroy ara.*

- **Ayen ?**
- Lhedra-nwen, *la verité* zzayet.
  
- **Mi ara d-taseđ yer Tizi-Wezzu, ad thedređ tameslayt-ik ney ala ?**
- Tura tella yiwet n lħađa, zemrey ad hedrey nekk dayi, akken i nheder nekni dayi, *il ya une chose*, ma zriy ttadsan ney waytñin *je suis obligé de me tire*, ad susmey.
  
- **Ad tsusmeđ ney ad thedređ s tutlayt nniđen ?**
- Ad susmey, *parce que* i wacu lheda-nni baci ad tt-fehmeý *d'une seul fois par exemple il suffit* ad hedrey yid-wen ad fehmeý *c'est impossible parce que il faut* ad iliy lwaħid læbd-nni *une semaine* neý *quinz jour* pour apprendre ces truques dans *une seul journée*, ur zmireý ara neý *je sais pas* nekkini.
  
- **Amedya, ad ak-id-iniy iqerħ-iyi uđar-iw, tfehmeđ-iyi-d ?**
- Ih fehmeý ađar, *ih ça ne pose pas des problèmes il suffit que juste* ad iyi-d-fehmeđ wa kem-fehmeý tura *si ça pose un problème*. Nekki *pour moi il ya aucun problème*, zemrey d wayeđñin, *le but-inu* ad iyi-d- fehmeđ, *sa reste toujours entre* wayeđñin entr amek i as-qqaren *entre la communication entre* win i d-iheddren lwaħid win yesselen.
  
- **Ɣawed-as-id kan iqereħ-iyi uđar-iw.**
- Zemrey ad as-d-eiwdeý, mačči ur zmireý ara mais zzay dayi ýur-neý ur zmireý ara, ma eaceý dinna ýur-wen par exemple telt chur, rebee chur ad qley am kunwi, *je sais pas* nekkini nnan-ak “Men eacara qawmen arbaeina yawmen asbaħa minhun” .
  
- **Lukan ad tilid d aselmad di Tizi-Wezzu amek?**
- *Oui, oui je serais obligé* ad hedrey am nutni, d acu i d *le devoir* n ccix, *c'est transmettre le message donc* ma usiy-d ýer dinna nekki, *je vais essayer parce que* i wacu ?, *quand même* baci ad hedrey *direct d'un seul coup* lahdur-nwen dinna *c'est difficile* ur yettserrih ara *yiles-iw rapidement* mais *je vais essayé*. *Déja* baci ad teđġeđ *les habitudes* inek *c'est difficile*.

#### Amselyu MB4

- **Mi ara t̄herseḍ iman-im di cyel ttefyent-am-id deg yiḍuḍan kra n t̄ebbuyin.**
- Ih d ticelfuḍin.
  
- **Ticelfuḍin, akka i sent-neqqar nekni deg umkan n ‘t̄’ [t̄] d ‘ḍ’ [ḍ], amer am-d-iniy ad d- tiniḍ ticelfuḍin amek ara m-d-yas deg ususru ?**
- Ticelfuḍin, *normal*, yeshel.
  
- **Ur am-id-yusi ara zzay?**
- Xaṭi, *nomal* .
  
- **Limer ad d-taseḍ yer Tizi-Wezzu ihi tzemreḍ ad tmeslayeḍ am nekni .**
- *Normal*, zemrey ad iyi-taer ussan-nni imezwira kan, *après* zemrey ad t̄eftey.
  
- **Teqqarem aḍebbal d acu-t yur-wen ?**
- Aḍebbal d win yekkatn t̄bel .
  
- **Mi ara d-tiniḍ aḍebbal, amek i am-d-yettas deg ususru, deg lmenteq?**
- Aḍebbal, *normal* ur zzay ara .
  
- **Ihi, limer ad d-truḥeḍ yer Tizi-Wezzu ad tmeslayeḍ am nekni ?**
- Ih ma z̄riy ḥed am kunwi, sehley ad nnamey l̄haḡa.
  
- **Ima nniy-am-d abelluḍ, amek i m-d-yusa? Ayen i tettad̄saḍ ?**
- Abelluḍ! zzay ur neqqar ara akka-yi nekni .
  
- **Amek i teqqarem ihi kunwi ?**
- Abelluḍ, abelluḍ i neqqar nekni.

## Amselyu MB5

- Llant leḥwayeḡ kif kif llant leḥwayeḡ mačči kif kif dayi lwaḥid d Tizi-Wezzu xillan n leḥwayeḡ, d taqbaylit mais mačči kif kif llant leḥwayeḡ akka tura am teqcict, nekni neqqar taqcict ney tameṭṭut nutni mačči taqcict i qqaren, xillan n leḥwayeḡ...
- **Teqqarem lemtel-agi.**
  - **“ Igdaḍ leqḍen iwzan, imdanen leqḍen tamussni”.**
- Neqqar-it *oui*, igṭaṭ ( ifrax) *voila*.
- **Lukan ad ak-id-iniy igdaḍ amek ara tḥassed ?**
- Ih ad ḥasseḡ akka teniḍ-iyi igṭaṭ, lamaena amek im-d-iniy kull yiwen amek ara t-naf, mi ad hedreḍ kra n lḥaḡa akk-ayi zemray ad fehmeḡ d acu-t taqbaylit akk d yiwet mi llant kra n lḥuruf akka ttemma mačči kif kif .Ad suffyeḡ tura seg yimi lhedra akk-ayi zḡayet cwiya akk-ayi, zḡayet .
- **Zḡayet !**
- Nekni ad d-nini direct « agṭiṭ » kunwi mačči kif kif, alors nekni lhedra-nney cwiya i yesserḥen deg yiles, kunwi wellah ma zmirey amek ara d-iniy zḡayet lhedra-nwen zḡayet *voila*.
- **Ɛawed-as-d igdaḍ s lhedra n Tizi-Wezzu.**
- Igṭaṭ, ur zmirey ara ad Ɛawdeḡ yeḡ lhedra n Tizi-Wezzu nwen igṭaṭ is- neqqar.
- **Lukan ad truḥeḍ yur-sen ad theḍreḍ am nutni ney ala?**
- Ur zmirey ara, wellah ma zmirey
- **Ayen ?**
- Nekni n heddar akk-ayi ur zmirey ara .
- **Ma theḍreḍ tameslyt-ik wid n Tizi ur fehmen ara ad tærdeḍ asen-tsefehmed .**
- Llan lehdur fahamen, llan lehdur fahamen ara .Nekk fahemeḡ akka cwiya, ttruḥuy yer šbiṭar deg Tizi. Llan wawalen fahameḡ llan kra ur zmirey ara ad ten-fahmeḡ.
- **Amek i tga tmuyli-k yeḡ tmeslayt n Tizi-Wezzu ?**

- *Normal* kull yiwen s lhedra-s .
- **Amek ?**
- D tameslayt *normal voila*, kul yiwen s lhedra-ines kul yiwen s yiles-is, *biensûr ih, alors* ad truḥeḍ lǧiha-ya n Buhendes qqaren taqbaylit. Llan lehdur mačči kif kif, taqbaylit kul yiwen amek itt-ihedder *voila* wellah ma zmirey am d-iniy.
  
- **Seg zik mi tt-hedren akka-agi ?**
  
- Zik mi nhedder akka seg wasmi id-krey heddrey akka 53 n yiseggasen d tayi i d lhedra-w, s teqbaylit-ayi .
- **Qqaren belli tameslayt-nwen d tafentazit d šṣeh ?**
- Wellah ma eelmay anta taqbaylit i šṣehan d agla-nney ney d agla-nwen, *voila*.
  
- **Teqqarem aluḍ yur-wen?**
- Aluḍ lmeena-s akkat, ad nexdem akkat ney akal.
  
- **Akal ibezgen amek i as-teqqarem ?**
- Neqqar-as aluḍ ad tiniḥ i yewen ad nruḥ ad nexdem tibḥirt, ass-ayi am d-yenni d aluḍ yebzeg s waman ur tezmireḥ ara ad kecmeḥ d aluḍ.
  
- **Teqqarem alqqaḍ ?**
- Alqaḍ, neqqar alqaḍ uzemur, alqaḍ ubeluḍ.
  
- **Amek ik-d-yusa deg lmenteq?**
- Alqaḍ, zemrey ad fehmeḥ akk-ayi ad ruḥey ad leqṭay azemur, iles-nney nekni mačči kif kif akk d yiles-nwen yella wacu i tettnernum kra mačči kif kif, yemxallaf, iles-nwen icekkel.

## Amselyu MB6

- **Mi ara k-d-iniy “igdaḍ leqden iwzan, imdanen leqden tamusni”.**
- « Iḡtaḍ leqṭen iwzan, imdanen leqṭen tamusni »
  
- **Tɛawdeḍ-as-id s tmeslayt-ik, maɛna tfehmed-iyi-d.**
- Ih fehmeḡ, *mais* baci ad as-d-ɛawdeḡ akken s *l’accent* inem *c’est impossible parce que* nessen ṣḥab n Tizi-Wezzu nhedder yid-sen, neqqim yid-sen aḩal iberdan mi ara kecmeḡ yer Tizi-Wezzu nezra amek.
  
- **Theddreḍ s tmeslayt-ik akka i tettmeslayeḍ akka tura ?**
- Ih heddreḡ s tmeslayt-inu, llan kra fehmen-aḡ, llan kra ur aḡ-fhimen ara akken i fehmeḡ, nekki neḡ ur fehmeḡ ara akken ula d nutni. Umbaɛd ad d-neḡli lwaḥid yiwen yefhem yessefham-iten, ih *obligé* akk-ayi .
  
- **Lhedra n Tizi-Wezzu, amek i ak-d-ttas?**
- Tettas-iyi-d zḡayet cwiya *parce que* taqbaylit-nwen d teqbaylit-nneḡ mačči kif kif *parce que* lhedra-nwen kunwi lwaḥid nekni mačči kif kif. Nekni lhedra-nneḡ am akken tusa-d xfifet, *mais* kunwi tin nwen zḡayet ur zriḡ ara ma trumarkiḍ.

**Amselyu MB7**

- **Amek i k-d-tettas tmeslayt n Tizi-wezzu deg ususru, imi kečč aqli-k d anelmad deg tseddawit n Tizi-Wezzu ?**
- Ih, nekk d anelmad dayi yur-wen, heddray tameslayt-nwen *normal* , *c'est vrais* deg *premiere année* tusa-id cwiya tucar *mais* tura dayen, ara tettwaliđ heddray am kunwi *mais un peux* tɣawwaley ma d kunwi theddrem s ttawil.
  
- **Tenniđ-d kečč d anelmad deg tmaziyt, amek i tessawađeđ ad temsefhameđ iselmaden abeđa deg weħric n tira akked d ufares s tira ?**
- Nniy-am-id *en premiere fois*, wellah ma elimay walu, *mais* tura lħemdullah zemray ad am-id-kksey *les fautes*. Asmi ara d-ruħey yur-wen am kunwi, asmi ara ruħey yur-ney am nekni, *mais* nniy-am-id *en premiere année* rwiy-tent ur iyi-d-fahmen ara.
  
- **Amek ihi i tessawađeđ ad asen-tesfahmeđ ?**
- *Donc je suis obligé de traduire toujours ce que je veux dire, mais* nniy-am-id *j'ai la volante donc* wulfay, wulfay amek theddrem, uyalay am kunwi.
  
- **Amek i d ak-d-ttas deg ususru ?**
- *Bon*, ur am-id qqarey ara zɣay, ur am-id-qqarey ara fessus, imi *par rapport* yer tin nney ur fessuset ara *mais bon* nekk wulfay *normal*, *en plus* akk-aya *c'est une question de temp parce que* lukan *par exemple* am nekk *je suis obligé* ad ħefđey imi atas n lwaqt ara qqimey dayi, *en plus* ad am-id-iniy *pas vraiment toujours* anida yella akk yur-wen « đ », yur-ney d « ı » *par exemple* nwađer dayi deg Tizi-Wezzu, ula yur-ney deg *la ville* n Bgayet nwađer, yer Saħel nwađer, *donc c'est pas toujours comme ça*.

**AMMUD 02 :**

**Ammud n Tizi-Wezzu**

## Ammud n Tizi-Wezzu

### Amselyu MT1

- **Amek tga tmuyli-k yef tmeslayt n Bgayet ?**
- Tezriđ a yelli d acu ara am-d-iniy, *pour moi* tameslayt n Bgayet tettas-iyi-d *normal*, ma d tamuyli-iw yef tmeslayt-agi am nettat am tiyađ akken is-yenna Lwenes Ait Mengellat deg wawal-is : « Taqbaylit mačči yiwet, kul yiwen d taqbaylit-is », *c'est vrai* akken i nesəa tameslayt-nney i sean tameslayt-nsen.
- **D acu i d sseba n wannect-agi?**
- *Je sais pas est ce que ce n'est pas yaeni sur d'édition kkan, est ce que les combats, pas uniquement celles de (1962), avant l'Islam....etc. Ce qui c'est passer* kull yiwen sani i yruđ, leqbayel ifsawen akk illan deg idurar mačči deg lewđa *donc* ttawin-d ajdid mkul yiwen *le mot*-nni yettyimi-as akken i t-yehfed.
- **Mi ara tettmeslayeđ yid-sen tfehmed-asen?**
- Ih, nekkini, *bon* nniy-am-d *je suis un cas special et particulier, avec l'activité culturel et l'artisanat donc* ttasen-d atas, kul wa ansa i d-yettas, *c'est just la prononciation* mačči kifkif, *il ya beaucoup de mot* ttemcabin.
- **Lukan ad ak-d-iniy amedya “tfey-d agtiđ yettijiđ”. Tfehmet?**
- Ih, fehmeđ Nekni neqqar afrux, mais fehmeđ belli agtiđ d agdiđ selley yes-s, tezriđ a yelli d acu *la différence que les Bougeotes sean l'accent* rqiđit, hlawet *par rapport* yer tin-nney zuret tettawi akk imi, nekk ihi hemley ad sen-sley, tani atas i d-sisney yur-sen, lukan ad tuyal yer tin n sšah tameslayt n Bgayet i d tameslayt i sšehan mazal tettef ar ass-a hedren-tt atas *les habitans par rapport* yur-nney. Nekni *une grand partie est arabisée*, dayen a yelli atas n wawalen yur-neđ ttfakan s (đ) yer ibğawiyen ttfakan s (t) *par exemple* nekni dagi neqqar azelmađ nutni qqaren azelmađ...etc. *Donc* annect-agi *c'est phonétique*, diyent tella yiwet n lħađa *c'est l'éducation c'est-à-dire* akken i d-yufa imawlan-is hedren akken ara yerfed tameslayt-nni.
- **Ma nniy-ak-id amedya (timyarin n zik hemlent ticrađ).**

- Ih, muqel tura *la différence* nekkni neqqar ticrađ *il n'est pas prononcé de la même façon* ur zriy ara *est ce que le climat qui joue un rôle où je ne saia pas*.  
Ibğawiyen, qarben mliħ yer lebħar ma d nekkni neqreb adrar atas.
  
- **Ma ulac uyillef, sell i tayect-ayi n Ait Mengellat, ini-d amek i ak-d-tusa mi i as-d-tesliđ**  
 Testelmeđ-iyi ur tlımey;  
 Γas tılmey mebla lebyi-w;
- *Non, wagi c'est un poème qui est connu comme ça,*  
 Tesđelmeđ-iyi ur đlımey ;  
 Γas đılmey mebla lebyi-w ;  
*C'est-à-dire s 'đ' [đ] mi ara as-tesleđ akken nniđen, cyel, cyel ur zriy ara amek.*
  
- **Amek i ak-d-tusa ?**
- *Absolument rien, mais peut être* wayeđ ad ak-yini wali kan amek i as-ibeddel, wellah yas ad iruħ ad yeqqim.
  
- **Ma ulac uyilef sel-as i tayect-agi n ugraw inaşliyen : « TILUFA »**  
 Ya tilufa iæddan  
 Ur nembawel deg umkan  
 Ttxilek wanisa-k kečči  
 Si Bgayet nay Tizi  
 S lħekma-k ihi ay aqcic  
 Γas qqel yer umkan-ik  
 Ad k-netlen deg umruj-ik  
 . . .
  
- Amek zeema tella d taluft la langue-agi ger Tizi- Wezzu d B gayet, a yelli la langue-agi mačči d taluft, i d taluft d imdanen yal yiwen yeqqar d taqbaylit-iw i d taqbaylit, d ayla-w i d lmentaq.

## Amselyu MT2

- **Amek i am-d-tettas tmeslayt n Bgayet?**
- *Bon, ɣran yid-neɣ nas Bgayrt, la première fois tusa yaɣ-d bizar nettaɣsa, hors que ur ilaq ara ad nɛdes parce que win yeɣsan ɣef tmeslayt n wayeɣ am win yeɣsan ɣef teqbaylit, peut dire langue de Mère. Ad am-d-iniy la verité tameslayt n Bgayet plus original que la notre, elle est très riche, d nettat i iqerben ɣer teqbaylit, plus proche, wellah ma zriɣ wach ngulek khti, nekni quand en parle nsexdam beaucoup plus Arab, mais nutni ala, ma hedren taqbaylit rarement ma ad d-inin awal n teɛrabt.*
- **Ayyer tettaɣsam fell-asen mi ara hedren?**
- *Am-d-iniy sɣeɣ tameslayt-nsen déffirent par rapport ɣur-neɣ, nutni sean l'accent flurette, nutni qqaren akka par exemple : ad truɣet, itelli, teččiṭ....aṭas, ḥlawet l'accent- nsen ḥninet, nekni l'accent n taena xcina, zuret.*
- **Mi ara hedren, tessawaɣeɣ ad tfehmeɣ d acu i d-qqaren?**
- *Un peut difficile mais non, nfehhem akka des fois en arrive pas à comprendre quelque mots, toujours en utilisent une autre langue pour que ad nefhem acu i d-qqaren.*
- **Ma ulac uyilef, sel-as i tayect-agi n ugraw Inaɣliyin 'TILUFA'**
  - Ya tilufa iɛddan**
  - Ur nembawel deg umkan**
  - Ttxilek wanisa-k kečči**
  - Si Bgayet nay Tizi**
  - S lḥekma-k ihi ay aqcic**
  - Γas qqel ɣer umkan-ik**
  - Ad k-netlen deg umruj-ik**
  - ...
- D taluft !
- **Ih, un événement.**
- *Absolument rien, ur fhimeɣ acemma amek zaɛma llan ttnayen šḥab n Tizi-Wezzu akked Bgayet sebba-s d tameslayt, je ne sais pas désoler.*

## Amselyu MT3

- **Amek i tettwaliđ tameslayt n uyaram n Bgayet?**
  - Lhedra n Bgayet *plus proche* yer tmaziyt, *la plus original que la notre*, tegzem lhedransen, teqdeε, ur zzuyuren ara awal ur sexlađen ara awalen n taεrabt.
  
  - **Amek i ak-d-tettas tmeslayt-nsen?**
  - Acek-itt xfifet hlawet aņas.
  
  - **Amer ad truħeđ yer Bgayet ad meslayeđ am nutni?**
  - Ad meslayey *normal*, fehmeđ kullec, ma ur fhimeđ ara lħađa diyen ad hewsey ad ttefehmeđ akken qqaren s taεrabt ger tacciwin tezriđ d acu i yebya ad d-yini *le mot nni donc* ad tfehmed *automatiquement, par exemple* lukan ad am-yini tfeđ-agtiť ittijjiq d acu i yettejjiqen, d afrux *donc automatiquement* ad tfehmed d acu i d agtiť *parce que* nekni *on dit* afrux. Ma ur tufiđ ara iman-im à *Mademoiselle* deg tmeslayt ilaq ad tegređ iman-im ur as- qqar ara kan yuear yuear, yiwen n ubrid nekk d uħbib-iw nleħħu deg bgayet nmuger-d sin ttnayen dya nekk ttađsey, dya yenna-id uħbib-nni inu ah ya Mahdi nutni la ttnayen kečč tettađsađ, dya nniđ-as lukan tezriđ d acu i as-yeqqar d wacu i as-id-yettarra ad teđseđ ula d kečč dya yenna-id, ini-d d acu i as-yeqqar, akken i as-nniđ yenna-id a ziđen d leilm a winnat lukan zriđ tili ad đsey ktar-ik. Ih *parce que* nekki imi ggaređ iman-iw zriđ, *mais* nekni *le problème-nney* mi ara nsel awal aberrani *on n'axepste pas, on ne cherche pas à s'enrichir notre langages*.
  
  - **Lukan ad as-tesleđ i yiwen n Bgayet i cennu tayect-nni n Ait Menguellat :**
- Teštelmey-iyi ur tlımey**
- Gas tılmey mebla lebyi-w**
- s tmeslayt-is, amek i ak-d-tasa?**
- Teštelmey-iyi ur tlımey;
  - Gas tılmey mebla lebyi-w,
- Ih *normal le sens est le même*, ur as-ibeddel ara *je sais que la région-nni* akken i hedren. Ad am-d-iniđ yiwet n teqsiđt, tella yiwet n teqcict n bgayet tezweđ-d yer da yer Tizi-Wezzu dya yenna-as urgaz-is akk anida i d-teqqaređ (t) nni nwen err-it d (đ) dya yiwen n was tbedd-d tkamyuniť n lbaťaťa, nnan-as d acu id-yettşunin tenna-asen d takamyuniť n lbađađa, yenna-as urgaz-is uđal yer teqdimt-nni.

*En générale a yelli : L'acceptation des mots facilement et l'introduire dans le dialecte local, considéré toujours le nouveau mot comme étant d'un synonyme. Utilisation de ces mots régulièrement surtout en croisant les gens de la région.*

**Timernit 02 :**

**Kra n tugniwin i d-**

**yettwakksen seg**

**usegzawal n Venture**

**de Paradis**

Jean-Michel de Venture de Paradis<sup>1</sup> i d-yezwaren yer wannar d yiwen gar yimusnawen imezwura i ixedmen tazrawt yef tmurt n Leqbayel deg useggas 1788, yura adlis iwumi isemma « *Grammaire et dictionnaire abrégés de la langue berbère* » ‘Tajerrumt d umawal iwezzlanan n tutlayt tamaziyt’, deg udlis-a Venture de Paradis yemmeslay-d yef tjerrumt anda id nemlal kra n yimediyaten yef tesleđt n yimyagen nufa-d ‘đ’ deg wudem wis sin (02) win i wumi nettmeslay ‘Kečč’ deg wasuf amalay, ney ‘Kemm’ deg wasuf unti deg yizri.

Amedya yettwakes-d seg usebter wis 04

Udem wis sin ‘Kečč’ ‘kemm’	Amyag	Tamaziyt	Tafransist	Amatar udmawen
	Sker	Tsekređ	<i>Tu as fait</i>	.....đ
	Rnu	Terniđ	<i>Tu as triomphé</i>	.....đ
	Uyal	Tuyaleđ	<i>Tu as retourné</i>	.....đ
	Rru	Tettruđ	<i>Tu as pleuré</i>	.....đ
	Zall	Tezulleđ	<i>Tu as prié</i>	.....đ
	Seyli	Tesseyliđ	<i>Tu as renversé</i>	.....đ

**Tugna id-yesbanayen annect-a :**

<sup>1</sup> Venture de Paradis. J. M., *Grammaire et dictionnaire abrégés de la langue berbère*, Revus par P.Anédée. Jaubert pair de France, conseiller d’état, membre de l’institut, première édition imprimée 1844, (Paris Imprimerie royal, XLIV). p-p 04-11

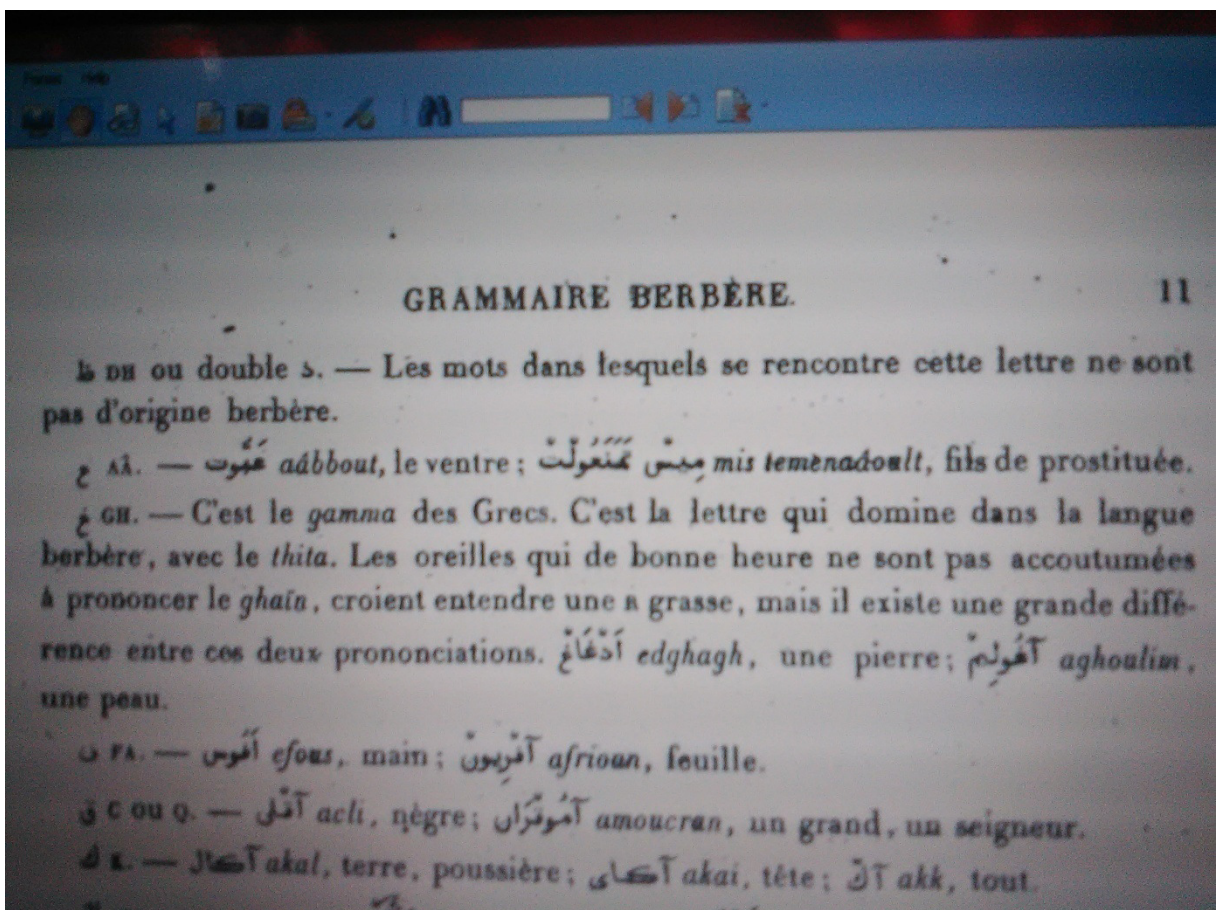
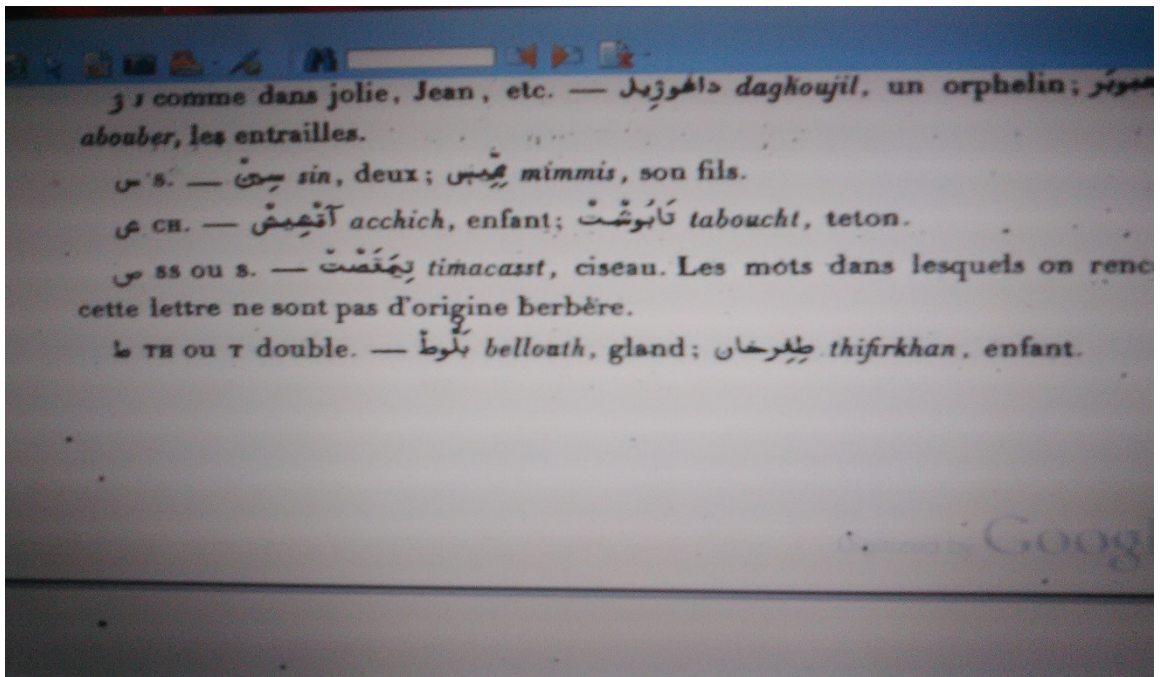
La 2<sup>e</sup> personne du prétérit du singulier se forme en mettant un *ت* au commencement des radicales de l'impératif, et si c'est un *élif* qui est la 1<sup>re</sup> radicale, cet *élif* disparaît. On ajoute aussi un *د* à la fin.

EXEMPLES :

	IMPÉRATIF.		2 <sup>e</sup> PERSONNE DU PRÉTÉRIT AU SINGULIER.
Fais.	<i>Esker.</i>	أَسْكُرْ	Tu as fait. <i>Tesekrod.</i> تَسَكَّرَدْ
Triomphe.	<i>Erni.</i>	أَنْبِ	Tu as triomphé. <i>Ternid.</i> تَرْنِمِدْ
Retourne.	<i>Oughal.</i>	أَوْقُدْ	Tu as retourné. <i>Toughled.</i> تَوْغَلِدْ
Pleure.	<i>Etserou.</i>	أَتْسُرُو	Tu as pleuré. <i>Tetseroud.</i> تَتْسَرُودْ
Prie.	<i>Zall.</i>	زَالَ	Tu as prié. <i>Tezallad.</i> تَزَالِدْ
Renverse.	<i>Saghli.</i>	سَغَلِي	Tu as renversé. <i>Tesaghlid.</i> تَسْغَلِيدْ

Yerna yefka-d tamuyl-ines dakken ‘*ت*’ d’*د*’ mačči d inašliyin di tutlayt tamaziyt (annect-a yettwabedr-d deg usebter wis 11), yemmeslay-d dayen yef usegzawal n teqbaylit, anda ur d yerri ara s leqrar i yilugan igejdanen n tesnalya tamaziyt, yessemres ilugan n tirawalt d tjerrumt n tefransist. Maca taluft n yimesla ‘*ت*’ d’*د*’ ur as-yefki ara azal, ur tt-id yebdir ara mađi.

**Kra n tugniwin id-yesbanayen annect-a :**



# **Timarnit 03 :**

**Awalen yettwarun**

**yef yimesli 'ḍ' [ḍ] d**

**wawalen yettwarun**

**yef yimesli 'ṭ' [ṭ].**

Deg useggas 1901 s yur Père G, Huyghe<sup>1</sup>, i d-igan adlis i wumi isemma « Asegzawal Qbayli-Rumi / *Dictionnaire Kabyle-Français* », 1901. Père G, Huyghe yekcem, yeḥewwes deg waṭas n temnaḍin n Leqbayel iwakken ad d-yejmeɛ yerna ad yessawed ad yeg asegzawal-ines. Deg usegzawal-a ad neereḍ ad d-nekkes kra n wawalen yettwarun yef ‘d’ d wid i d-yettuyalen yef ‘t’ akken i ttwanṭaqen di temnaḍin n tmurt n Leqbayel.

## 1. Awalen yettwarun yef yimesli ‘d’ [d] akked wawalen yettwarun yef ‘t’ [t]

### 1.1. Awalen yettwarun yef yimesli ‘d’ [d]:

- Abaḍni, *pl.* ibaḍniyen, *adj.*, *invisible*. *Ex* : Rebbi d abeḍni, *Dieu est invisible*. Sb 01
- Abeaḍ, *sans pl.*, *un de...quelqu’un de...Ex* : Abaḍ ger warraw-is, *un de ses enfants*. Sb 02
- Abḍaḥ, *pl.* ibḍaḥen, *subs*, *radeau*. *On dit aussi* abṭaḥ. *Idem*
- Abecqiḍ, *pl.* ibecqiḍen, *subs.*, *fusil a deux coups*. *R. Ce mot s’emploi aussi comme terme de moquerie : niais, sot*. *Idem*
- Abelbaḍ, *adj*, *plat*, *serré uni*, *plat comme une galette*. *Idem*
- Abelluḍ, *coll*, belluṭ, *le chêne a glande (quercus balloṭa)*. *Idem*
- Abelqetiḍ, *pl.*, iblaqtiḍen, *subs*, *petit oiseau encore sans plumes*. *Idem*
- Aberriḍ, *sans pl.*, *matieres fécales liquides*, *diarrhée*. Sb 03
- Abuḍ, *pl.*, ibuḍen, *subs*, *tuyau de cafetière, etc*. Sb 04
- Abumexluḍ, *sans pl*, blé et orge mélanges et semés, *passé-méteil ( deux tiers de froment et un tiers de seigle)*. Sb 06
- Acebbaḍ, *pl.*, icebbaḍen, *subs*, *sorte des crêpes (fém.)*. Sb 07
- Acḍaḍ, *pl* icṭiḍenet icuḍaḍ, *subs*, *moitié de burnous une aile, un pan de burnous ; fem, tacḍat, même sens*. *Idem*
- Acekriḍ, *pl.*, icekriḍen, *subs*, *gros ventre*. *Expr.*, abucekriḍ, *qui a un gros ventre*. *Idem*
- Acerḍuḍ, *pl*, icerḍuḍen, *subs*, *gros lévre, babine, lippe*. Sb08
- Acifuḍ, *pl.*, icifaḍ, *subs*, *sandale retenue par des bandes d’étoffe qui entourent la jambe*. *Idem*
- Acyaḍ, icyaḍen., *subs*, *marchand, ambuland*. *Idem*

<sup>1</sup>G . HUIGHE. *Dictionnaire Kabyle - Français / Qamus Qbayli – Rumi*. Des Missionnaire de N.D.D’Afrique (Pères Blanc). Deuxième Édition. (Paris Imprimerie National). 1901.

- Acekniđ, *pl.*, icekniđen, *subs.*, *gros ventre*. *Expr* : bu cekniđ *qui a un gros ventre*.  
Idem
- Acekriđ, *pl.*, icekriđen, *comme le précédent*. Idem
- Actiđ, *pl*, icteđen, *chiffon*., *Ex* : actiđ n trurit ( *litt.* : *qui sert à tout occasion*), *chiffon roulé qui sert à porter les fordeaux sur la tête*. *Sb* 09
- Ađað, *pl*, iđuđan, *subs.*, *doigts de la main*. *Expr.*, meacaren am sin iđuđan ( *litt.*, *ils sont unis comme deux doigts*), *ils sont intimement unis*. *Sb* 12
- Ađajin, *pl*, iđajinen, *subs.*, *plat pour cuire la galette*. Idem
- Ađan, <sup>1°</sup> *prononciation déféctueuse pour ađan ( maladie)*  
<sup>2°</sup> *pluriel de iđ, nuit*. Idem
- Ađar, *pl*, iđaren, *subs.*, *pied, jambe, patte, pied de table, ...etc*. *Ex* : qqim yef iđaren-ik, *tiens-toi sur tes pieds*. *Expr* : s iđaren n tađađt ( *litt.*, *sur des pieds de chévre*), *avec beaucoup de difficulté, ou bien encore, la semaine des quatres jeudis ; prov* : Yuđal uđar d ađar. Idem  
*Litt.*, *c'était une racine, elle est devenue un tronc d'arbre, c'est-à-dire il à fait fortune après avoir commencé par rien*. *Sb* 13
- Ađarfi, *pl*, iđarfiyen, *qui est à une extrémité, le premier et le dernier, celui qui est le plus éloigné*. Idem
- Ađaryis, *pl*, iđurias, *subs.*, *gros-bec*. Idem
- Ađarus, *pl*, iđarusen, *subs.*, *chien de chasse, quelque fois levrier*. Idem
- Ađeif, *pl*, iđeifen, *adj*, *faible, malade*. Idem
- Ađebbal, *pl*, iđebbalen, *subs.*, *joueur de tamtam*. Idem
- Ađebbax, *pl*, iđebbaxen, *sub cuisiniere*. Idem
- Ađebbuj, *pl*, iđbbujen, *subs.*, *petit frêne*. Idem
- Ađeđ, *verbe*, *retourner, rebrousser, relever en sens contraire doubler un habit, mettre les paraments aux manches : parfois.*, yuđeđ ; *non d'action*, đer, ađđ, *doublure*. Idem
- Ađełłæ, *pl*, iđełłæyin, *subs.*, *petit couffin à main*. Idem
- Ađełłin, *sans pl.*, *subs*, *farine de grain grillé mélangée avec de l'huile*. Idem
- Ađełł, <sup>1°</sup> *verbe*, *être malade et faire souffrire ( membre) ; parf.*, yuđełł ; *non d'action*, ađłł, *nom de pat.*, amuđełł *un malade, qui est malade*. <sup>2°</sup> *Forme siđen*. *Ex* : yuđełł uqqaru-iw ( *litt.*, *la tête me fait mal* ), *j'ai mal à la tête* ; - eumen imuđan di taddart, *il ya beaucoup de malade dans le village*. *R.* ađełł *ne se dit pas des personnes, mais seulement des membre malades*. Idem

- Ađenjir, *pl*, idenjeren, *subs.*, *choudron*. Idem
- Ađerrah, *pl*, iderrahen, *subs.*, *moule à tuiles ou à brique*. Idem
- Ađf, *doublure d'un vêtement*. Idem
- Ađhar, *sans pl*, *aspect, extérieur d'un objet*. Idem
- Ađihan, *pl.*, idihanen, *subs*, *la rate*. *Expr* : ađihan meqqar, *désigne l'hypertrophie de la rate*. Idem
- Ađil, *sans pl*, *subs.*, *coll*, *le raisin*. Idem
- Ađlab, *pl*, idellaben, *subs.*, *débiteur*. Idem
- Ađlam, *subs.*, *injustice*. R. *Ne pas confondre ađlam injustice, avec tlam ténèbres*. Idem
- Ađmin, *le même que ađemmin*. Idem
- Ađnas, *sans pl.*, *subs*, (*nom d'action*), *fraude*. Idem
- Ađnec, *pl*, *claire*. Idem
- Ađraf, *sans pl.*, *subs laine à tricoter, laine filée*. *Ex* : Ađraf n ulman, *la trame sur le métier*. Idem.
- Ađref, *pl*, iderfan, *subs.*, *sillon, employé aussi avec le sens de labour*. *Ex* : Ađref n lexrif, *labour d'automne* ; ađref alemmas, *labour d'hiver* ; ađref uqlib, *labour de printemps*. Idem
- Ađref, *pl*, đruf, *subs*, *quartier d'un village*. Idem
- Ađriq, *pl*, *subs*, *chemin, procédés, expédient*. Idem
- Ađrubqiw, *pl*, idrebqiwen, *subs.*, *guêtre*. Idem
- Ađyur, *pl*, idyuren, *subs.*, *sangsure*. Idem
- Ađu, *pl*, ađuten, *subs.*, *le vent coup de froid*. *Ex* : yiwwet-iyi wađu (*litt.*, *le vent, le froid ma frappé*), *j'ai pris un refroidissement*. *Ex* : Ađu n wudem où bien ađu n tinzert, *coryza*. Sb 14
- Ađewwel, *sans pl*, *subs*, (*nom d'act.*) *prolongation*. sb 14
- Afđir, *pl*, ifđeren, *subs.*, *sort de beignet cuit à l huile*. Idem
- Afđis, *pl*, ifđesen, *subs.*, *marteau, assomoir*. Idem
- Afeduli, *pl*, ifudiliyen, *adj*. *Curieux, impportum*. Idem
- Afeggeđ, *sans pl*, *débordement de reviere*. Sb 15
- Agader, *pl*, igadaren, *pampre*. Sb 17
- Agdem, *pl*, igedman, *subs.*, *grand sabre*. Idem

- Agḍum, *pl*, igḍuman, *subs.*, *branchet détachée, baguette, barre de bois où de fer, lingot. Expr* : Agḍum n tjennant, *provin, greffes, fém.* Tagḍumt signifie : *pendant d'oreille. Idem*
- Aggeḍ, *sans pl*, *subs*, *arrivée, action d'atteindre un lieu d'awweḍ.* Sb18
- Agurḍ, *pl*, iḡerḍan, *s.*, *entaille dans un habit à l'endroit du col, collet.* Idem
- Agreḍ, *sans pl*, *subs.*, *sureau.* Sb 19
- Agudf, *voir uḍf.* idem
- Aḡemmaḍ, *sans pl.* *subs*, <sup>1°</sup> *côté de la réviere opposé à celui où l'on se trouve, le talus de l'autre côté. Pris, adv., de l'autre côté (de la réviere), sur la colline en face. Ex* : wwen-t aḡemmaḍ-in, *ils l'ont porté de l'autre côté.* Sb 20
- Agurḍ, *wali* Sb 20
- Aḡaḍri, *pl*, iḡeḍriyen, *adj et subs*, *habitant de la ville, moure, noble.* Sb 21
- Aḡaḍun, *pl*, iḡaḍunen, *subs.*, *baquet construit au bord de l'eau pour recueillir l'huile de deuxième qualité qui se fait à la réviere.* Idem
- Aḡḍid, *pl*, iḡḍiden, *subs.*, *enfant illégitime.* Sb22
- Aḡḍun, (*wali* Sb 21). Idem
- Aḡraraḍ, *pl*, iḡraraḍen, *adj*, *très éveillé, qui ne reste jamais tranquille.* Sb 23
- Axaleḍ, *sans pl*, *subs*, *sorte de raisin noir.* Sb 24
- Axenḍid, axenḍit, *sans pl*, *subs.*, *morve.* Idem
- Axbabadaḍ, *pl*, ixbabadaḍen, *adj.*, *énervé, qui ne peut se tenir tranquille.* Sb25
- Axeggaḍ, *pl*, ixeggaḍen, *subs*, *tailleur d'habits.* Idem
- Axenḍid, *sans pl*, *morve, comme axenḍit, axenziz.* Idem (*wali* asebtar 24)
- Axjiḍ, *pl.*, ixejḍan, *subs*, *creux, cavité dans un arbre où un mur.* Sb26
- Ayaziḍ, *pl*, iyuzadaḍ, *subs*, *coq.* *Expr* : ayaziḍ n lhend, *dindon, fém*, tayaziḍt, *pl*, tiyuzadaḍ, *poule.* *Expr* : tayaziḍt n waman. Sb27
- Wayeḍ, *pl*, wayeḍnin., *adj. et pronom*, *autre, un autre, l'autre.* Idem
- Ajeḡniḍ, *pl*, ijeḡniḍen, *subs*, *queue.* R. *ce mot est très mauvais chez les Beni Mengellat, où lui substitue le féminin tajeḡniḍ où araḡiw.* *Expr* : ur yesei la aqerru, la araḡiw, (*histoire*), *sans queue ni tête.* Sb 28
- Ajejjid, *sans pl*, *subs*, *la gale.* *Expr* : bujejjid, *galeux.* Idem
- Ajeqqadaḍ, *pl* ijeqqadaḍen, *subs*, *baguette, flexible.* Sb29
- Ajerimid, *pl*, ijremḍen, (*on dit aussi ijerimid*), *subs.*, : <sup>1°</sup> *pygmée, nain.*  
<sup>2°</sup> - *Nom qu'on donne par dérision où gendarmes.* Idem

- Ajjerriḍ, *pl*, ijerḍan, *subs*, *trait à la plume où au crayon, ligne d'écriture, comme ijreid*. Idem
- Ajaḥniḍ, *pl*, ijeḥniḍen (*mot très mauvais aux B. Mengullat*), *subs*, *queue des animaux*. *Expr* : itri bu-jaḥniḍ, *comète*. Idem
- Ajreḍ, *pl*, ijerḍan, *subs*, *intestin, boyau* (Sb 30)
- Allegduḍ, *pl*, il-ḍen, *adj*, *bégue* (Sb 34)
- Aluḍ, *cas c. waluḍ, sans pl.*, *s.m.*, *boue, vase*. (Sb 35)
- Amḍel, *pl*, im-lin, *adj*, *vil, meprisable*. (Sb 39)
- Amḍer, *pl*, imḍran, *subs*, *linteau de porte*. Idem
- Amḍelliw, *pl*, imḍelliwen, *subs*, *chapelier, marchand des chapeaux*. Idem
- Amḍarfu, et amḍarfi, *pl.imḍerfa, adj*, *qui est à une extrémité, le premier où le dernier*. Idem
- Amḍarfu, *pl*, imḍerfa, *subs*, *les dernières maisons du village*. Idem
- Amḍiq, *pl*, imedqan, *subs*, <sup>1°</sup> *morceau, piece à un habit*,. *Exp* : xeḍ-iyi amḍiq, *couds-moi une piece*. <sup>2°</sup> *endroit étroit, resserré espace entre deux murs, ou deux cailloux voisins*. *Ex* : rqiḍ ben rqiḍ yeḡḡa tabernust-is deg umḍiq, *litt.* : [ *mince, fils de mince, qui abandonne son burnous entre deux cailloux* ] ; *le serpent : par le burnous on entend sa peau*. Sb 40
- Amecraḍ, *pl*, imecraḍ, *subs*, *tatouage, marque qui demeure après la vaccination*. Idem
- Amedrur, *pl*, imedruren, *adj*, *blessé gravement, fortement contusionne, fort malade*. Idem
- Amexduḍ, *sans pl.*, *orge et fèves mélangées et semées ensemble*. Idem
- Amejjuḍ, *sans pl.*, *la gale*. Sb 41
- Amerrad, *pl*, im - ḍen, *adj*, *qui est agité, malade, qui jette le trouble agitateur*. Sb 43
- Amezluḍ, *pl*, imezlaḍ, *adj et subs*, *ruiné qui à tout perdu à qui on à tout enlevé tout valé*. Sb 44
- Amgard, *pl*, imegrad, *subs*, *cou, gorge*. *Expr* : bu-mgard, *doué d'une force peu commune*. Sb 45
- Amyeḍfer, *pl im- ren, adj*, *consécutif, au pluriel qui se suivent les uns les autres*. Idem
- Amyeḍmen, *sans pl, subs*, *solidarité, engagement réciproque*. Idem

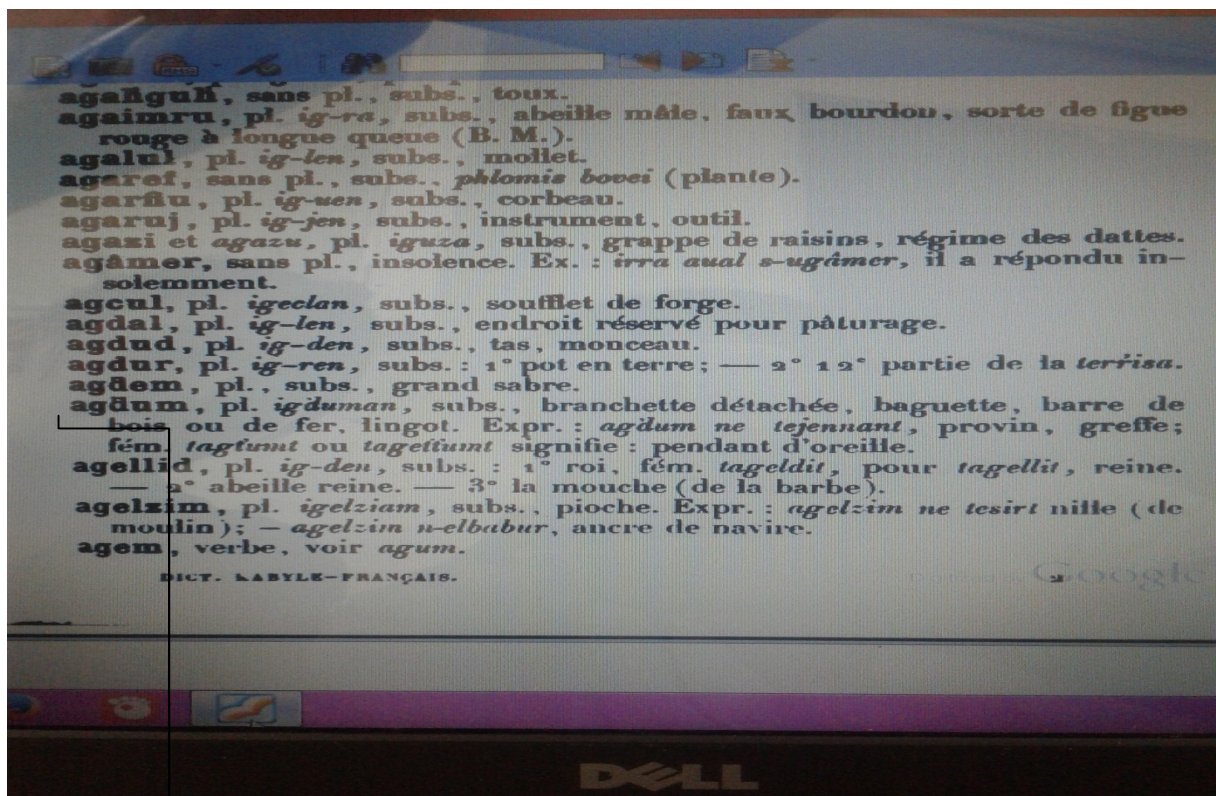
- Amjejjid, *pl.*, imjejjad, *adj, plaintif*. Sb 46
- Amkered, *pl*, imkarden, *subs, voleure, flibustier*. Idem
- Ameqdae, *pl*, imeqdeen, *ouvrier à la tache ou à forfait*. Sb 47
- Amsađ, *pl*, imsađen, *subs, cuisse, fém.*, tamesađ, *gigot (de mouton)*, tamsađ n uyaziđ *cuisse de poulet*. Sb 48
- Amuđen, *pl*, imuđan, *adj et subs., malade*. Idem
- Anađmi, *sans pl, subs, le style, manière d'écrire*. Sb 49
- Anefdes, *pl*, in-đas, *subs, pli dans une étoffe*. Sb 50
- Aqcuđ, *pl*, iqecđan, *s. m., petit bois, menu bois qui tombe des arbres*. Sb 54
- Aqđae, *pl*, iqđaeen, *adj, tranchant, aigu*. Idem
- Aqefđan, *pl*, iqefđanen, *s.m., caftan, grande robe*. Sb 55
- Aqellad, *pl*, iqelladen, *s.m., chevreau*. Idem
- Aqerđas, *pl*, iqerđyas, *cartouche de fusil*. Idem
- Aqerrad, *pl*, iqerđen, *s.m, colomniature, me disant, rapporteur*. Idem
- Aqidun, *pl*, iqidunen, *s.m, tente des soldats où des marchandes forains.*. Ex : ad nesbed iqidunen, *nous dresserons les tentes*. Sb 56

## 1.2. Awalen yettwarun yef yimesli ‘t’ [t]

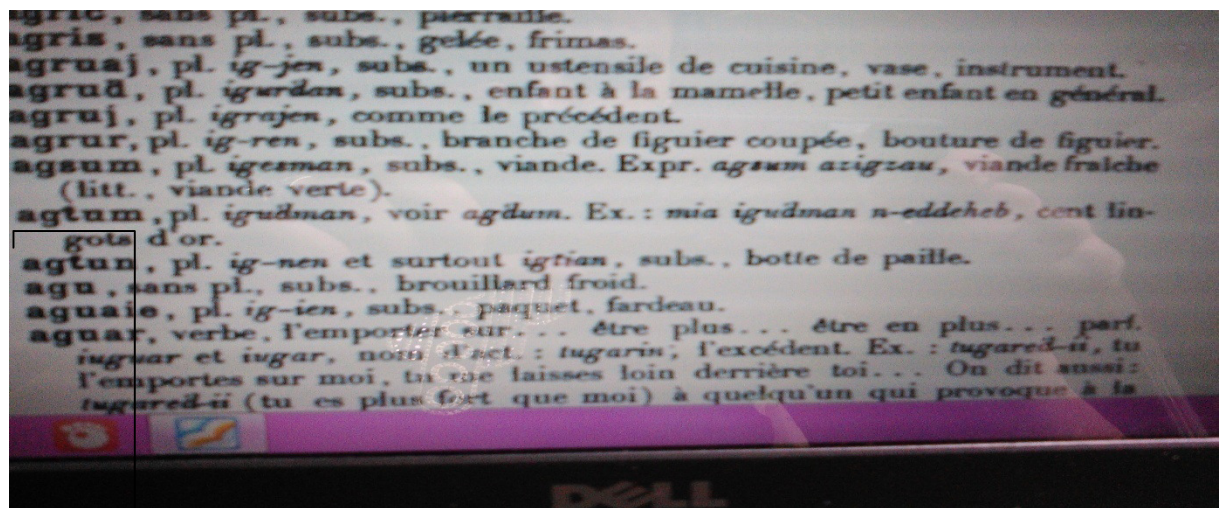
- Albaset, *adj.*, *simple, candide, niais.* (Sb02)
- Abetṭix, *pl. ib-xen, subs., melon, courge mure.* (Sb04)
- Absat ; *sans pl., bonhomie, naiserie.* (Sb 05)
- Abatac, *pl. ib-cen, subs., broc.* (Sb 05)
- Abṭah, *pl. ib-ḥen, radeau.* (Sb 05)
- Acentuf, *pl. ic-ṭaf, subs, grand chevelur d’homme.* (Sb 07)
- Aḥaṭ et surtout aḥeṭ, *sans pl., subs agonie, rale. Expr : bu-ḥeṭ, la peste.* (Sb 08)
- Acteḍ, *pl. icṭeḍen, Ex. : acteḍ ne ṭrurit (litt., qui sert à toute occasion), chiffon roulé qui sert à porter les fardeaux sur la tête.* (Sb 09)
- Afertas, *sans pl., subs., la teigne, la pelade. pl, if-sen, adj., teigneux.* (Sb 15)
- Afertuṭu, *pl. iferteta, subs., papillon.* (Sb 15)
- Aftiuj et iftiuj, *pl. if-jen, étincelle.* (Sb 16)
- Agṭum, *pl. iguḍman, voir agḍum. Ex. : meyya iguḍman n ddehb, cent lingots d’or.* (Sb 19)
- Agṭun, *pl. ig-nen et surtout igtian, subs botte de paille.* (Sb 19)
- Aḥṭuc, *pl. iḥ-cen, subs., baton ferré.* ( p 23)
- Axetṭaf, *pl. ix-fen, subs, qui enlève prestement, qui dérobe, vole. Expr : axetṭaf n leerayes, sorte de feé qui enlève les nouveaux mariés.* (Sb 25)
- Akutṭef, *pl. ik-fen, subs., pinçon.* ( P 33)
- Ambetṭel, *pl. im-ṭal, adj., désœuvré, qui chôme.* ( p 38)
- Amcṭeṭuḥ, *voir le suivant.* ( p 40)
- Amcṭeṭuḥ, *pl. im-ḥin, adj., petit, de peu d’importance, court, bref ; diminué. amcṭeṭuḥ, très petit.* ( p 40)
- Amextaf, *im-fen, subs., tout instrument qui sert à accrocher, oncre ; croc, harpon.* (Sb 41)
- Amxetṭi, *pl. im-ṭan, adj et subs, condamné à l’amende.* (Sb 45)
- Amrabuṭ (u =o), *pl. imrabḍin, subs, religieux, prêtre, marabout ; fém., tamrabuṭ (u = o) ; subs., fille ou femme de marabout arabe, religieuse.* ( p 47)
- Amsetṭel, *pl. im-ṭal, subs., perruquier, barbier.* (Sb 48)
- Amṭalbu, *pl. Im-ba, subs., créancier.* (Sb 48)
- Anerteb, *pl. in-ben, subs., qu’est gagné, couverte à la religieuse.* (Sb 51)

- Antrim, sans pl., cerise sauvages, cerise en général, cerisier. R dit également ardelim.(Sb 52)
- Aqençar, pl.iq-ren, s.m., quintal. R. c'est le mot Français.(Sb 55)
- Aqerças, pl. iqerças, s.m, volume, livre, feuillet, écriture.(Sb 55)
- Aqeşbuţ, pl.iq-ten, s.m., gigot, épaule ( de mouton, de chèvre), gros morceau de viande. Ex. :aqeşbuţ ikerri, gigot de mouton.

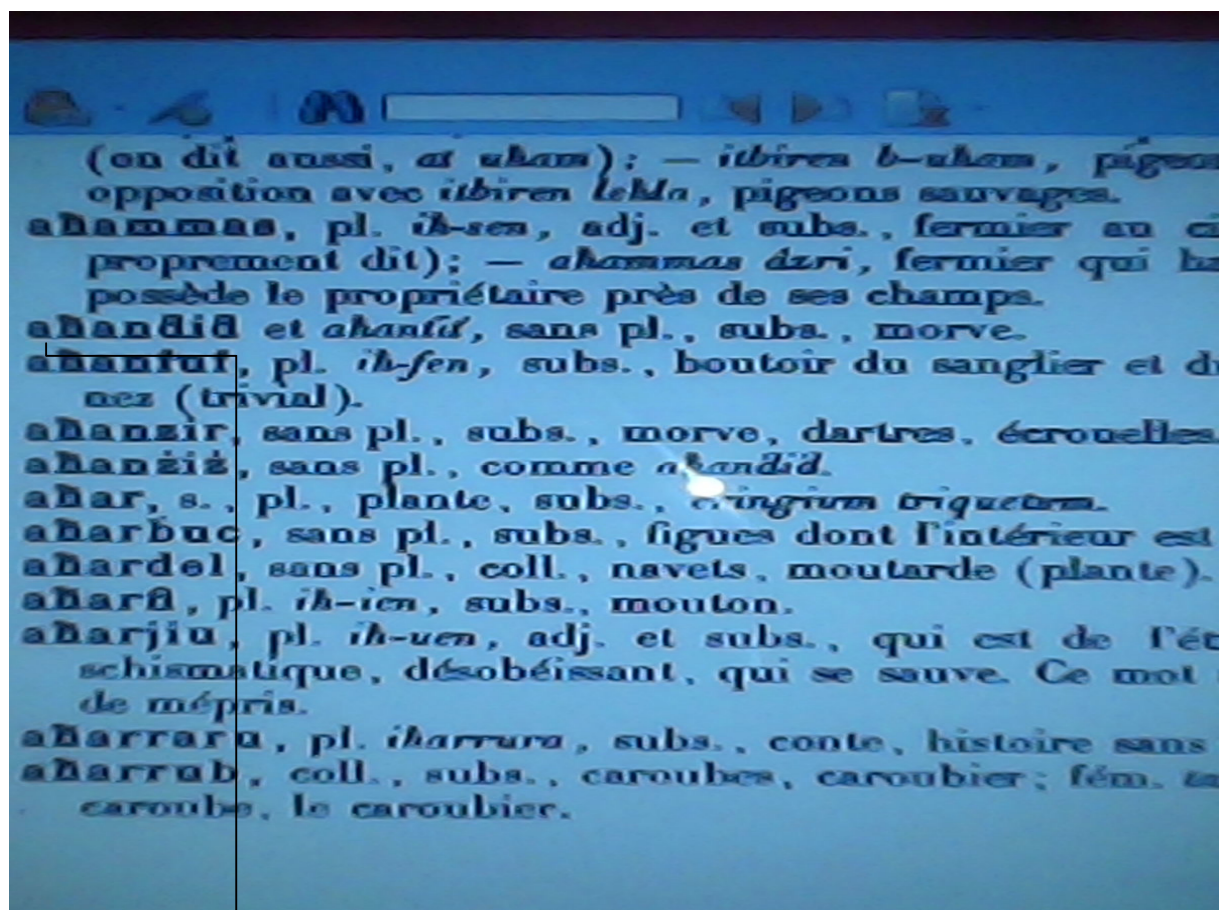
## 2. kra n tugniwin anda yettwaru wawal s yimesli 'đ' [đ] yettuwal-d yef imesli 'ţ' [ţ]



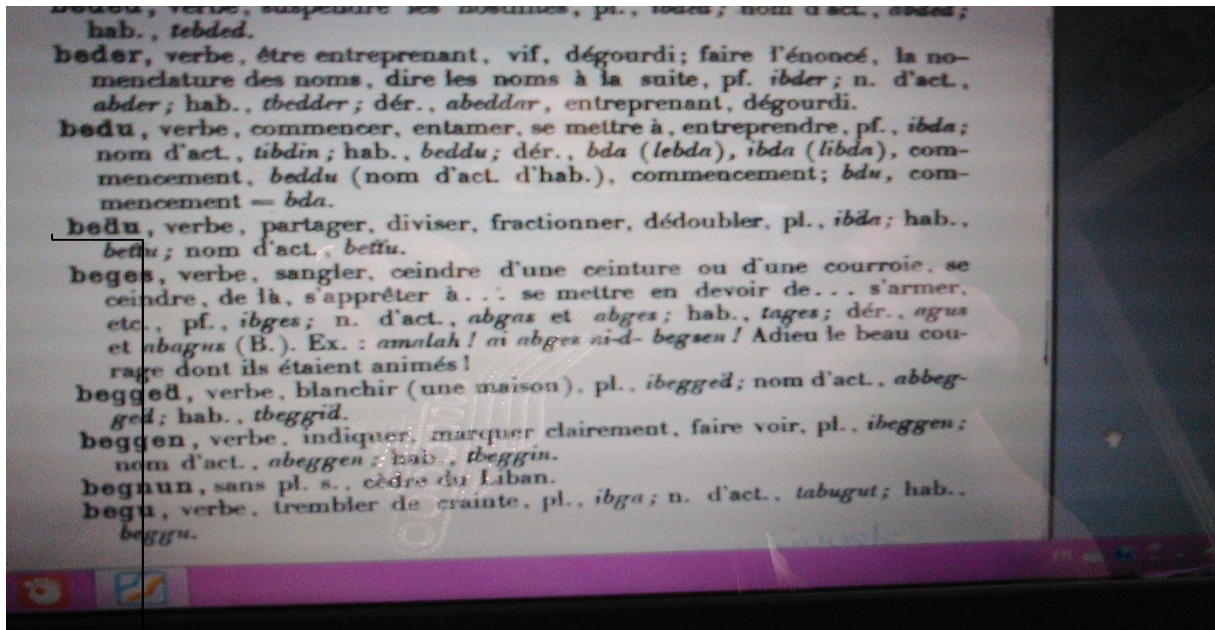
Deg usebter wis 17



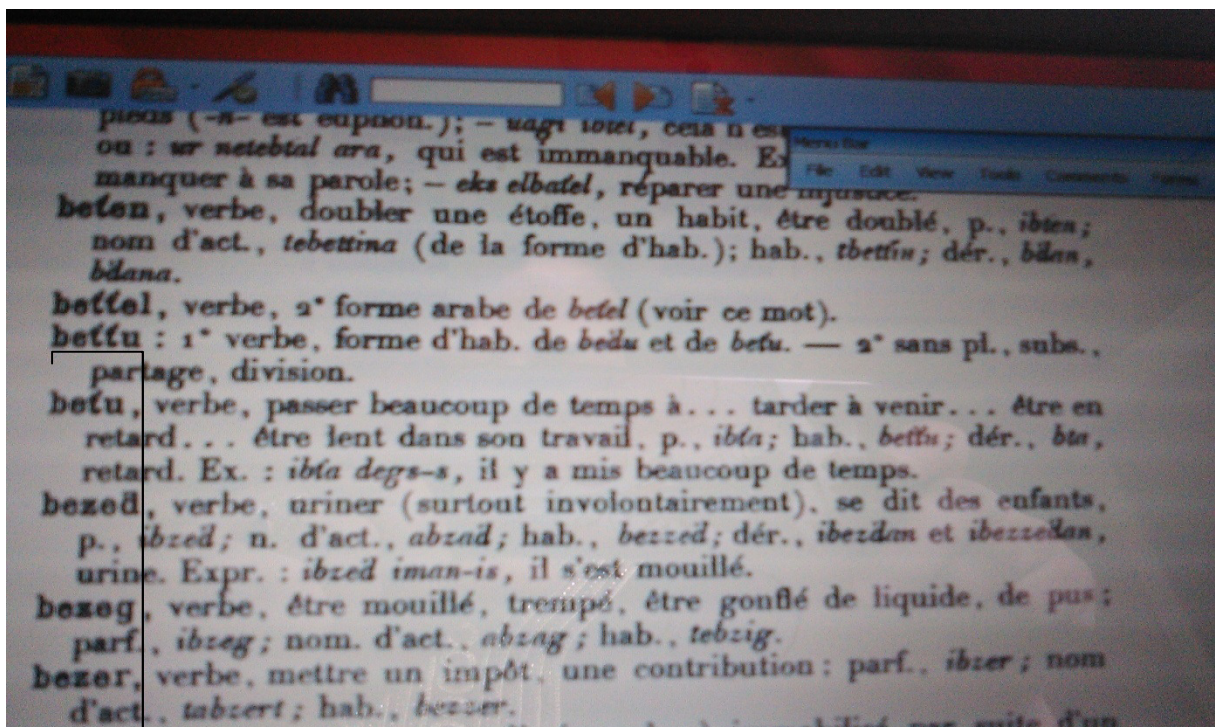
Deg usebter wis 19



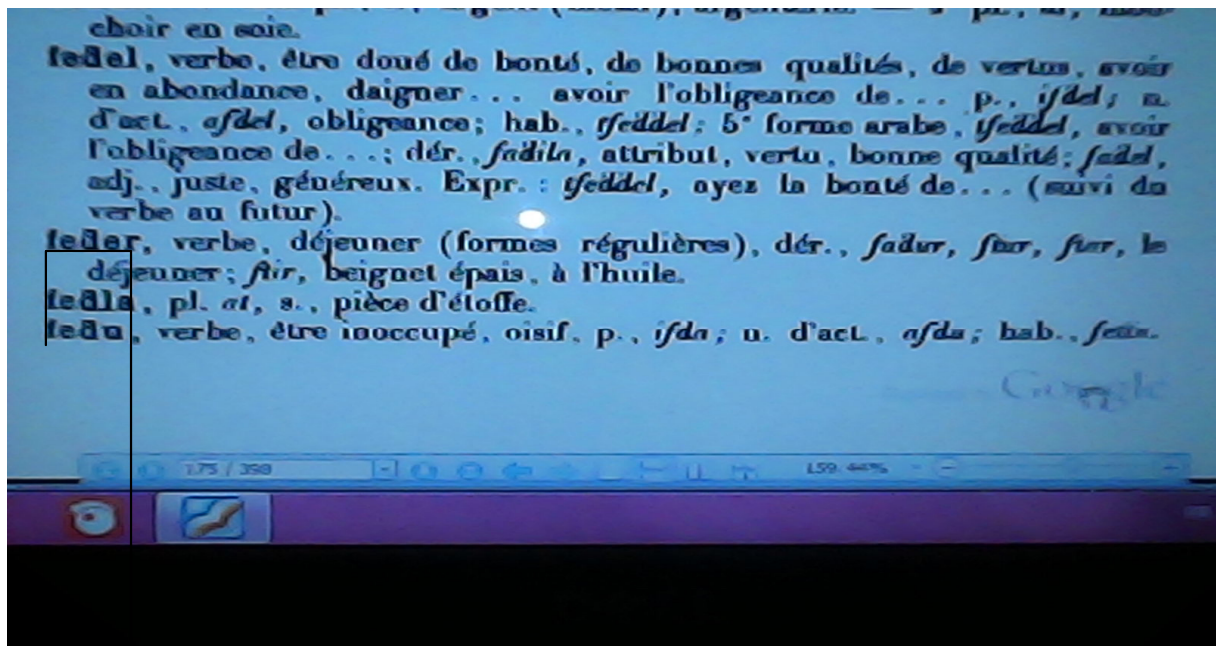
Deg usebter wis 24



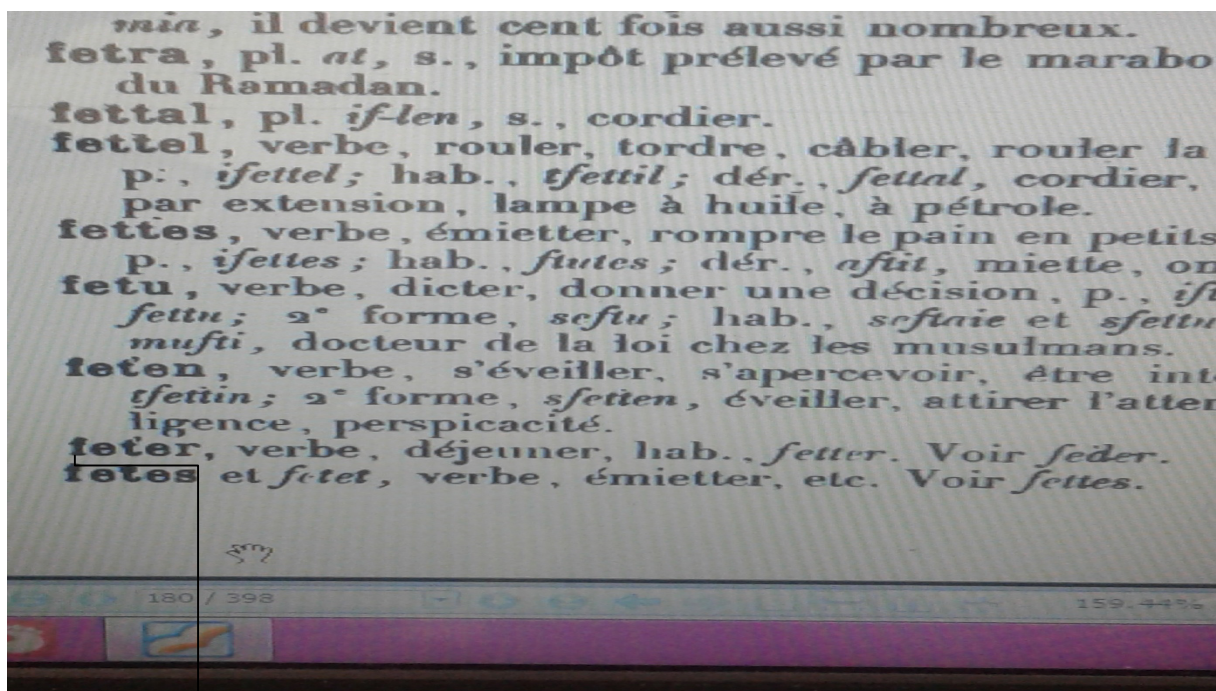
Deg usebter wis 98



Deg usebter wis 10



Deg usebter wis 143



Deg usebter wis 148

**Timernit 04 :**

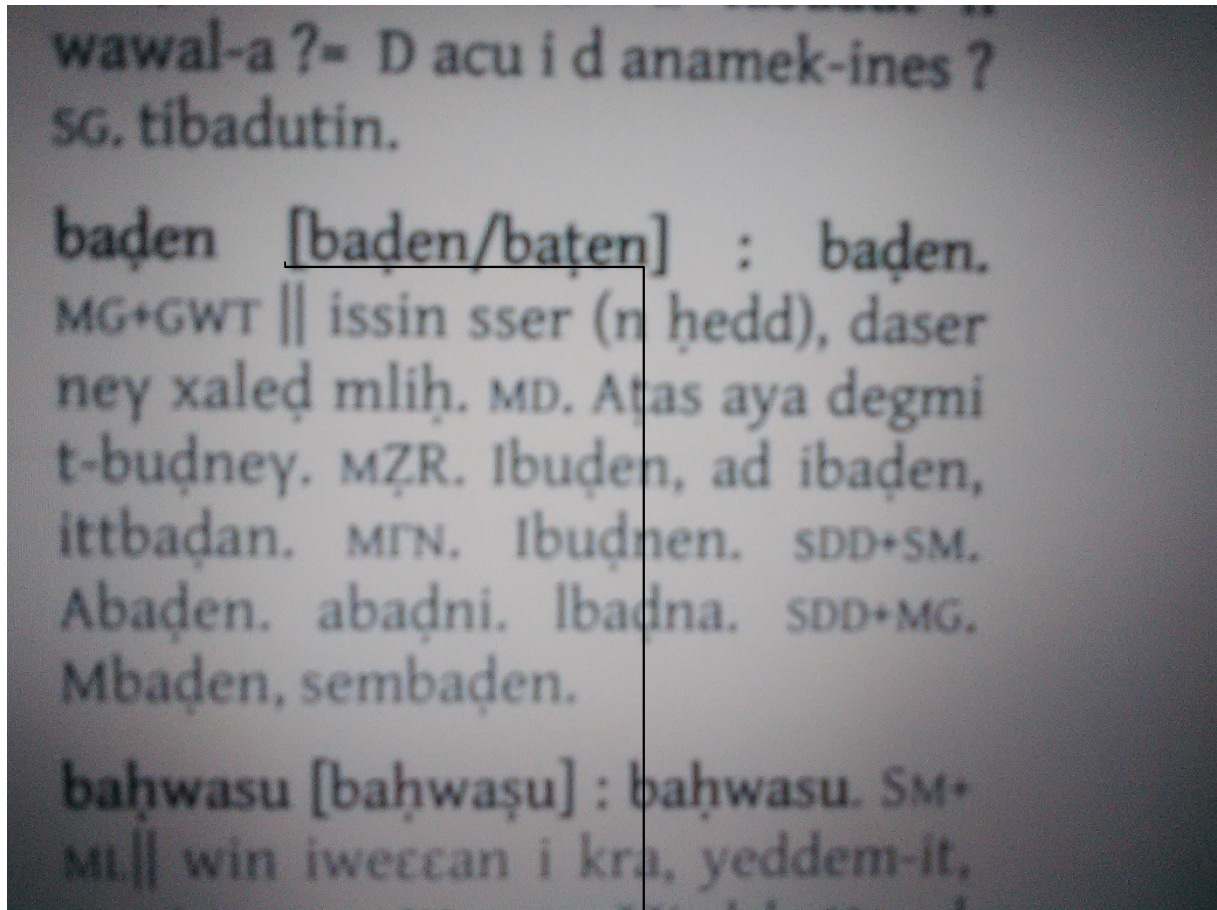
**Kra n tugniwin i d-**

**yettwaksen seg**

**usegzawal Kamal**

**Bouamara ‘’Issin’’**

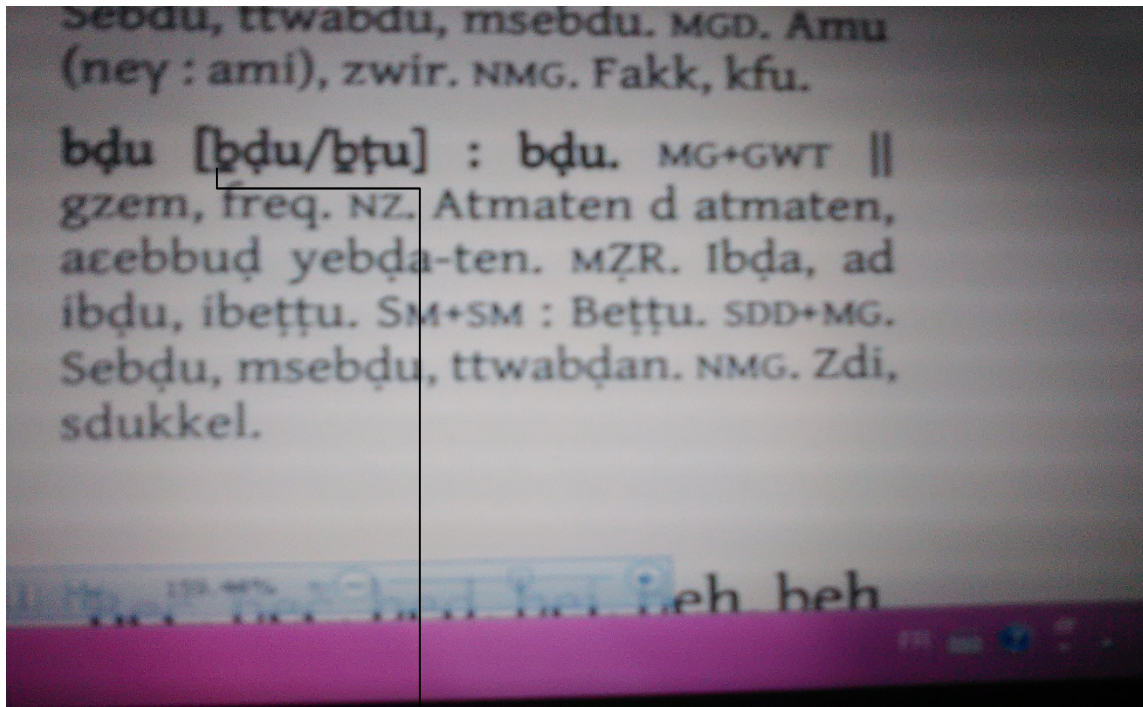
Asegzawal amezwaru i d-yefyen s teqbaylit, win i yexdem Kamal Bouamara<sup>1</sup> « Taqbaylit s teqbaylit » s uzwel “Issin” id-yefyen deg useggas 2007, Tamba tamezwarut n HCA<sup>2</sup>. Asegzawal-agi yebder-d awalen yef ‘d’ akken i ttwasemrasen yerna yura-ten-d s tira tamsislet yef ‘t’, ad at-id-naf yebder-d taluft n yimesli ‘d’ [d] akked ‘t’ [t]. Ad nwali kra n tugniwin anda id-yella wannect-a :



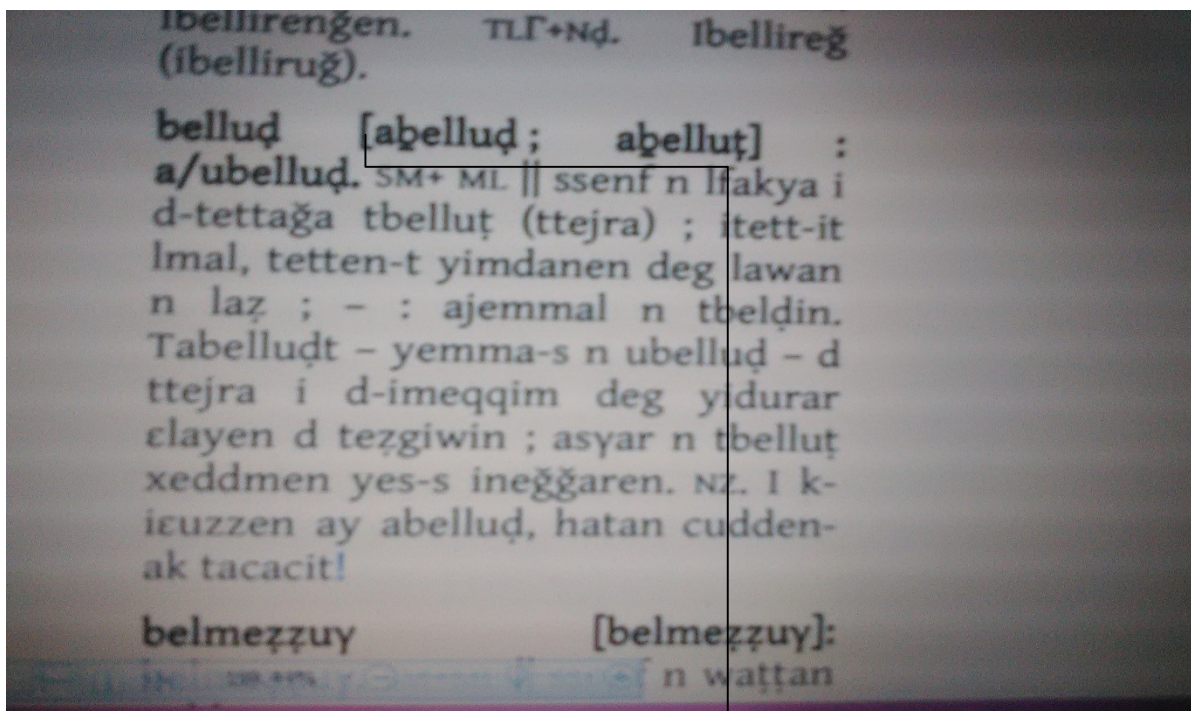
Deg usegzawal-a, Taqbaylit s teqbaylit n Bouamara. K , yura-d awal bađen s tira tamsislet yef ‘d’ akked ‘t’ [bađen / bađen], annect-a dayen id-yettuyalen deg ačhal n yimdyaten, asebtter wis 02.

<sup>1</sup> Bouamara K., *Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*. Contrat de consulting, HCA Décembre 2007.

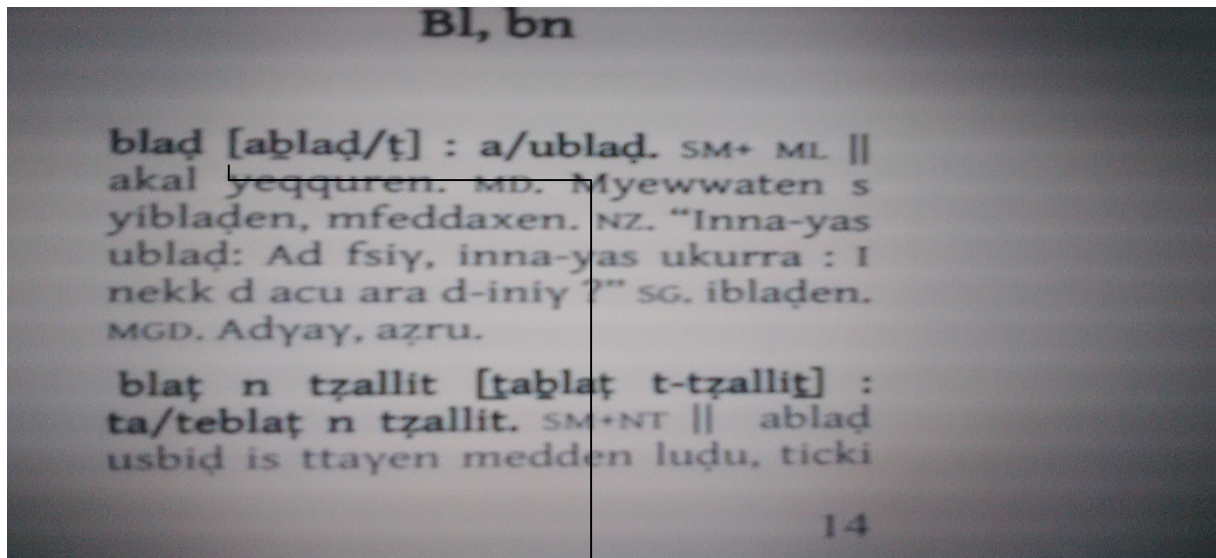
<sup>2</sup> HCA : Haute Commissariat à L’amazighité id-yenulfan deg useggas 1995 i wumi qqaren s tmaziyt : Asqamu unnig n Timmuzya



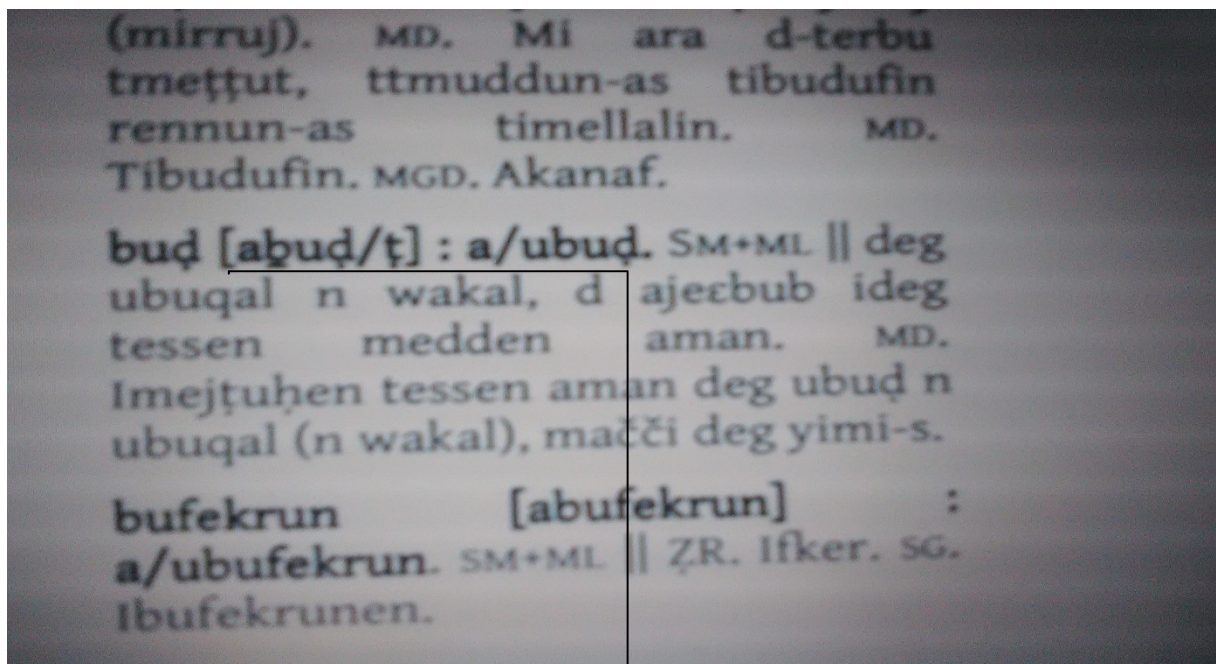
Awal-a yettwantaq s tira tamsisiant yef ‘ɔ’ [ɔ] akken yettwantaq dayen yef ‘t’ [t] [Bɔdu / Btu], deg usebter wis 05.



Awal-a yettwaru s tira tamsisiant yef ‘t’ akked ‘ɔ’ [Abelluɔd / Abelluɔt] deg usebter wis 07.



Deg usebter wis 14.



Deg usebter wis 18.

i/yeccekti, ad i/yeccekti,  
 i/yettcekti. MGN. I/yeccektan.  
 SDD+SM. Acetki, acekkay. SDD+MG.  
 Mcekti.

**celfeđ** [celfeđ, celfeṭ] : celfeđ.  
 MG+GWT || ččar d ticelfuđin, d  
 ccwami ilan aman. MD. Yewwet  
 mmi-s s ugeṭṭum n rremman, dya  
 yeccelfeđ-as merra idisan-is. MZR.  
 I/yeccelfeđ, ur i/yeccelfeđ, ad  
 i/yeccelfeđ, i/yettcelfiđ. SDD+ SM.  
 Acelfeđ, acelfuđ (tacelfuṭ). SDD+MG.  
 Scelfeđ, ttwacelfeđ, mcelfeđ.

**celḥi** [acelḥi] : A/Ucelḥi. SM+ML ||

Deg usebter wis 30.

zedyen deg yidurar. NT. Tacenwit :  
 tametṭut n Yicenwiyyen + tameslayt  
 n Yicenwiyyen. SG. Icenwiyyen.

**cerbiđ** [acerbiđ/ṭ] : /ucerbiđ.  
 SM+ML || aglim. MD. Yeđeef, yeđeef,  
 yeđeef armi d-yetteclulluq ucerbiđ-  
 nni seg yiyallen-is. NT. Tacerbiđt  
 (ticerbiđin). SG. Icerbiđen,  
 icerbiyyađ.

**cercer** [cerceṛ] : cercer. MG+TTR ||  
 mmiret-d, ay aman l. MD. Teyli-d  
 lehwa d icerciyar. MZR.

Deg usebter wis 32.

SDD+SM. acetteb, ccdeb. SDD+ MG.  
Ttwacetteb, mcetteb.

ceṭṭiḍ [acetteḍ, acetteṭ]: a/ucetteḍ.  
SM+ML || tayawsa n lkettan i ttlusun  
yimdanen. MD. Iruḥ-d akkan d  
aceryan, acetteḍ ur t-id-yerri yef  
yiri-s. NT. Tacetteḍt (ticetteḍin). SG.  
Icetteḍen. MGD. Aselsu (iselsa).

cewwed [cewwed/t, cebbed,  
cegged] : cewwed. MG+GWT ||

Deg usebter wis 33.

**Timernit 05 :**

**Takarḍa tarakalt n**

**snat n tyiwanin**

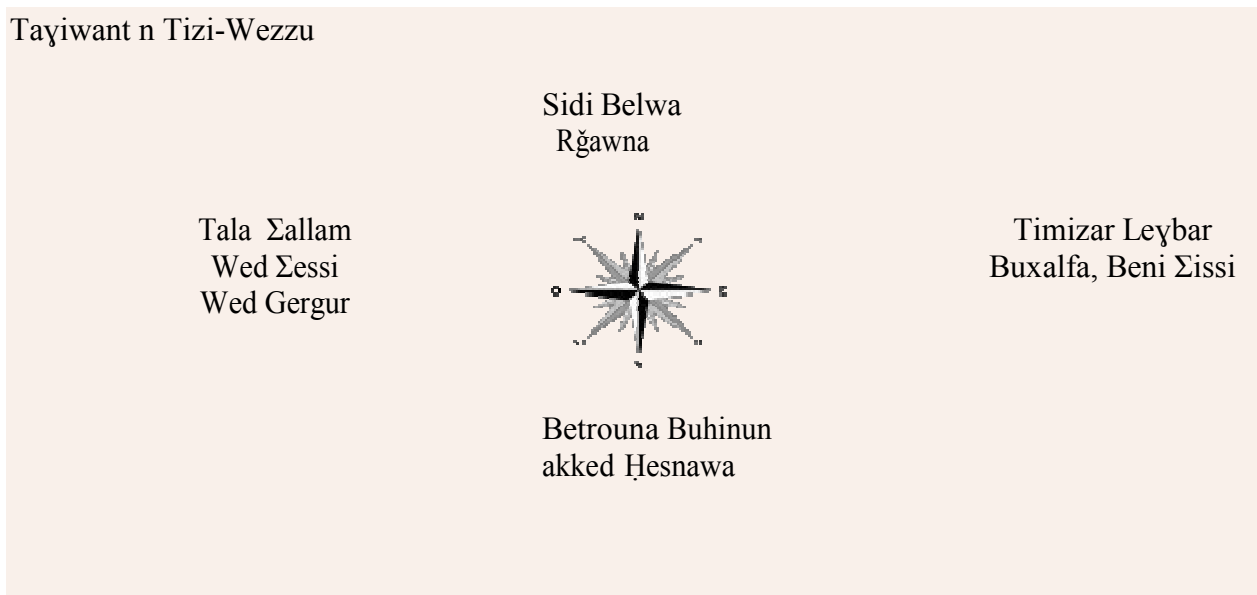
**Bgayet d Tizi-Wezzu**

## Takarða tarakalt n snat n tyiwanin Tizi-Wezzu d Bgayet

### 1. Takarða tarakalt n tyiwant n Tizi-Wezzu<sup>1</sup>



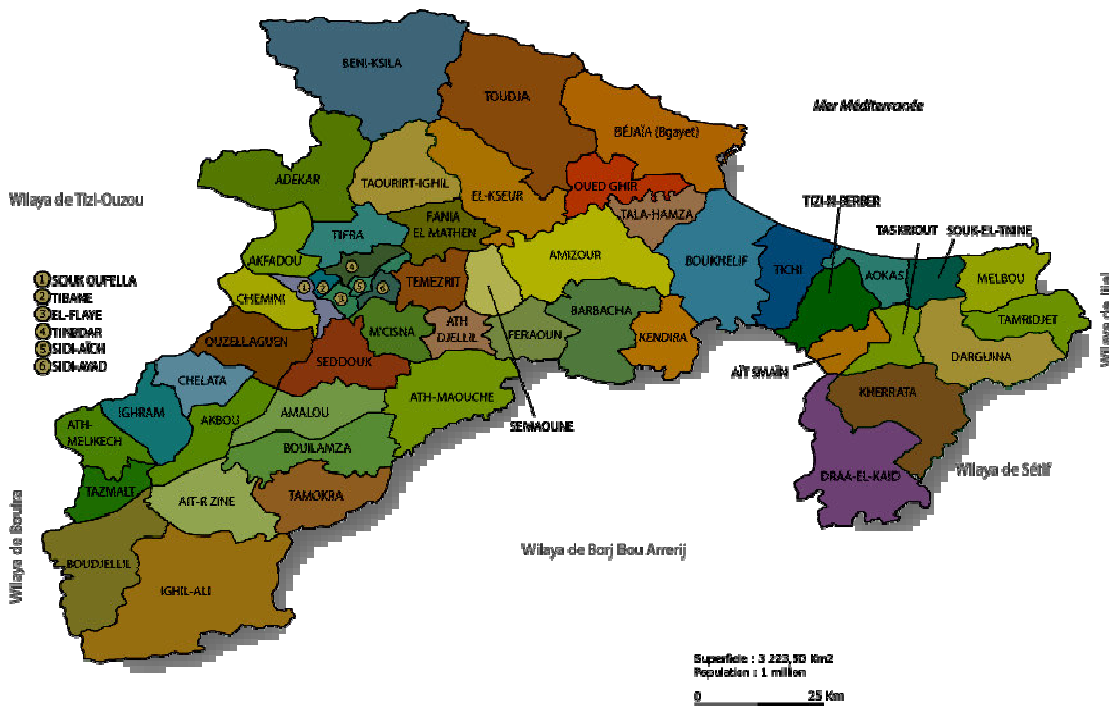
### Tayiwant n Tizi-Wezzu



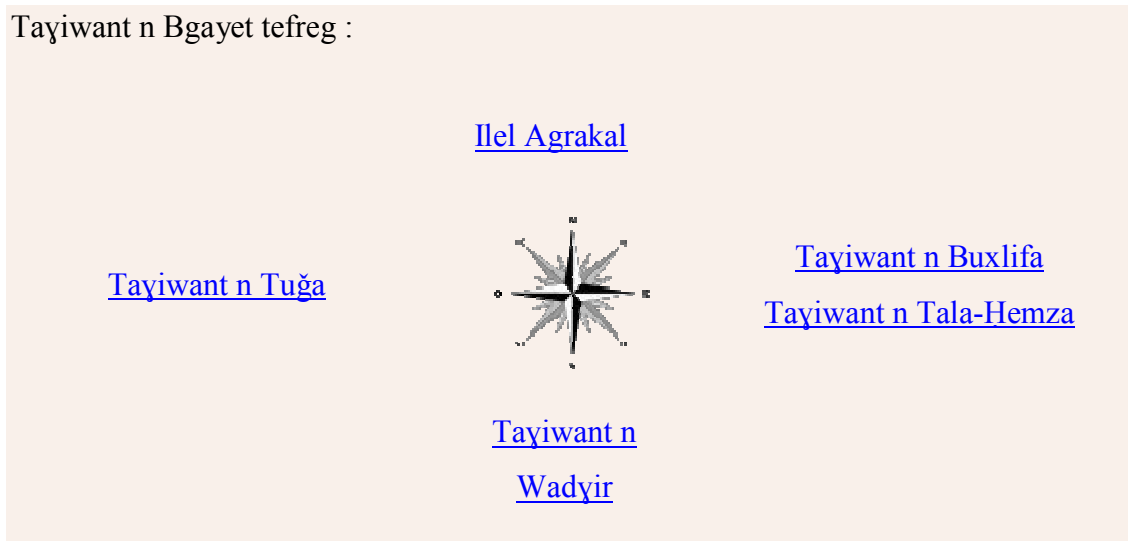
<sup>1</sup> Takarða-ya nekk-es-itt-id seg : [www. Wikipédia.fr](http://www.Wikipédia.fr)

## 2. Takarđa tarakalt n tyiwant n Bgayet<sup>2</sup>

### COMMUNES DE LA WILAYA DE BEJAIA (BGAYET)



Tayiwant n Bgayet tefreg :



<sup>2</sup> Takarđa-ya nekket-itt-id seg : [www. Wikipédia.fr](http://www.Wikipédia.fr)

**Timernit 06 :**

**Amawal n yilyiten d**

**kra n tbadutin**

# 1. Amawal n yilyiten d kra n tbadutin-nniḍen n tesnilest d tesnilesmettit

## 1.1. Amawal n yilyiten

<b>Awal s tmaziyt</b>	<b>Anamek-is s tefransist</b>	<b>Aybalu ansi i t-id-nekkes</b>
Addud	Attitude	Dictionnaire de Tamazight Parler de kabyle, Mohend Akli Haddadou, p 785
Asegzel	Abréviation	Idem, p 771
Amzaray	Variation	BOUMALK A et NAIT ZERRAD K., Amawal n tjerrumt. Français- Amazigh- Anglais-Arab, Amazigh- Français- Anglais-Arab, vocabulaire grammatical, Rabat, 2009. p 58
Asinwal	Bilinguisme	Amawal n tesnilest Berkai Abdelaziz, traitement des termes.p 133
Aflalay	Explicite	IDRIS Abdelhafid et MADI Rabah., Dictionnaire Français/ Tamaziyt. p. 312
Agtutlay	plurilinguisme	Amawal n tesnilest Berkai Abdelaziz, traitement des termes. p 264
Udrig	Implicite	IDRIS Abdelhafid et MADI Rabah., Dictionnaire Français/ Tamaziyt. p 406
Imesli	Son	Amawal n tmaziyt tatrart Muloud Mammeri (lexique de bérber moderne Tamaziyt- Tafransist, Tafransist- Tamaziyt,p126
Tussna n yiman tanmettit	Psychologie sociale	

Igensas, pl. Agenses	Représentation (s)	Amawal n tesnilest Berkai Abdelaziz, traitement des termes. p 286
Tasnilesmettit	Sociolinguistique	Idem, p 295
Tanɗawit, (Tamɗawit)	Variation	Amawal n tmaziyt tatrart Muloud Mammeri (lexique de bérber moderne Tamaziyt- Tafransist, Tafransist-Tamaziyt, p 55
Tanɗa	Variante	Ibidem.
Tasastant	Enquête	Idem, p 56
Tasuta	Génération	Idem, p 57
Turda	Opinion	IDRIS Abdelhafid et MADI Rabah., Dictionnaire Français/ Tamaziyt. p. 512
Asyiwes/ Isyiwas	Planification (s)	MANSOURI Habib allah Amawal n tamaziyt tatrart, Français/Tamaziyt. HCA., 2004, p. 96
Tidmi	Penser	Idem. p. 94
Tasertit tasnilsant	Politique linguistique	Idem. p. 97
Aslugen asnilsan	Standardisation linguistique	IDRIS Abdelhafid et MADI Rabah., Dictionnaire Français/ Tamaziyt. p. 670
Afra utlayan	Sentiment linguistique	Amawal n tesnilest Berkai Abdelaziz, traitement des termes p. 293

Isumar	Proposition	IDRIS Abdelhafid et MADI Rabah., Dictionnaire Français/Tamaziyt. p. 580
Tegnut <sup>1</sup> tamgayant <sup>2</sup>	Norme <sup>1</sup> subjectif <sup>2</sup>	<sup>1</sup> IDRIS Abdelhafid et MADI Rabah., Dictionnaire Français/Tamaziyt. p. 502  <sup>2</sup> Amawal n tesnilest Berkai Abdelaziz, p. 299
Taflest	sécurité	Lexique Français-Touareg Dialect de l'Ahaggar. Par frère Jean Marie CORTADE, avec la collaboration de Mouloud. MAMMERI. p 439.
Préjugé (s)	Azarafyat /Izarafyaten	IDRIS Abdelhafid et MADI Rabah., Dictionnaire Français/Tamaziyt. p.571

## 1.2. kra n tbadutin-nniḍen n tesnilet d tesnilesmettit

### - Tutlayt

Tutlayt d allal n teywalt sexdamen-tt yimdanen i wakken ad meslayen ger-asen. Tutlayt n tyemmat d tutlayt tmeslayen-tt medden deg tmurt-nsen, ilemmed-itt umdan deg temzi-s<sup>1</sup>.

### - Tamsislit

Tamsislit, tzerrew asusru n yimesla, mebla ma tnuda yef twuri-nsen<sup>2</sup>.

### - Tamḍawit

D amgarad yettili deg tmeslayt, yetthaz tamsislit talyawit tasnamkit ney taseddast. Tezmer ad tili ger temnaḍin, ger yimdanen, mčči akken ara yemeslay yiwen deg uxxam ney deg uyerbaz ara yemeslay deg ssuq<sup>3</sup>.

### - Amzaray

Amzaray yettbeddil seg wakud yer wayeḍ, seg temnaḍt yer tayeḍ, seg ugraw n tmetti yer wayeḍ, seg tsuta yer tayeḍ tettemxallaf<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Dubois. J, *Dictionnaire de linguistique et de sciences du langage*. Éd., Larousse, Paris, 1998, p. 276.

<sup>2</sup> Idem p.361.

<sup>3</sup> Moreau. M. L , *Sociolinguistique, concepts de base*. Éd., Madraga, Belgique, 1997, p.284.

<sup>4</sup> Boumalk. A. et Nait Zerad. K., *Amawal n tjerrunt. Français-Amazigh-Anglais-Arab, Amazigh-Français-Anglais-Arab, vocabulaire grammatical*. Rabat, 2009, p 58.

- **Asegzawal**

Asegzawal d afaris i d- yemmalen amawal n yiwet n tutlayt ney amawal n waṭas n tutlayin, yesserkam amawal ilmendad n ugemmay. Yal awal ad as-d- yessedfer kra n yissalen i t-yeenan ama deg ususru, taggayt, tajjrumant, tabadut, asemres n yimediyaten akked yiknawen<sup>5</sup>

- **Imesli**

Imesli d tayunt tamezyant, ur nesēi ara anamek weḥd-s, asusru n kra n yimesla yemgaraden seg temnaḍt yer tayed<sup>6</sup>

- **Tanḍa**

Tanḍa d amgarad yellan ger tutlayin ney ger tmeslayin, ama deg talya, ama deg ususru, amawal akked unamek<sup>7</sup>

- **Addud Amutlay**

D timuyliwin i d-nesbanay ney ur d-nesbanay ara yef usemres n tutlayt llan aṭas n wadduden d yiḥulfan n yimsiwal yer tutlayin, yer yisufar n tutlayin akk yer wid i ten-iseqdacen<sup>8</sup>

<sup>5</sup> Berkai.A. *Lexique de la linguistique français-anglais-berbère, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques*. Éd, l'Harmattan, 2007. p 78

<sup>6</sup> Dubois. J , *Dictionnaire de linguistique et de sciences du langage*. Éd, Larousse, Paris, 1998.

<sup>7</sup> Idem, op, cite. p 503

<sup>8</sup> Berkai.A. Op, cite.